

**C-36**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-36**

An Act respecting corrections and the conditional release  
and detention of offenders and to establish the office  
of Correctional Investigator

---

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED ON MAY 5TH,  
1992 BY THE STANDING COMMITTEE ON JUSTICE  
AND THE SOLICITOR GENERAL AS A WORKING COPY  
FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT  
REPORT STAGE

---

**THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA**

**C-36**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-36**

Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté  
sous condition et l'incarcération, et portant création du  
bureau de l'enquêteur correctionnel

---

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 5 MAI  
1992 PAR LE COMITÉ PERMANENT SUR LA JUSTICE  
ET LE SOLICITEUR GÉNÉRAL COMME DOCUMENT  
DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COM-  
MUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT

---

**LE SOLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA**

3rd Session, 34th Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

3<sup>e</sup> session, 34<sup>e</sup> législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-36**

**PROJET DE LOI C-36**

An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator

Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Corrections and Conditional Release Act*.

1. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

Titre abrégé  
5

PART I

PARTIE I

INSTITUTIONAL AND COMMUNITY CORRECTIONS

SYSTÈME CORRECTIONNEL

*Interpretation*

*Définitions*

Definitions

"Commissioner"  
« commissaire »

"contraband"  
« objets interdits »

2. (1) In this Part,  
"Commissioner" means the Commissioner of Corrections appointed pursuant to subsection 6(1);

"contraband" means  
(a) an intoxicant,  
(b) a weapon or a component thereof, ammunition for a weapon, and anything that is designed to kill, injure or disable a person or that is altered so as to be capable of killing, injuring or disabling a person, when possessed without prior authorization,

Définitions

« agent »  
« staff member »  
« commissaire »  
« Commissioner »

« délinquant »  
« offender »

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« agent » Employé du Service.

« commissaire » Le commissaire du Service nommé au titre du paragraphe 6(1).

« délinquant » Détenu ou personne qui se trouve à l'extérieur du pénitencier par suite d'une libération conditionnelle ou d'office, ou en vertu d'une entente visée au paragraphe 81(1) ou d'une ordonnance du tribunal.

« détenu » Personne qui, selon le cas :

a) se trouve dans un pénitencier par suite d'une condamnation, d'un ordre

« détenu »  
« inmate »

## EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

## NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

	(c) an explosive or a bomb or a component thereof,		d'incarcération, d'un transfèrement ou encore d'une condition imposée par la Commission nationale des libérations conditionnelles dans le cadre de la semi-liberté ou de la libération d'office;	5	5
	(d) currency over any applicable prescribed limit, when possessed without prior authorization, and		b) après avoir été condamnée ou transférée au pénitencier, en est provisoirement absente soit parce qu'elle bénéficie d'une permission de sortir ou d'un placement à l'extérieur en vertu de la présente loi, soit pour d'autres raisons — à l'exception de la libération conditionnelle ou d'office — mais sous la supervision d'un agent ou d'une personne autorisée par le Service.	10	10
	(e) any item not described in paragraphs (a) to (d) that could jeopardize the security of a penitentiary or the safety of persons, when that item is possessed without prior authorization;			15	15
"day parole" « semi-liberté »	"day parole" has the same meaning as in Part II;				
"inmate" « dévenu »	"inmate" means				
	(a) a person who is in a penitentiary pursuant to			15	15
	(i) a sentence, committal or transfer to penitentiary, or		« libération conditionnelle » S'entend au sens de la partie II.		« libération conditionnelle » "parole"
	(ii) a condition imposed by the National Parole Board in connection with day parole or statutory release, 20 or		« libération d'office » S'entend au sens de la partie II.		« libération d'office » "statutory release"
	(b) a person who, having been sentenced, committed or transferred to penitentiary,		« ministre » Le solliciteur général du Canada.	20	« ministre » "Minister"
	(i) is temporarily outside penitentiary by reason of a temporary absence or work release authorized under this Act, or		« objets interdits »		« objets interdits » "contraband"
	(ii) is temporarily outside penitentiary for reasons other than a temporary absence, work release, parole or statutory release, but is under the direction or supervision of a staff member or of a person authorized by the Service;		a) Substances intoxicantes;	25	
			b) armes ou leurs pièces, munitions ainsi que tous objets conçus pour tuer ou blesser ou modifiés ou assemblés à ces fins, dont la possession n'a pas été autorisée;	30	25
			c) explosifs ou bombes, ou leurs pièces;		
			d) les montants d'argent, excédant les plafonds réglementaires, lorsqu'ils sont possédés sans autorisation;	30	30
			e) toutes autres choses possédées sans autorisation et susceptibles de mettre en danger la sécurité d'une personne ou du pénitencier.	35	35
"institutional head" Version anglaise seulement	"institutional head", in relation to a penitentiary, means the person who is normally in charge of the penitentiary;		« pénitencier » Établissement — bâtiment et terrains — administré à titre permanent ou temporaire par le Service pour la prise en charge et la garde des détenus ainsi que tout autre lieu déclaré tel aux termes de l'article 7.	40	40
"intoxicant" « substance dangereuse »	"intoxicant" means a substance that, if taken into the body, has the potential to impair or alter judgment, behaviour or the capacity to recognize reality or meet the ordinary demands of life, but does not include caffeine, nicotine or any authorized medication used in accordance with directions given by a staff member or a registered health care professional;		« semi-liberté » S'entend au sens de la partie II.	45	« semi-liberté » "day ..."
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Solicitor General of Canada;		« Service » Le Service correctionnel du Canada visé à l'article 5.	45	« Service » "Service"

"offender"  
« délinquant »

"offender" means

- (a) an inmate, or
- (b) a person who, having been sentenced, committed or transferred to penitentiary, is outside penitentiary
  - (i) by reason of parole or statutory release,
  - (ii) pursuant to an agreement referred to in subsection 81(1), or
  - (iii) pursuant to a court order;

« substance intoxicante » Toute substance qui, une fois introduite dans le corps humain, peut altérer le comportement, le jugement, le sens de la réalité ou l'aptitude à faire face aux exigences normales de la vie. Sont exclus la caféine et la nicotine, ainsi que tous médicaments dont la consommation est autorisée conformément aux instructions d'un agent ou d'un professionnel de la santé agréé.

« substance dangereuse »  
"intoxicant"

"parole"  
« libération conditionnelle »

"parole" has the same meaning as in Part II;

« victime »

a) La personne qui a subi des dommages corporels ou moraux par suite de la perpétration d'une infraction;

"penitentiary"  
« pénitencier »

"penitentiary" means

- (a) a facility of any description, including all lands connected therewith, that is operated, permanently or temporarily, 15 by the Service for the care and custody of inmates, and
- (b) any place declared to be a penitentiary pursuant to section 7;

b) si la personne visée à l'alinéa a) est 15 décédée, malade ou incapable, soit son conjoint, soit l'un de ses parents, soit quiconque en a la garde, en droit ou en fait, soit toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien, soit une personne à sa charge.

"prescribed"  
Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by regulation; 20

« visiteur » Toute personne autre qu'un détenu ou qu'un agent.

« visiteur »  
"visitor"

"Service"  
« Service »

"Service" means the Correctional Service of Canada described in section 5;

"staff member"  
« agent »

"staff member" means an employee of the Service;

"statutory release"  
« libération d'office »

"statutory release" has the same meaning as 25 in Part II;

"victim"

- (a) means a person to whom harm was done or who suffered physical or emotional damage as a result of the commission of an offence; and
- (b) where the person described in paragraph (a) is dead, ill or otherwise incapacitated, includes the spouse or any relative of that person, anyone who 35 has in law or fact the custody of that person or is responsible for the care or support of that person or any dependant of that person.

"visitor"  
« visiteur »

"visitor" means any person other than an 40 inmate or a staff member.

Exercise of powers, etc.

(2) Except as otherwise provided by this Part or by regulations made under paragraph 96(b),

(2) Sauf dans le cas visé à l'alinéa 96b) et 25 Délégation sous réserve de la présente partie, les pouvoirs et fonctions conférés par celle-ci au

- (a) powers, duties and functions that this Part assigns to the Commissioner may only be exercised or performed by the Commissioner or, where the Commissioner is absent or incapacitated or where the office is vacant, by the person acting in the place of the Commissioner; and
- (b) powers, duties and functions that this Part assigns to the institutional head may only be exercised or performed by the institutional head or, where the institutional head is absent or incapacitated or where the office is vacant, by the person who, at the relevant time, is in charge of the penitentiary.

commissaire et au directeur du pénitencier sont, en cas d'absence, d'empêchement ou de vacance de leur poste, respectivement exercés par le suppléant ou par la personne qui est alors responsable de l'établissement.

#### Purpose

#### Objet

Purpose of correctional system

3. The purpose of the federal correctional system is to contribute to the maintenance of a just, peaceful and safe society by

3. Le système correctionnel vise à contribuer au maintien d'une société juste, vivant en paix et en sécurité, d'une part, en assurant l'exécution des peines par des mesures de garde et de surveillance sécuritaires et humaines, et d'autre part, en aidant au moyen de programmes appropriés dans les pénitenciers ou dans la collectivité, à la réadaptation des délinquants et à leur réinsertion sociale à titre de citoyens respectueux des lois.

But du système correctionnel

- (a) carrying out sentences imposed by courts through the safe and humane custody and supervision of offenders; and
- (b) assisting the rehabilitation of offenders and their reintegration into the community as law-abiding citizens through the provision of programs in penitentiaries and in the community.

#### Principles

#### Principes

Principles that guide the Service

4. The principles that shall guide the Service in achieving the purpose referred to in section 3 are

4. Le Service est guidé, dans l'exécution de ce mandat, par les principes qui suivent :

Principes de fonctionnement

- (a) that the protection of society be the paramount consideration in the corrections process;
- (b) that the sentence be carried out having regard to all relevant available information, including the stated reasons and recommendations of the sentencing judge, other information from the trial or sentencing process, the release policies of, and any comments from, the National Parole Board, and information obtained from victims and offenders;
- (c) that the Service enhance its effectiveness and openness through the timely exchange of relevant information with other components of the criminal justice

- a) la protection de la société est le critère prépondérant lors de l'application du processus correctionnel;
- b) l'exécution de la peine tient compte de toute information pertinente dont le Service dispose notamment des motifs et recommandations donnés par le juge qui l'a prononcée, des renseignements obtenus au cours du procès ou dans la détermination de la peine ou fournis par les victimes et les délinquants, ainsi que des directives ou observations de la Commission nationale des libérations conditionnelles en ce qui touche la libération;
- c) il accroît son efficacité et sa transparence par l'échange, au moment opportun, de renseignements utiles avec les autres

system, and through communication about its correctional policies and programs to offenders, victims and the public;

(d) that the Service use the least restrictive measures consistent with the protection of the public, staff members and offenders;

(e) that offenders retain the rights and privileges of all members of society, except those rights and privileges that are necessarily removed or restricted as a consequence of the sentence;

(f) that the Service facilitate the involvement of members of the public in matters relating to the operations of the Service;

(g) that correctional decisions be made in a forthright and fair manner, with access by the offender to an effective grievance procedure;

(h) that correctional policies, programs and practices respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and be responsive to the special needs of women and aboriginal peoples, as well as to the needs of other groups of offenders with special requirements;

(i) that offenders are expected to obey penitentiary rules and conditions governing temporary absence, work release, parole and statutory release, and to actively participate in programs designed to promote their rehabilitation and reintegration; and

(j) that staff members be properly selected and trained, and be given

(i) appropriate career development opportunities,

(ii) good working conditions, including a workplace environment that is free of practices that undermine a person's sense of personal dignity, and

(iii) opportunities to participate in the development of correctional policies and programs.

éléments du système de justice pénale ainsi que par la communication de ses directives d'orientation générale et programmes correctionnels tant aux délinquants et aux victimes qu'au grand public;

d) les mesures nécessaires à la protection du public, des agents et des délinquants doivent être le moins restrictives possible;

e) le délinquant continue à jouir des droits et privilèges reconnus à tout citoyen, sauf de ceux dont la suppression ou restriction est une conséquence nécessaire de la peine qui lui est infligée;

f) il facilite la participation du public aux questions relatives à ses activités;

g) ses décisions doivent être claires et équitables, les délinquants ayant accès à des mécanismes de règlement de griefs;

h) ses directives d'orientation générale, programmes et méthodes respectent les différences ethniques, culturelles et linguistiques, ainsi qu'entre les sexes, et tiennent compte des besoins propres aux femmes, aux autochtones et à d'autres groupes particuliers;

i) les délinquants observent les règlements pénitentiaires et les conditions d'octroi des permissions de sortir, des placements à l'extérieur et des libérations conditionnelles ou d'office et il est attendu qu'ils participent aux programmes favorisant leur réadaptation et leur réinsertion sociale;

j) il veille au bon recrutement et à la bonne formation de ses agents, leur offre de bonnes conditions de travail dans un milieu exempt de pratiques visant à détériorer le sens du respect de la dignité humaine chez l'individu, un plan de carrière avec la possibilité de se perfectionner ainsi que l'occasion de participer à l'élaboration des directives d'orientation générale et programmes correctionnels.

#### Correctional Service of Canada

#### Service correctionnel du Canada

Correctional  
Service of  
Canada

5. There shall continue to be a correctional service in and for Canada, to be known as

5. Est maintenu le Service correctionnel du Canada, auquel incombent les tâches suivantes :

Maintien en  
existence

45

the Correctional Service of Canada, which shall be responsible for

- (a) the care and custody of inmates;
- (b) the provision of programs that contribute to the rehabilitation of offenders and to their successful reintegration into the community; 5
- (c) the preparation of inmates for release;
- (d) parole and statutory release supervision; and 10
- (e) maintaining a program of public education about the operations of the Service.

- a) la prise en charge et la garde des détenus;
- b) la mise sur pied de programmes contribuant à la réadaptation des délinquants et à leur réinsertion sociale; 5
- c) la préparation des détenus à leur libération;
- d) la supervision à l'égard des mises en liberté conditionnelle ou d'office;
- e) la mise en œuvre d'un programme d'éducation publique sur ses activités. 10

Commissioner

6. (1) The Governor in Council may appoint a person to be known as the Commissioner of Corrections who, under the direction of the Minister, has the control and management of the Service and all matters connected with the Service. 15

6. (1) Le gouverneur en conseil nomme le commissaire; celui-ci a, sous la direction du ministre, toute autorité sur le Service et tout ce qui s'y rattache. 15

Commissaire

National headquarters

(2) The national headquarters of the Service and the offices of the Commissioner shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*. 20

(2) L'administration centrale du Service et les bureaux du commissaire sont situés dans la région de la capitale nationale au sens de l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège

Regional headquarters

(3) The Commissioner may establish regional headquarters of the Service.

(3) Le commissaire peut constituer des administrations régionales du Service. 20

Administration régionales

Penitentiaries

7. (1) Subject to subsection (3), the Commissioner may, by order, declare any prison as defined in the *Prisons and Reformatories Act*, or any hospital, to be a penitentiary in respect of any person or class of persons. 30

7. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le commissaire peut, par ordre, en ce qui concerne certaines personnes ou catégories de personnes, constituer en pénitencier telle prison au sens de la *Loi sur les prisons et maisons de correction*, ou tel hôpital. 25

Pénitenciers

Idem

(2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, by order, declare any place to be a penitentiary.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, par décret, constituer en pénitencier quelque lieu que ce soit. 30

Idem

Provincial approval

(3) No prison, hospital or place administered or supervised under the authority of an Act of the legislature of a province may be declared a penitentiary under subsection (1) or (2) without the approval of an officer designated by the lieutenant governor of that province. 40

(3) Les prisons, hôpitaux ou autres lieux régis, en matière d'administration ou de surveillance, par une loi provinciale ne peuvent être constitués en pénitencier qu'avec l'approbation d'un fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de la province. 35

Approbation de la province

Lands constituting penitentiary

8. In any proceedings before a court in Canada in which a question arises concerning the location or description of lands alleged to constitute a penitentiary, a certificate purporting to be signed by the Commis- 45

8. Dans toute instance au Canada où se pose la question de l'emplacement ou de la superficie de terrains constitués en pénitencier, le certificat en précisant le lieu et les limites et censé signé par le commissaire est 40

Certificat d'emplacement



sioner, setting out the location or description of those lands as constituting a penitentiary, is admissible in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof that the lands as located or described in the certificate constitute a penitentiary. 5

admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

Lawful custody

9. For greater certainty, a person who is an inmate by virtue of subparagraph (b)(ii) of the definition "inmate" in section 2 shall be deemed to be in the lawful custody of the Service. 10

9. Il est entendu que la personne visée au deuxième cas prévu à l'alinéa b) de la définition de « détenu » à l'article 2 est réputée être placée sous la garde légitime du Service. 5

Détention légitime

Peace officer status

10. The Commissioner may in writing designate any staff member, either by name or by class, to be a peace officer, and a staff member so designated is a peace officer throughout Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law. 15

10. Le commissaire peut, par écrit, attribuer la qualité d'agent de la paix à tout agent ou catégorie d'agents. Le cas échéant, l'agent a compétence sur l'ensemble du territoire canadien et jouit de la protection prévue par la loi. 10

Statut d'agent de la paix

#### Reception of Inmates

#### Écrou

General

11. A person who is sentenced, committed or transferred to penitentiary may be received into any penitentiary, and any designation of a particular penitentiary in the warrant of committal is of no force or effect. 20

11. La personne condamnée ou transférée au pénitencier peut être écrouée dans n'importe quel pénitencier, toute désignation d'un tel établissement ou lieu dans le mandat de dépôt étant sans effet. 15

Disposition générale

Fifteen day delay

12. In order to better enable a person who has been sentenced to penitentiary or who is required by law to be transferred to penitentiary to file an appeal or attend to personal affairs, such a person shall not be received in penitentiary until the expiration of fifteen days after the day on which the person was sentenced, unless the person agrees to be transferred to a penitentiary before the expiration of those fifteen days. 30

12. La personne condamnée ou transférée au pénitencier bénéficie, afin d'interjeter appel ou de vaquer à ses occupations, d'un délai de quinze jours suivant sa condamnation avant d'y être écrouée à moins qu'elle n'en décide autrement. 20

Délai préalable

Medical certificate

13. The institutional head may refuse to receive a person referred to in section 12 into the penitentiary if there is not a certificate signed by a registered health care professional setting out available health information and stating whether or not the person appears to be suffering from a dangerous, infectious or contagious disease. 40

13. Faute d'un certificat délivré par un professionnel de la santé agréé contenant l'information disponible sur l'état de santé de la personne visée à l'article 12 et précisant si elle semble ou non atteinte d'une maladie grave, contagieuse ou infectieuse, le directeur du pénitencier n'est pas tenu d'écrouer cette personne. 25 30

Certificat médical

Confinement in provincial facility

14. (1) A person who, by virtue of section 12 or 13, is not received into a penitentiary shall be confined in a provincial correctional facility. 45

14. (1) La personne qui, en application des articles 12 ou 13, n'est pas écrouée dans un pénitencier est gardée dans un établissement correctionnel provincial. 35

Établissement provincial

Idem	<p>(2) The person in charge of the provincial correctional facility to whom a person referred to in subsection (1) is delivered shall, on being presented with</p> <p>(a) the warrant of committal to penitentiary, or</p> <p>(b) a copy of the warrant of committal certified by any judge of a superior, county, district or provincial court, by any justice of the peace, or by the clerk of the court in which the person was convicted, confine the person in the provincial correctional facility until the person is transferred to penitentiary or released from custody in accordance with law.</p>	<p>(2) Sur présentation du mandat de dépôt ou d'une copie certifiée par un juge d'une cour supérieure, provinciale, de comté ou de district ou par un juge de paix ou le greffier du tribunal ayant prononcé la condamnation, le responsable de l'établissement provincial est tenu d'y incarcérer cette personne jusqu'à ce qu'elle soit formellement libérée ou transférée au pénitencier.</p>	Idem
Newfoundland	<p><b>15.</b> (1) Notwithstanding any requirement in the <i>Criminal Code</i> that a person be sentenced, committed or transferred to penitentiary, such a person in the Province of Newfoundland shall not be received in a penitentiary without the approval of an officer designated by the Lieutenant Governor of Newfoundland.</p>	<p><b>15.</b> (1) Par dérogation au <i>Code criminel</i>, la personne qui est condamnée au pénitencier par un tribunal de Terre-Neuve ou qui doit y être transférée ne peut être écrouée dans un pénitencier sans l'agrément du fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de cette province.</p>	Terre-Neuve
Idem	<p>(2) A person who, pursuant to subsection (1), is not received in a penitentiary shall be confined in the provincial correctional facility in Newfoundland known as <i>Her Majesty's Penitentiary</i>, and is subject to all the statutes, regulations and rules applicable in that facility.</p>	<p>(2) La personne qui n'est pas écrouée dans un pénitencier est incarcérée dans l'établissement correctionnel de Terre-Neuve connu sous le nom de <i>Her Majesty's Penitentiary</i> et est assujettie aux lois, règlements et autres règles de droit qui le régissent.</p>	Idem
Agreement re cost	<p>(3) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the Province of Newfoundland providing for the payment to the Province of the cost of maintaining persons who are confined pursuant to subsection (2).</p>	<p>(3) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure un accord avec la province de Terre-Neuve prévoyant le paiement à celle-ci des coûts d'entretien des personnes visées au paragraphe (2).</p>	Accord
	<i>Exchange of Service Agreements</i>	<i>Accord d'échange de services</i>	
Agreements with provinces	<p><b>16.</b> (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province for</p> <p>(a) the confinement in provincial correctional facilities or hospitals in that province of persons sentenced, committed or transferred to penitentiary; and</p> <p>(b) the confinement in penitentiary of persons sentenced or committed to imprisonment for less than two years for offences</p>	<p><b>16.</b> (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le gouvernement d'une province en vue de l'incarcération soit dans les établissements correctionnels ou hôpitaux de la province, de personnes condamnées ou transférées au pénitencier soit, dans un pénitencier, de personnes condamnées à un emprisonnement de moins de deux ans pour infraction à une loi fédérale ou à ses règlements.</p>	Accords avec les provinces

under any Act of Parliament or any regulations made thereunder.

Effect of confinement

(2) A person who, pursuant to an agreement entered into under subsection (1), is confined in a penitentiary is, notwithstanding subsection 732(1) of the *Criminal Code*, subject to all the statutes, regulations and rules applicable in the penitentiary in which the person is confined.

(2) La personne incarcérée dans un pénitencier aux termes d'un tel accord est, malgré le paragraphe 732(1) du *Code criminel*, assujettie aux lois, règlements et autres règles de droit régissant le pénitencier en question.

Assujettissement aux lois et règlements

*Escorted Temporary Absences*

*Permission de sortir sous surveillance*

Temporary absences may be authorized

17. (1) Where, in the opinion of the institutional head,

- (a) an inmate will not, by reoffending, present an undue risk to society during an absence authorized under this section,
- (b) it is desirable for the inmate to be absent from penitentiary, escorted by a staff member or other person authorized by the institutional head, for medical, administrative, community service, family contact, personal development for rehabilitative purposes or compassionate reasons, including parental responsibilities,
- (c) the inmate's behaviour while under sentence does not preclude authorizing the absence, and
- (d) a structured plan for the absence has been prepared,

the absence may, subject to section 747 of the *Criminal Code*, be authorized by the institutional head

- (e) for an unlimited period for medical reasons, or
- (f) for reasons other than medical,
  - (i) for a period not exceeding five days, or
  - (ii) with the Commissioner's approval, for a period exceeding five days but not exceeding fifteen days.

Conditions

(2) The institutional head may impose, in relation to a temporary absence, any conditions that the institutional head considers reasonable and necessary in order to protect society.

Cancellation

(3) The institutional head may cancel a temporary absence either before or after its commencement.

17. (1) Sous réserve de l'article 747 du *Code criminel*, le directeur du pénitencier peut autoriser une sortie sous la surveillance d'une personne — agent ou autre — habilitée à cet effet par lui lorsque, à son avis :

- a) le risque de récidive durant la sortie n'est pas inacceptable pour la société;
- b) elle l'estime souhaitable pour des raisons médicales, administratives, humaines ou en vue d'un service à la collectivité, ou du perfectionnement personnel lié à la réadaptation du délinquant, ou pour lui permettre d'établir ou d'entretenir des rapports familiaux notamment en ce qui touche ses responsabilités parentales;
- c) la conduite du détenu pendant la détention ne justifie pas un refus;
- d) un projet structuré de sortie a été établi.

La permission est accordée soit pour une période maximale de cinq jours ou, avec l'autorisation du commissaire, de quinze jours, soit pour une période indéterminée s'il s'agit de raisons médicales.

Permission de sortir sous surveillance

Conditions

(2) Le directeur peut assortir la permission des conditions qu'il juge raisonnables et nécessaires en ce qui touche la protection de la société.

Annulation de la permission

(3) Il peut annuler la permission même avant la sortie.

Reasons to be given	(4) The institutional head shall give the inmate written reasons for the authorizing refusal or cancellation of a temporary absence.	(4) Le cas échéant, le directeur communique par écrit au détenu les motifs de l'autorisation, du refus ou de l'annulation de la permission.	Motifs
Travel time	(5) In addition to the period authorized for the purposes of a temporary absence, an inmate may be granted the time necessary to travel to and from the place where the absence is authorized to be spent.	5 (5) La durée de validité de la permission ne comprend pas le temps que peut accorder le directeur pour les déplacements entre le lieu de détention et la destination du détenu.	5 Temps nécessaire aux déplacements
Delegation to provincial hospital	(6) Where, pursuant to an agreement 10 under paragraph 16(1)(a), an inmate has been admitted to a hospital operated by a provincial government in which the liberty of patients is normally subject to restrictions, the institutional head may confer on the 15 person in charge of the hospital, for such period and subject to such conditions as the institutional head specifies, any of the institutional head's powers under this section in relation to that inmate.	(6) Le directeur peut, aux conditions et 10 pour la durée qu'il estime indiquées, déléguer au responsable d'un hôpital sous administration provinciale où la liberté des personnes est normalement soumise à des restrictions l'un ou l'autre des pouvoirs que lui confère le 15 présent article à l'égard des détenus admis dans l'hôpital aux termes d'un accord conclu conformément au paragraphe 16(1).	10 Délégation au responsable d'un hôpital

#### Work Releases

#### Placement à l'extérieur

Definition of "work release"	18. (1) In this section, "work release" means a structured program of release of specified duration for work or community service outside the penitentiary, under the supervision of a staff member or other person 25 or organization authorized by the institutional head.	18. (1) Dans le présent article, « placement à l'extérieur » s'entend d'un programme structuré de libération pour une période 20 déterminée permettant aux détenus d'être employés en dehors du pénitencier à des travaux ou des services à la collectivité, sous la surveillance d'une personne — agent ou autre — ou d'un organisme habilités à cet 25 effet par le directeur.	Définition de « placement à l'extérieur »
Work releases may be authorized	(2) Where an inmate is eligible for unescorted temporary absences under Part II or pursuant to section 747 of the <i>Criminal Code</i> 30 and, in the opinion of the institutional head, (a) the inmate will not, by reoffending, present an undue risk to society during a work release, (b) it is desirable for the inmate to partici- 35 pate in a structured program of work or community service in the community, (c) the inmate's behaviour while under sentence does not preclude authorizing the work release, and (d) a structured plan for the work release 40 has been prepared, the institutional head may authorize a work release, for such duration as is fixed by the institutional head, subject to the approval of 45	(2) Le directeur peut faire bénéficier le 30 détenu qui est admissible à une permission de sortir sans surveillance en application de la partie II ou de l'article 747 du <i>Code criminel</i> d'un placement à l'extérieur pour la période qu'il détermine — sous réserve de l'approbation du commissaire lorsqu'elle excède 35 soixante jours — si, à son avis : a) le risque de récidive durant le place- 35 ment n'est pas inacceptable pour la société; b) il est souhaitable que le détenu partici- 40 cipe à un programme structuré de travail ou de service à la collectivité à l'intérieur de celle-ci; c) sa conduite pendant la détention ne justifie pas un refus; d) un plan structuré de travail a été établi.	Autorisation de placement à l'extérieur

the Commissioner if the duration is to exceed sixty days.

Conditions	(3) The institutional head may impose, in relation to a work release, any conditions that the institutional head considers reasonable and necessary in order to protect society.	(3) Le directeur peut assortir le placement des conditions qu'il juge raisonnables et nécessaires en ce qui touche la protection de la société.	Conditions
------------	--	---	------------

Cancellation	(4) The institutional head may cancel a work release either before or after its commencement.	(4) Il peut annuler le placement même avant la sortie.	5 Annulation du placement
--------------	---	--	---------------------------

Reasons to be given	(5) The institutional head shall give the inmate written reasons for the authorizing, refusal or cancellation of a work release.	(5) Le cas échéant, le directeur communique, par écrit, au détenu les motifs de l'autorisation, du refus ou de l'annulation du placement.	Motifs 10
---------------------	--	---	--------------

*Investigations*

*Enquêtes*

General	19. (1) Where an inmate dies or suffers serious bodily injury, the Service shall, whether or not there is an investigation under section 20, forthwith investigate the matter and report thereon to the Commissioner or to a person designated by the Commissioner.	19. (1) En cas de décès ou de blessure grave d'un détenu, le Service doit sans délai faire enquête — même si une autre est déjà en cours au titre de l'article 20 — et remettre un rapport au commissaire ou à son délégué.	Disposition générale
---------	---	---	----------------------

Special investigations	20. The Commissioner may appoint a person or persons to investigate and report on any matter relating to the operations of the Service.	(2) The service shall give the Correctional Investigator, as defined in Part III, a copy of its report referred to in subsection (1).	Enquête spéciale
------------------------	---	---	------------------

Application of Inquiries Act	20. The Commissioner may appoint a person or persons to investigate and report on any matter relating to the operations of the Service.	20. Le commissaire peut charger des personnes de faire enquête et de lui remettre un rapport sur toute question concernant le fonctionnement du Service.	Loi sur les enquêtes
------------------------------	---	--	----------------------

Minister may pay compensation	21. Sections 7 to 13 of the <i>Inquiries Act</i> apply in respect of investigations carried on under section 20 (a) as if the references to "commissioners" in those sections were references to the person or persons appointed under section 20; and (b) with such other modifications as the circumstances require.	21. Les articles 7 à 13 de la <i>Loi sur les enquêtes</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquêtes prévues par l'article 20, la mention, dans ces articles, des commissaires valant mention des personnes qui en sont chargées.	Indemnisation en cas de décès ou d'invalidité
-------------------------------	--	---	---

*Compensation for Death or Disability*

*Indemnité de décès et d'invalidité*

Minister may pay compensation	22. The Minister or a person authorized by the Minister may, subject to and in accordance with the regulations, pay compensation in respect of the death or disability of (a) an inmate, or	22. Le ministre ou son délégué peut, conformément aux règlements, verser une indemnité au titre du décès ou de l'invalidité d'un détenu ou d'une personne en semi-liberté résultant de sa participation à un programme agréé.	30
-------------------------------	--	---	----

(b) a person on day parole that is attributable to the participation of that inmate or person in an approved program.

### Information

Service to obtain certain information about offender

23. (1) When a person is sentenced, committed or transferred to penitentiary, the Service shall take all reasonable steps to obtain, as soon as is practicable,

- (a) relevant information about the offence;
- (b) relevant information about the person's personal history, including the person's social, economic, criminal and young-offender history;
- (c) any reasons and recommendations relating to the sentencing or committal that are given or made by
  - (i) the court that convicts, sentences or commits the person, and
  - (ii) any court that hears an appeal from the conviction, sentence or committal;
- (d) any reports relevant to the conviction, sentence or committal that are submitted to a court mentioned in subparagraph (c)(i) or (ii); and
- (e) any other information relevant to administering the sentence or committal, including existing information from the victim, the victim impact statement and the transcript of any comments made by the sentencing judge regarding parole eligibility.

(2) Where access to the information obtained by the Service pursuant to subsection (1) is requested by the offender in writing the offender shall be provided with access in the prescribed manner to such information as would be disclosed under the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

(3) No provision in any Act of Parliament respecting privacy shall operate so as to limit or prevent the Service from obtaining any information referred to in paragraphs (1)(a) to (e)

### Renseignements

Obtention de renseignements

23. (1) Le Service doit, dans les meilleurs délais après la condamnation ou le transfèrement d'une personne au pénitencier, prendre toutes mesures possibles pour obtenir :

- a) les renseignements pertinents concernant l'infraction en cause;
- b) les renseignements personnels pertinents, notamment les antécédents sociaux, économiques et criminels, y compris comme jeune contrevenant;
- c) les motifs donnés par le tribunal ayant prononcé la condamnation, infligé la peine ou ordonné la détention — ou par le tribunal d'appel — en ce qui touche la peine ou la détention, ainsi que les recommandations afférentes en l'espèce;
- d) les rapports remis au tribunal concernant la condamnation, la peine ou l'incarcération;
- e) tous autres renseignements concernant l'exécution de la peine ou de la détention, notamment les renseignements obtenus de la victime, la déclaration de la victime quant aux conséquences de l'infraction et la transcription des observations du juge qui a prononcé la peine relativement à l'admissibilité à la libération conditionnelle.

(2) Le délinquant qui demande par écrit que les renseignements visés au paragraphe

(1) lui soient communiqués a accès, conformément au règlement, aux renseignements qui, en vertu de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *loi sur l'accès à l'information*, lui seraient communiqués.

(3) Aucune disposition d'une loi fédérale relative à la protection des renseignements personnels n'a pour effet d'empêcher ou de limiter l'obtention par le Service des renseignements visés aux alinéas (1)a) à e).

Accuracy, etc., of information

**24. (1)** The Service shall take all reasonable steps to ensure that any information about an offender that it uses is as accurate, up to date and complete as possible.

(2) Where an offender who has been given access to information by the Service pursuant to subsection 23(2) believes that there is an error or omission therein,

(a) the offender may request the Service to correct that information; and

(b) where the request is refused, the Service shall attach to the information a notation indicating that the offender has requested a correction and setting out the correction requested

**24. (1)** Le Service est tenu de veiller, dans la mesure du possible, à ce que les renseignements qu'il utilise concernant les délinquants soient à jour, exacts et complets.

(2) Le délinquant qui croit que les renseignements auxquels il a eu accès en vertu du paragraphe 23(2) sont erronés ou incomplets peut demander que le Service effectue la correction; lorsque la demande est refusée, le Service doit faire mention des corrections qui ont été demandées mais non effectuées.

Exactitude des renseignements

Service to give information to parole boards, etc.

**25. (1)** The Service shall give, at the appropriate times, to the National Parole Board, provincial governments, provincial parole boards, police, and any body authorized by the Service to supervise offenders, all information under its control that is relevant to release decision-making or to the supervision or surveillance of offenders.

**25. (1)** Aux moments opportuns, le Service est tenu de communiquer à la Commission nationale des libérations conditionnelles, aux gouvernements provinciaux, aux commissions provinciales de libération conditionnelle, à la police et à tout organisme agréé par le Service en matière de surveillance de délinquants les renseignements pertinents dont il dispose soit pour prendre la décision de les mettre en liberté soit pour leur surveillance.

Communication de renseignements

Police to be notified of releases

(2) Before the release of an inmate on an unescorted temporary absence, parole or statutory release, the Service shall notify all police forces that have jurisdiction at the destination of the inmate if that destination is known.

(2) Le Service donne préavis des libérations conditionnelles ou d'office ou des permissions de sortir sans surveillance à tous les services de police compétents au lieu où doivent se rendre les détenus en cause, s'il lui est connu.

Préavis à la police

Service to give information to police in some cases

(3) Where the Service has reasonable grounds to believe that an inmate who is about to be released by reason of the expiration of the sentence will, on release, pose a threat to any person, the Service shall, prior to the release and on a timely basis, take all reasonable steps to give the police all information under its control that is relevant to that perceived threat.

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire que le détenu en instance de libération du fait de l'expiration de sa peine constituera une menace pour une autre personne, le Service est tenu, en temps utile avant la libération du détenu, de communiquer à la police les renseignements qu'il détient à cet égard.

Renseignements à communiquer la police

Disclosure of information to victims

**26. (1)** At the request of a victim of an offence committed by an offender, the Commissioner

(a) shall disclose to the victim the following information about the offender:

(i) the offender's name,

**26. (1)** Sur demande de la victime, le commissaire :

a) communique à celle-ci, les renseignements suivants :

(i) le nom du délinquant;

(ii) l'infraction dont il a été trouvé coupable et le tribunal qui l'a condamné;

Communication de renseignements à la victime

- (ii) the offence of which the offender was convicted and the court that convicted the offender,
- (iii) the date of commencement and length of the sentence that the offender is serving, 5
- (iv) eligibility dates and review dates applicable to the offender under this Act in respect of temporary absences or parole; and 10
- (b) may disclose to the victim any of the following information about the offender, where in the Commissioner's opinion the interest of the victim in such disclosure clearly outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure: 15
- (i) the offender's age;
- (ii) the location of the penitentiary in which the sentence is being served; 20
- (c) the date, if any, on which the offender is to be released on temporary absence, work release, parole or statutory release;
- (d) the date of any hearing for the purposes of a review under section 130; 25
- (e) any of the conditions attached to the offender's temporary absence, work release, parole or statutory release;
- (f) the destination of the offender on any temporary absence, work release, parole or statutory release, and whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination; and 30
- (g) whether the offender is in custody and, if not, the reason why the offender is not in custody. 35
- (iii) la date de début et la durée de la peine qu'il purge;
- (iv) les dates d'admissibilité et d'examen applicables aux permissions de sortir où à la libération conditionnelle; 5
- b) peut lui communiquer, tout ou partie des renseignements suivants si, à son avis, l'intérêt de la victime justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant : 10
- (i) l'âge du délinquant;
- (ii) l'emplacement du pénitencier où il est détenu;
- c) la date de sa mise en liberté au titre d'une permission de sortir, d'un placement à l'extérieur, de la libération conditionnelle ou d'office; 15
- d) la date de toute audience prévue à l'égard de l'examen visé à l'article 130;
- e) les conditions dont est assortie la permission de sortir, le placement à l'extérieur, la libération conditionnelle ou d'office; 20
- f) sa destination lors de sa permission de sortir, son placement à l'extérieur, sa libération conditionnelle ou d'office et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire; 25
- g) s'il est sous garde et, le cas échéant, les raisons pour lesquelles il ne l'est pas. 30

Idem

(2) Where a person has been transferred from a penitentiary to a provincial correctional facility, the Commissioner may, at the request of a victim of an offence committed by that person, disclose to the victim the name of the province in which the provincial correctional facility is located, if in the Commissioner's opinion the interest of the victim in such disclosure clearly outweighs any invasion of the person's privacy that could result from the disclosure. 40 45

(2) Dans le cas d'une personne transférée d'un pénitencier à un établissement correctionnel provincial, le commissaire peut, à la demande de la victime et toujours à la même condition qu'au paragraphe (1), lui communiquer le nom de la province où se trouve l'établissement en question. 35

Idem



Definition of  
"victim of an  
offence"

(3) Subsection (1) also applies, with such modifications as the circumstances require, to a person who satisfies the Commissioner

(a) that harm was done to the person, or the person suffered physical or emotional damage, as a result of an act of an offender, whether or not the offender was prosecuted or convicted for that act; and

(b) that a complaint was made to the police or the Crown attorney, or an information was laid under the *Criminal Code*, in respect of that act.

(4) Subsection (2) also applies, with such modifications as the circumstances require, to a person who satisfies the Commissioner

(a) that harm was done to the person, or the person suffered physical or emotional damage, as a result of an act of a person referred to in subsection (2), whether or not the person referred to in subsection (2) was prosecuted or convicted for that act; and

(b) that a complaint was made to the police or the Crown attorney, or an information was laid under the *Criminal Code*, in respect of that act.

Information to  
be given to  
offenders

27. (1) Where an offender is entitled by this Part or the regulations to make representations in relation to a decision to be taken by the Service about the offender, the person or body that is to take the decision shall, subject to subsection (3), give the offender, a reasonable period before the decision is to be taken, all the information to be considered in the taking of the decision or a summary of that information.

Idem

(2) Where an offender is entitled by this Part or the regulations to be given reasons for a decision taken by the Service about the offender, the person or body that takes the decision shall, subject to subsection (3), give the offender, forthwith after the decision is taken, all the information that was considered in the taking of the decision or a summary of that information.

Exceptions

(3) Except in relation to decisions on disciplinary offences, where the Commissioner has reasonable grounds to believe that disclo-

(3) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, dans le cas de la personne qui convainc le commissaire :

a) qu'elle a subi un dommage corporel ou moral par suite de la conduite du délinquant qu'il ait été ou non poursuivi ou condamné pour celle-ci;

b) qu'une plainte a été déposée auprès de la police ou du procureur de la Couronne, ou que cette conduite a fait l'objet d'une dénonciation conformément au *Code criminel*.

(4) Le paragraphe (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, dans le cas d'une personne qui convainc le commissaire :

a) qu'elle a subi un dommage corporel ou moral par suite de la conduite d'une personne visée au paragraphe (2), qu'elle ait été ou non poursuivie ou condamnée pour celle-ci;

b) qu'une plainte a été déposée auprès de la police ou du procureur de la Couronne, ou que cette conduite a fait l'objet d'une dénonciation conformément au *Code criminel*.

Définition de  
« victime d'une  
infraction »

Communication  
de renseignements  
au  
délinquant

27. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne ou l'organisme chargé de rendre, au nom du Service, une décision au sujet d'un délinquant doit, lorsque celui-ci a le droit vertu de la présente partie ou des règlements de présenter des observations, lui communiquer, dans un délai raisonnable avant la prise de décision, tous les renseignements entrant en ligne de compte dans celle-ci, ou un sommaire de ceux-ci.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), cette personne ou cet organisme doit, dès que sa décision est rendue, faire connaître au délinquant qui y a droit au titre de la présente partie ou des règlements les renseignements pris en compte dans la décision, ou un sommaire de ceux-ci.

Exception

(3) Sauf dans le cas des infractions disciplinaires, le commissaire peut empêcher, dans la mesure jugée strictement nécessaire

sure of information under subsection (1) or (2) would jeopardize

- (a) the safety of any person,
- (b) the security of a penitentiary, or
- (c) the conduct of any lawful investigation,

the Commissioner may authorize the withholding from the offender of as much information as is strictly necessary in order to protect the interest identified in paragraph 10 (a), (b) or (c).

toutefois, la communication de renseignements au délinquant s'il a des motifs raisonnables de croire que celle-ci mettrait en danger la sécurité d'une personne ou du pénitencier ou compromettrait la tenue d'une enquête licite.

Right to interpreter

(4) An offender who does not have an adequate understanding of at least one of Canada's official languages is entitled to the assistance of an interpreter

- (a) at any hearing provided for by this Part or the regulations; and
- (b) for the purposes of understanding materials provided to the offender pursuant to this section.

(4) Le délinquant qui ne comprend pas de façon satisfaisante l'une des deux langues officielles du Canada a droit à l'assistance d'un interprète pour toute audition prévue à la présente partie ou par ses règlements d'application et pour la compréhension des documents qui lui sont communiqués en vertu du présent article.

Droit à l'interprète

*Placement and Transfer of Inmates*

*Incarcération et transfèrement des détenus*

Criteria for selection of penitentiary

28. Where a person is, or is to be, confined in a penitentiary, the Service shall take all reasonable steps to ensure that the penitentiary in which the person is confined is one that provides the least restrictive environment for that person, taking into account

- (a) the degree and kind of custody and control necessary for
  - (i) the safety of the public,
  - (ii) the safety of that person and other persons in the penitentiary, and
  - (iii) the security of the penitentiary,
- (b) accessibility to
  - (i) the person's home community and family,
  - (ii) a compatible cultural environment, and
  - (iii) a compatible linguistic environment; and
- (c) the availability of appropriate programs and services and the person's willingness to participate in those programs.

28. Le Service doit s'assurer, dans la mesure du possible, que le pénitencier dans lequel est incarcéré le détenu constitue le milieu le moins restrictif possible, compte tenu des éléments suivants :

- a) le degré de garde et de surveillance nécessaire à la sécurité du public, à celle du pénitencier, des personnes qui s'y trouvent et du détenu;
- b) la facilité d'accès à la collectivité à laquelle il appartient, à sa famille et à un milieu culturel et linguistique compatible;
- c) l'existence de programmes et services qui lui conviennent et sa volonté d'y participer.

Incarcération : facteurs à prendre en compte

Transfers

29. The Commissioner may transfer an inmate

29. Le commissaire peut autoriser le transfèrement d'un détenu soit à un autre

Transfèrements

(a) from one penitentiary to another penitentiary in accordance with the regulations made under paragraph 96(d), subject to section 28; or

(b) from a penitentiary to a provincial correctional facility or hospital in accordance with an agreement made under paragraph 16(1)(a) and any applicable regulations.

pénitencier, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96d), mais sous réserve de l'article 28, soit à un établissement correctionnel provincial ou un hôpital dans le cadre d'un accord conclu au titre du paragraphe 16(1), conformément aux règlements applicables.

*Security Classification*

*Cote de sécurité*

Service to classify each inmate

30. (1) The Service shall assign a security classification of maximum, medium or minimum, to each inmate in accordance with the regulations made under paragraph 96(z.6).

30. (1) Le Service assigne une cote de sécurité selon les catégories dites maximale, moyenne et minimale, à chaque détenu conformément aux règlements d'application de l'alinéa 96z.6).

Assignment

Service to give reasons

(2) The Service shall give each inmate reasons, in writing, for assigning a particular security classification or for changing that classification.

(2) Le Service doit donner, par écrit, à chaque détenu les motifs à l'appui de l'assignation d'une cote de sécurité ou du changement de celle-ci.

Motifs

*Administrative Segregation*

*Isolement préventif*

Purpose

31. (1) The purpose of administrative segregation is to keep an inmate from associating with the general inmate population.

31. (1) L'isolement préventif a pour but d'empêcher un détenu d'entretenir des rapports avec l'ensemble des autres détenus.

Objet

Duration

(2) Where an inmate is in administrative segregation in a penitentiary, the Service shall endeavour to return the inmate to the general inmate population, either of that penitentiary or of another penitentiary, at the earliest appropriate time.

(2) Le détenu en isolement préventif doit être replacé le plus tôt possible parmi les autres détenus du pénitencier où il est incarcéré ou d'un autre pénitencier.

Retour parmi les autres détenus

Grounds for confining inmate in administrative segregation

(3) The institutional head may order that an inmate be confined in administrative segregation if the institutional head believes on reasonable grounds

(3) Le directeur du pénitencier peut, s'il est convaincu qu'il n'existe aucune autre solution valable, ordonner l'isolement préventif d'un détenu lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

Motifs d'isolement préventif

(a) that

(i) the inmate has acted, has attempted to act or intends to act in a manner that jeopardizes the security of the penitentiary or the safety of any person, and

(ii) the continued presence of the inmate in the general inmate population would jeopardize the security of the penitentiary or the safety of any person,

(b) that the continued presence of the inmate in the general inmate population would interfere with an investigation that could lead to a criminal charge or a charge

a) que celui-ci a agi, tenté d'agir ou a l'intention d'agir d'une manière compromettant la sécurité d'une personne ou du pénitencier et que son maintien parmi les autres détenus mettrait en danger cette sécurité;

b) que son maintien parmi les autres détenus peut nuire au déroulement d'une enquête pouvant mener à une accusation soit d'infraction criminelle soit d'infraction disciplinaire grave visée au paragraphe 41(2);

40

under subsection 41(2) of a serious disciplinary offence, or  
 (c) that the continued presence of the inmate in the general inmate population would jeopardize the inmate's own safety, 5  
 and the institutional head is satisfied that there is no reasonable alternative to administrative segregation.

Considerations governing release

32. All recommendations to the institutional head referred to in paragraph 33(1)(c) 10 and all decisions by the institutional head to release or not to release an inmate from administrative segregation shall be based on the considerations set out in section 31.

Considérations

32. Les recommandations faites aux termes du paragraphe 33(1) et les décisions 5 que prend le directeur en matière d'isolement préventif sont fondées sur les principes ou critères énoncés à l'article 31.

Case to be reviewed

33. (1) Where an inmate is involuntarily 15 confined in administrative segregation, a person or persons designated by the institutional head shall  
 (a) conduct, at the prescribed time and in the prescribed manner, a hearing to review 20 the inmate's case;  
 (b) conduct, at prescribed times and in the prescribed manner, further regular reviews of the inmate's case; and  
 (c) recommend to the institutional head, 25 after the hearing mentioned in paragraph (a) and after each review mentioned in paragraph (b), whether or not the inmate should be released from administrative segregation. 30

Réexamens

33. (1) Lorsque l'isolement préventif est imposé au détenu, le directeur charge une ou 10 plusieurs personnes de réexaminer chaque cas, la première fois par une audition, et par la suite périodiquement, selon les modalités réglementaires de temps et autres, et de lui faire après l'audition et chaque réexamen des 15 recommandations quant au maintien ou non du détenu en isolement préventif.

Presence of inmate

(2) A hearing mentioned in paragraph 1) (a) shall be conducted with the inmate present unless  
 (a) the inmate is voluntarily absent;  
 (b) the person or persons conducting the 35 hearing believe on reasonable grounds that the inmate's presence would jeopardize the safety of any person present at the hearing; or  
 (c) the inmate seriously disrupts the 40 hearing.

Présence du détenu

(2) L'audition a lieu en présence du 20 détenu, sauf dans les cas suivants :  
 a) celui-ci décide de ne pas y assister; 20  
 b) les personnes chargées de l'audition croient, pour des motifs raisonnables, que sa présence mettrait en danger la sécurité de quiconque y assiste;  
 c) celui-ci en perturbe gravement le dérou- 25 lement.

Where institutional head must meet with inmate

34. Where the institutional head does not intend to accept a recommendation made under section 33 to release an inmate from administrative segregation, the institutional 45 head shall, as soon as is practicable, meet with the inmate

Obligation du directeur

34. Quand le directeur, contrairement à une recommandation faite aux termes du paragraphe 33(1), a l'intention de maintenir le détenu en isolement préventif, il doit, dès 30 que possible, rencontrer celui-ci, lui exposer les motifs de son désaccord et lui donner

	(a) to explain the reasons for not intending to accept the recommendation; and (b) to give the inmate an opportunity to make oral or written representations.	l'occasion de lui présenter des observations, oralement ou par écrit.	
Idem	35. Where an inmate requests to be placed in, or continue in, administrative segregation and the institutional head does not intend to grant the request, the institutional head shall, as soon as is practicable, meet with the inmate (a) to explain the reasons for not intending to grant the request; and (b) to give the inmate an opportunity to make oral or written representations.	35. Il procède de même quand il n'a pas l'intention d'accéder à la demande du détenu d'être placé ou maintenu en isolement préventif.	Idem
Visits to inmate	36. (1) An inmate in administrative segregation shall be visited at least once every day by a registered health care professional.	36. (1) Le détenu en isolement préventif reçoit au moins une fois par jour la visite d'un professionnel de la santé agréé.	Visites par un professionnel de la santé
Idem	(2) The institutional head shall visit the administrative segregation area at least once every day and meet with individual inmates on request.	(2) Le directeur visite l'aire d'isolement au moins une fois par jour et, sur demande, rencontre tout détenu qui s'y trouve.	Visites par le directeur
Rights, etc., of inmate	37. An inmate in administrative segregation shall be given the same rights, privileges and conditions of confinement as the general inmate population, except for those rights, privileges and conditions that (a) can only be enjoyed in association with other inmates; or (b) cannot reasonably be given owing to (i) limitations specific to the administrative segregation area, or (ii) security requirements.	37. Le détenu en isolement préventif jouit, compte tenu des contraintes inhérentes à l'isolement et des impératifs de sécurité, des mêmes droits, privilèges et conditions que ceux dont bénéficient les autres détenus du pénitencier.	Droits du détenu
	<i>Discipline</i>	<i>Régime disciplinaire</i>	
Purpose of disciplinary system	38. The purpose of the disciplinary system established by sections 40 to 44 and the regulations is to encourage inmates to conduct themselves in a manner that promotes the good order of the penitentiary, through a process that contributes to the inmates' rehabilitation and successful reintegration into the community.	38. Le régime disciplinaire établi par les articles 40 à 44 et les règlements vise à encourager chez les détenus un comportement favorisant l'ordre et la bonne marche du pénitencier, tout en contribuant à leur réadaptation et à leur réinsertion sociale.	Objet
System exclusive	39. Inmates shall not be disciplined otherwise than in accordance with sections 40 to 44 and the regulations.	39. Seuls les articles 40 à 44 et les règlements sont à prendre en compte en matière de discipline.	Dispositions habilitantes

Disciplinary  
offences

**40. An inmate commits a disciplinary offence who**

(a) disobeys a justifiable order of a staff member;

(b) is, without authorization, in an area prohibited to inmates; 5

(c) wilfully or recklessly damages or destroys property that is not the inmate's;

(d) commits theft;

(e) is in possession of stolen property; 10

(f) is disrespectful or abusive toward a staff member in a manner that could undermine a staff member's authority;

(g) is disrespectful or abusive toward any person in a manner that is likely to provoke a person to be violent; 15

(h) fights with, assaults or threatens to assault another person;

(i) is in possession of, or deals in, contraband; 20

(j) without prior authorization, is in possession of, or deals in, an item that is not authorized by a Commissioner's Directive or by a written order of the institutional head; 25

(k) takes an intoxicant into the inmate's body;

(l) fails or refuses to provide a urine sample when demanded pursuant to section 54 or 55; 30

(m) creates or participates in

(i) a disturbance, or

(ii) any other activity

that is likely to jeopardize the security of the penitentiary; 35

(n) does anything for the purpose of escaping or assisting another inmate to escape;

(o) offers, gives or accepts a bribe or reward; 40

(p) without reasonable excuse, refuses to work or leaves work;

(q) engages in gambling;

(r) wilfully disobeys a written rule governing the conduct of inmates; or 45

**40. Est coupable d'une infraction disciplinaire le détenu qui :**

a) désobéit à l'ordre légitime d'un agent;

b) se trouve, sans autorisation, dans un secteur dont l'accès lui est interdit; 5

c) détruit ou endommage de manière délibérée ou irresponsable le bien d'autrui;

d) commet un vol;

e) a en sa possession un bien volé;

f) agit de manière irrespectueuse ou outrageante envers un agent au point de compromettre l'autorité de celui-ci ou des agents en général; 10

g) agit de manière irrespectueuse ou outrageante envers toute personne au point d'inciter à la violence; 15

h) se livre ou menace de se livrer à des voies de fait ou prend part à un combat;

i) est en possession d'un objet interdit ou en fait le trafic; 20

j) sans autorisation préalable, a en sa possession un objet en violation des directives du commissaire ou de l'ordre écrit du directeur du pénitencier ou en fait le trafic; 25

k) introduit dans son corps une substance intoxicante;

l) refuse ou omet de fournir l'échantillon d'urine qui peut être exigé au titre des articles 54 ou 55; 30

m) crée des troubles ou toute autre situation susceptible de mettre en danger la sécurité du pénitencier, ou y participe;

n) commet un acte dans l'intention de s'évader ou de faciliter une évacion; 35

o) offre, donne ou accepte un pot-de-vin ou une récompense;

p) sans excuse valable, refuse de travailler ou s'absente de son travail;

q) se livre au jeu ou aux paris; 40

r) contrevient délibérément à une règle écrite régissant la conduite des détenus;

s) tente de commettre l'une des infractions mentionnées aux alinéas a) à r) ou participe à sa perpétration. 45

Infractions  
disciplinaires

(s) attempts to do, or assists another person to do, anything referred to in paragraphs (a) to (r).

Informal resolution	<p><b>41. (1)</b> Where a staff member believes on reasonable grounds that an inmate has committed or is committing a disciplinary offence, the staff member shall take all reasonable steps to resolve the matter informally, where possible.</p>	<p><b>41. (1)</b> L'agent qui croit, pour des motifs raisonnables, qu'un détenu commet ou a commis une infraction disciplinaire doit, si les circonstances le permettent, prendre toutes les mesures utiles afin de régler la question de façon informelle.</p>	Tentative de règlement informel
Charge may be issued	<p><b>(2)</b> Where an informal resolution is not achieved, the institutional head may, depending on the seriousness of the alleged conduct and any aggravating or mitigating factors, issue a charge of a minor disciplinary offence or a serious disciplinary offence.</p>	<p><b>(2)</b> À défaut de règlement informel, le directeur peut porter une accusation d'infraction disciplinaire mineure ou grave, selon la gravité de la faute et l'existence de circonstances atténuantes ou aggravantes.</p>	Accusation
Notice of charge	<p><b>42.</b> An inmate charged with a disciplinary offence shall be given a written notice of the charge in accordance with the regulations, and the notice must state whether the charge is minor or serious.</p>	<p><b>42.</b> Le détenu accusé se voit remettre, conformément aux règlements, un avis d'accusation qui mentionne s'il s'agit d'une infraction disciplinaire mineure ou grave.</p>	Avis d'accusation
Hearing	<p><b>43. (1)</b> A charge of a disciplinary offence shall be dealt with in accordance with the prescribed procedure, including a hearing conducted in the prescribed manner.</p>	<p><b>43. (1)</b> L'accusation d'infraction disciplinaire est instruite conformément à la procédure réglementaire et doit notamment faire l'objet d'une audition conforme aux règlements.</p>	Audition
Presence of inmate	<p><b>(2)</b> A hearing mentioned in subsection (1) shall be conducted with the inmate present unless</p> <p>(a) the inmate is voluntarily absent;</p> <p>(b) the person conducting the hearing believes on reasonable grounds that the inmate's presence would jeopardize the safety of any person present at the hearing; or</p> <p>(c) the inmate seriously disrupts the hearing.</p>	<p><b>(2)</b> L'audition a lieu en présence du détenu sauf dans les cas suivants :</p> <p>a) celui-ci décide de ne pas y assister;</p> <p>b) la personne chargée de l'audition croit, pour des motifs raisonnables, que sa présence mettrait en danger la sécurité de quiconque y assiste;</p> <p>c) celui-ci en perturbe gravement le déroulement.</p>	Présence du détenu
Decision	<p><b>(3)</b> The person conducting the hearing shall not find the inmate guilty unless satisfied beyond a reasonable doubt, based on the evidence presented at the hearing, that the inmate committed the disciplinary offence in question.</p>	<p><b>(3)</b> La personne chargée de l'audition ne peut prononcer la culpabilité que si elle est convaincue hors de tout doute raisonnable, sur la foi de la preuve présentée, que le détenu a bien commis l'infraction reprochée.</p>	Déclaration de culpabilité
Disciplinary sanctions	<p><b>44. (1)</b> An inmate who is found guilty of a disciplinary offence is liable, in accordance with the regulations made under paragraphs 96(i) and (j), to one or more of the following:</p> <p>(a) a warning or reprimand;</p>	<p><b>44. (1)</b> Le détenu déclaré coupable d'une infraction disciplinaire est, conformément aux règlements pris en vertu des alinéas 96<i>i</i>) et <i>j</i>), passible d'une ou de plusieurs des peines suivantes :</p>	Sanctions disciplinaires

- |  |  |                   |
|--|--|-------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(b) a loss of privileges;</li> <li>(c) an order to make restitution;</li> <li>(d) a fine;</li> <li>(e) performance of extra duties; and</li> <li>(f) in the case of a serious disciplinary offence, segregation from other inmates for a maximum of thirty days.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) avertissement ou réprimande;</li> <li>b) perte de privilèges;</li> <li>c) ordre de restitution;</li> <li>d) amende;</li> <li>e) travaux supplémentaires;</li> <li>f) isolement pour un maximum de trente jours, dans le cas d'une infraction disciplinaire grave.</li> </ul> | <p>5</p> <p>5</p> |
|--|--|-------------------|

Collection of fine or restitution

(2) A fine or restitution imposed pursuant to subsection (1) may be collected in the prescribed manner.

(2) Le recouvrement de l'amende et la restitution s'effectuent selon les modalités 10 réglementaires.

Amende ou restitution

*Summary Conviction Offences*

*Infractions punissables par procédure sommaire*

Summary conviction offences

45. Every person commits a summary conviction offence who

45. Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque :

Définition

- (a) is in possession of contraband beyond the visitor control point in a penitentiary;
- (b) is in possession of anything referred to in paragraph (b) or (c) of the definition "contraband" in section 2 before the visitor control point at a penitentiary;
- (c) delivers contraband to, or receives contraband from, an inmate;
- (d) without prior authorization, delivers jewellery to, or receives jewellery from, an inmate; or
- (e) trespasses at a penitentiary.

- a) est en possession d'un objet interdit au-delà du poste de vérification d'un pénitencier;
- b) est en possession, en deçà de ce poste de vérification, d'un des objets visés aux alinéas b) ou c) de la définition d'« objets interdits »;
- c) remet des objets interdits à un détenu ou les reçoit de celui-ci;
- d) sans autorisation préalable, remet des bijoux à un détenu ou en reçoit de celui-ci;
- e) se trouve dans un pénitencier sans être autorisé.

*Search and Seizure*

*Fouilles et saisies*

*Interpretation*

*Définitions*

Definitions

46. In sections 47 to 67, "body cavity" means the rectum or vagina;

46. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 47 à 67.

Définitions

"body cavity" « cavité corporelle »

« cavité corporelle » Le rectum ou le vagin.

« cavité corporelle » "body cavity"

"body cavity search" « examen des cavités corporelles »

"body cavity search" means the physical probing of a body cavity, in the prescribed manner;

« examen des cavités corporelles » Examen des cavités corporelles effectué selon les modalités réglementaires.

« examen des cavités corporelles » "body cavity search"

"frisk search" « fouille par palpation »

"frisk search" means (a) a manual search, or a search by technical means, of the clothed body, in the prescribed manner, and (b) a search of

« fouille à nu » Examen visuel du corps nu en la forme réglementaire, complété par l'inspection, faite, le cas échéant, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96l), des vêtements, des objets qui se trouvent et des autres effets que la personne a en sa possession.

« fouille à nu » "strip search"



	(i) personal possessions, including clothing, that the person may be carrying, and	« fouille discrète » Fouille du corps vêtu effectuée, en la forme réglementaire, par des moyens techniques, et complétée de l'inspection, faite, le cas échéant, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96 <i>f</i> ), de la veste ou du manteau que l'on a demandé à l'intéressé d'enlever et des autres effets qu'il a par-devers lui.	« fouille discrète » « non-intrusive search »
	(ii) any coat or jacket that the person has been requested to remove,	5	5
	in accordance with any applicable regulations made under paragraph 96 <i>f</i> );		
“non-intrusive search” « fouille discrète »	“non-intrusive search” means		
	(a) a search of a non-intrusive nature of the clothed body by technical means, in the prescribed manner, and	10	« fouille par palpation » “frisk search”
	(b) a search of		
	(i) personal possessions, including clothing, that the person may be carrying, and	15	15
	(ii) any coat or jacket that the person has been requested to remove,		
	in accordance with any applicable regulations made under paragraph 96 <i>f</i> );		
“strip search” « fouille à nu »	“strip search” means	20	20
	(a) a visual inspection of the naked body, in the prescribed manner, and		
	(b) a search, in accordance with any applicable regulations made under paragraph 96 <i>f</i> ), of all clothing, things in the clothing, and other personal possessions that the person may be carrying;	25	
“urinalysis” « prise d'échantillon d'urine »	“urinalysis” means a prescribed procedure by which a person provides a urine sample, by the normal excretory process, for analysis.	30	« prise d'échantillon d'urine » “urinalysis”

## Searches of Inmates

## Fouille des détenus

Routine non-intrusive or frisk searches	47. (1) A staff member may conduct routine non-intrusive searches or routine frisk searches of inmates, without individualized suspicion, in the prescribed circumstances, which circumstances must be limited to what is reasonably required for security purposes.	35	47. (1) Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut, sans soupçon précis, procéder à des fouilles discrètes ou par palpation sur des détenus.	Fouilles discrètes ou par palpation
Idem	(2) A person providing services of a prescribed class to the Service under a contract has the power to search that a staff member is authorized to conduct under subsection (1) if	40	(2) La personne qui, en exécution d'un contrat avec le Service, fournit des services d'une catégorie réglementaire, peut exercer le pouvoir de fouille dont dispose un agent si les conditions suivantes sont réunies :	Idem
	(a) the conducting of such searches is provided for in the contract but does not constitute the person's principal services under the contract;	45	a) ce pouvoir est prévu par le contrat, tout en ne figurant pas parmi les services principaux à fournir;	

(b) the searches are reasonably related to the person's principal services under the contract; and  
 (c) the person has received the prescribed training to conduct such searches.

5

b) son exercice se justifie par la nature des services principaux;  
 c) la personne qui l'exerce a reçu la formation réglementaire.

Routine strip search of inmates

48. A staff member of the same sex as the inmate may conduct a routine strip search of an inmate, without individualized suspicion,

(a) in the prescribed circumstances, which circumstances must be limited to situations in which the inmate has been in a place where there was a likelihood of access to contraband that is capable of being hidden on or in the body; or

(b) when the inmate is entering or leaving a segregation area.

10

48. L'agent peut, sans soupçon précis, procéder à la fouille à nu d'un détenu de même sexe que lui soit dans les cas prévus par règlement où le détenu s'est trouvé dans un endroit où il aurait pu avoir accès à un objet interdit pouvant être dissimulé sur lui ou dans une des cavités de son corps, soit lorsqu'il arrive à une aire d'isolement préventif ou la quitte.

5 Fouille à nu

Frisk search of inmate

49. (1) Where a staff member suspects on reasonable grounds that an inmate is carrying contraband or carrying evidence relating to a disciplinary or criminal offence, the staff member may conduct a frisk search of the inmate.

20

49. (1) L'agent peut procéder à une fouille par palpation sur le détenu dont il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il a en sa possession un objet interdit ou un élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction criminelle ou disciplinaire.

Fouille par palpation

Idem

(2) A person providing services of a prescribed class to the Service under a contract has the powers of search of a staff member under subsection (1) if

25

(2) La personne qui en exécution d'un contrat avec le Service fournit des services d'une catégorie réglementaire peut exercer ce pouvoir de fouille si les conditions suivantes sont réunies :

Idem

(a) the conducting of such searches is provided for in the contract but does not constitute the person's principal services under the contract;

30

(b) the searches are reasonably related to the person's principal services under the contract; and

(c) the person has received the prescribed training to conduct such searches.

35

a) ce pouvoir est prévu par le contrat, tout en ne figurant pas parmi les services principaux à fournir;

b) son exercice se justifie par la nature des services principaux;

c) la personne qui l'exerce a reçu la formation réglementaire.

Strip search of inmate

(3) Where a staff member

(a) believes on reasonable grounds that an inmate is carrying contraband or carrying evidence relating to a disciplinary or criminal offence, and that a strip search is necessary to find the contraband or evidence, and

40

(b) satisfies the institutional head that there are reasonable grounds to so believe,

a staff member of the same sex as the inmate may conduct a strip search of the inmate.

45

(3) Peut être soumis à une fouille à nu par un agent du même sexe que lui, le détenu au sujet duquel un agent à la fois :

a) a des motifs raisonnables de croire que celui-ci est en possession d'un objet interdit ou d'un élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction criminelle ou disciplinaire et que cette fouille est nécessaire pour le trouver;

40

b) convainc le directeur de la réalité de ces motifs.

Fouille à nu

Emergency search

(4) Where a staff member

(4) L'agent est toutefois dispensé des obligations énoncées au paragraphe (3) en ce qui

Urgence

(a) satisfies the requirements of paragraph (3)(a), and  
 (b) believes on reasonable grounds that the delay that would be necessary in order to comply with paragraph (3)(b) or with the gender requirement of subsection (3) would result in danger to human life or safety or in loss or destruction of the evidence,

the staff member may conduct the strip search without complying with paragraph (3)(b) or the gender requirement of subsection (3).

concerne le sexe et la nécessité de convaincre le directeur s'il a des motifs raisonnables de croire que le respect de ces exigences occasionneront soit un retard qui mettrait en danger la vie ou la sécurité de quiconque, soit la perte ou la destruction d'un élément de preuve.

Staff member to inform institutional head

50. Where a staff member believes on reasonable grounds that an inmate is carrying contraband in a body cavity, the staff member may not seize or attempt to seize that contraband, but shall inform the institutional head.

50. L'agent qui a des motifs raisonnables de croire qu'un détenu a dissimulé un objet interdit dans une cavité corporelle ne peut saisir cet objet, mais doit en informer le directeur.

Obligation d'informer le directeur

Use of X-ray, "dry cell"

51. Where the institutional head is satisfied that there are reasonable grounds to believe that an inmate has ingested contraband or is carrying contraband in a body cavity, the institutional head may authorize in writing one or both of the following

- (a) the use of an X-ray machine by a qualified X-ray technician to find the contraband, if the consent of the inmate and of a qualified medical practitioner is obtained;
- (b) the detention of the inmate in a cell without plumbing fixtures, with notice to the penitentiary's medical staff, on the expectation that the contraband will be expelled.

51. Le directeur peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un détenu a dissimulé dans une cavité corporelle ou ingéré un objet interdit, autoriser par écrit l'une ou l'autre des mesures suivantes ou les deux à la fois :

- a) avec le consentement de l'intéressé et d'un médecin compétent, la prise de radiographies par un technicien compétent afin de déceler l'objet;
- b) l'isolement en cellule nue — avec avis en ce sens au personnel médical — jusqu'à l'expulsion de l'objet.

Radiographies et détention

Body cavity search

52. Where the institutional head is satisfied that there are reasonable grounds to believe that an inmate is carrying contraband in a body cavity and that a body cavity search is necessary in order to find or seize the contraband, the institutional head may authorize in writing a body cavity search to be conducted by a qualified medical practitioner, if the inmate's consent is obtained.

52. S'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un détenu dissimule dans une cavité corporelle un objet interdit et qu'un examen des cavités corporelles s'avère nécessaire afin de le déceler ou de le saisir, le directeur peut autoriser par écrit un médecin compétent à procéder à l'examen, avec le consentement du détenu.

Examen des cavités corporelles

Exceptional power of search

53. (1) Where the institutional head is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

53. (1) Le directeur peut, par écrit, autoriser la fouille par palpation ou à nu de tous les détenus de tout ou partie du pénitencier s'il est convaincu qu'il existe des motifs rai-

Pouvoir exceptionnel

(a) there exists, because of contraband, a clear and substantial danger to human life or safety or to the security of the penitentiary, and

(b) a frisk search or strip search of all the inmates in the penitentiary or any part thereof is necessary in order to seize the contraband and avert the danger,

the institutional head may authorize in writing such a search, subject to subsection (2). 10

sonnables de croire, d'une part, que la présence d'un objet interdit menace sérieusement la vie ou la sécurité de quiconque, ou celle du pénitencier, d'autre part, que la fouille est nécessaire afin de saisir l'objet et d'enrayer la menace. 5

Gender requirement

(2) A strip search authorized under subsection (1) shall be conducted in each case by a staff member of the same sex as the inmate.

(2) La fouille à nu ne peut toutefois être effectuée que par un agent du même sexe que le détenu.

Exigence quant au sexe

Urinalysis

54. Subject to section 56 and subsection 57(1), a staff member may demand that an inmate submit to urinalysis

(a) where the staff member believes on reasonable grounds that the inmate has committed or is committing the disciplinary offence referred to in paragraph 40(k) and that a urine sample is necessary to provide evidence of the offence, and the staff member obtains the prior authorization of the institutional head; 25

(b) as part of a prescribed random selection urinalysis program, conducted without individualized grounds on a periodic basis and in accordance with any Commissioner's Directives that the regulations may provide for; or 30

(c) where urinalysis is a prescribed requirement for participation in

(i) a prescribed program or activity involving contact with the community, 35 or

(ii) a prescribed substance abuse treatment program.

54. L'agent peut obliger un détenu à lui fournir un échantillon d'urine dans l'un ou l'autre des cas suivants : 10 Analyses d'urine

a) il a obtenu l'autorisation du directeur et a des motifs raisonnables de croire que le détenu commet ou a commis l'infraction visée à l'alinéa 40k) et qu'un échantillon d'urine est nécessaire afin d'en prouver la perpétration; 15

b) il le fait dans le cadre d'un programme réglementaire de contrôle au hasard, effectué sans soupçon précis, périodiquement et, selon le cas, conformément aux directives réglementaires du commissaire; 20

c) l'analyse d'urine est une condition imposée par règlement — de participation à un programme ou une activité réglementaire de désintoxication ou impliquant des contacts avec la collectivité. 25

Idem

55. Subject to section 56 and subsection 57(2), a staff member, or any other person so authorized by the Service, may demand that an offender submit to urinalysis, either once or at regular intervals, in order to monitor the offender's compliance with any condition of a temporary absence, work release, parole or statutory release that requires abstention from alcohol or drugs. 45

55. L'agent ou toute autre personne autorisée par le Service peut obliger un délinquant à lui fournir, ponctuellement ou régulièrement, un échantillon d'urine lorsque la permission de sortir, le placement à l'extérieur ou la libération conditionnelle ou d'office sont assortis de conditions interdisant la consommation de drogues ou d'alcool. 30 35

Cas particulier

Information requirements	<p><b>56.</b> Where a demand is made of an offender to submit to urinalysis pursuant to section 54 or 55, the person making the demand shall forthwith inform the offender of the basis of the demand and the consequences of non-compliance.</p>	<p><b>56.</b> La prise d'échantillon d'urine fait obligatoirement l'objet d'un avis à l'intéressé la justifiant et exposant les conséquences éventuelles d'un refus.</p>	Avis au délinquant
Right to make representations	<p><b>57.</b> (1) An inmate who is required to submit to urinalysis pursuant to paragraph 54(a) shall be given an opportunity to make representations to the institutional head before submitting the urine sample.</p>	<p><b>57.</b> (1) Lorsque la prise est faite au titre de l'alinéa 54a), l'intéressé doit, auparavant, avoir la possibilité de présenter ses observations au directeur.</p>	Droit de présenter des observations
Idem	<p>(2) An offender who is required to submit to urinalysis at regular intervals pursuant to section 55 shall be given reasonable opportunities to make representations to the prescribed official in relation to the length of the intervals.</p>	<p>(2) De même, dans les cas où il est tenu de fournir régulièrement un échantillon d'urine en application de l'article 55, il doit avoir la possibilité de présenter à la personne désignée par règlement des observations au sujet de l'espacement des prises.</p>	Idem
Searches of Cells		Fouille de cellules	
Searches of cells	<p><b>58.</b> A staff member may, in the prescribed manner, conduct searches of cells and their contents in the prescribed circumstances, which circumstances must be limited to what is reasonably required for security purposes.</p>	<p><b>58.</b> Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut, selon les modalités réglementaires, procéder à la fouille de cellules et de tout ce qui s'y trouve.</p>	Fouille
Searches of Visitors		Fouille des visiteurs	
Routine non-intrusive or frisk searches	<p><b>59.</b> A staff member may conduct routine non-intrusive searches or routine frisk searches of visitors, without individualized suspicion, in the prescribed circumstances, which circumstances must be limited to what is reasonably required for security purposes.</p>	<p><b>59.</b> Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut, sans soupçon précis, procéder à la fouille discrète ou par palpation des visiteurs.</p>	Fouille sans motif précis
Frisk search	<p><b>60.</b> (1) A staff member may conduct a frisk search of a visitor where the staff member suspects on reasonable grounds that the visitor is carrying contraband or carrying other evidence relating to an offence under section 45.</p>	<p><b>60.</b> (1) L'agent qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un visiteur a en sa possession un objet interdit ou un élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction visée à l'article 45 peut le soumettre à une fouille par palpation.</p>	Fouille par palpation
Strip search	<p>(2) Where a staff member (a) suspects on reasonable grounds that a visitor is carrying contraband or carrying other evidence relating to an offence under section 45 and believes that a strip search is necessary to find the contraband or evidence, and (b) satisfies the institutional head that there are reasonable grounds</p>	<p>(2) Après lui avoir donné la possibilité de quitter sans délai le pénitencier, l'agent peut soumettre tout visiteur du même sexe à une fouille à nu lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) il a des motifs raisonnables de soupçonner que celui-ci est en possession d'un objet interdit ou d'un élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction visée à l'article 45 et est d'avis que la fouille à nu est nécessaire pour le trouver;</p>	Fouille à nu

(i) to suspect that the visitor is carrying contraband or carrying other evidence relating to an offence under section 45, and

(ii) to believe that a strip search is necessary to find the contraband or evidence,

a staff member of the same sex as the visitor may, after giving the visitor the option of voluntarily leaving the penitentiary forthwith, conduct a strip search of the visitor.

b) il convainc le directeur du pénitencier de la réalité de ces motifs raisonnables et de la nécessité de procéder à la fouille.

Idem

(3) Where a staff member believes on reasonable grounds that a visitor is carrying contraband or carrying other evidence relating to an offence under section 45 and that a strip search is necessary to find the contraband or evidence,

(a) the staff member may detain the visitor in order to

(i) obtain the authorization of the institutional head to conduct a strip search, or

(ii) obtain the services of the police; and

(b) where the staff member satisfies the institutional head that there are reasonable grounds to believe

(i) that the visitor is carrying contraband or carrying other evidence relating to an offence under section 45, and

(ii) that a strip search is necessary to find the contraband or evidence,

the institutional head may authorize a staff member of the same sex as the visitor to conduct a strip search of the visitor.

(3) Lorsqu'un agent a des motifs raisonnables de croire qu'un visiteur est en possession d'un objet interdit ou d'un élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction visée à l'article 45 et qu'une fouille à nu s'avère nécessaire pour le trouver :

a) l'agent peut détenir le visiteur afin soit d'obtenir l'autorisation du directeur de procéder à la fouille à nu, soit de recourir aux services de la police;

b) le directeur peut, si l'agent le convainc de la réalité de ces motifs et de la nécessité de la fouille, autoriser un agent du même sexe que le visiteur à effectuer cette fouille.

Idem

Rights of  
detained visitor

(4) A visitor who is detained pursuant to subsection (3) shall

(a) be informed promptly of the reasons for the detention; and

(b) before being searched, be given a reasonable opportunity to retain and instruct counsel without delay and be informed of that right.

(4) Le visiteur ainsi détenu a le droit de connaître dans les plus brefs délais les motifs de sa détention et, avant la fouille, d'avoir la possibilité de recourir sans délai à l'assistance d'un avocat et d'être informé de ce droit.

Droits du  
visiteur

#### Searches of Vehicles

#### Fouille de véhicules

Routine  
searches

61. (1) A staff member may, in the prescribed manner, conduct routine searches of vehicles at a penitentiary, without individual-

61. (1) Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut, sans soupçon précis et selon les modalités

Fouille sans  
motif précis

ized suspicion, in the prescribed circumstances, which circumstances must be limited to what is reasonably required for security purposes.

Searches for contraband

(2) A staff member who believes on reasonable grounds that contraband is located in a vehicle at a penitentiary in circumstances constituting an offence under section 45 may, with prior authorization from the institutional head, search the vehicle.

Emergency searches

(3) Where a staff member believes on reasonable grounds that the delay that would be necessary in order to comply with the prior authorization requirement of subsection (2) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of the contraband, the staff member may search the vehicle without that prior authorization.

tés réglementaires, procéder à la fouille des véhicules qui se trouvent au pénitencier.

(2) L'agent qui a des motifs raisonnables de croire qu'un objet interdit se trouve dans un véhicule, au pénitencier, dans des circonstances constituant une infraction prévue à l'article 45, peut, avec l'autorisation préalable du directeur, fouiller le véhicule.

(3) Dans les cas visés au paragraphe (2), l'agent peut, sans autorisation, fouiller le véhicule s'il a des motifs raisonnables de croire que le délai pour l'obtenir mettrait en danger la vie ou la sécurité de quiconque ou entraînerait la perte ou la destruction de l'objet interdit.

Fouille : objet interdit

Danger immédiat

#### Warnings to be Posted

Warnings about searches

62. At each penitentiary, a conspicuous warning shall be posted at the entrance to the lands and at the visitor control point, stating that all visitors and vehicles at the penitentiary are subject to being searched in accordance with this Part and the regulations.

#### Avertissements

62. Un avis doit être placé bien en vue à l'entrée des terrains du pénitencier et au poste de vérification avertissant les visiteurs qu'eux-mêmes et leurs véhicules peuvent faire l'objet d'une fouille conformément à la présente partie et à ses règlements d'application.

Avis relatifs aux fouilles

#### Searches of Staff Members

Routine non-intrusive or frisk searches

63. A staff member may conduct routine non-intrusive searches or routine frisk searches of other staff members, without individualized suspicion, in the prescribed circumstances, which circumstances must be limited to what is reasonably required for security purposes.

#### Fouille des agents

63. Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut, sans soupçon précis, procéder à la fouille, discrète ou par palpation, d'autres agents.

Fouille sans motif précis

Frisk search or strip search

64. (1) Where a staff member believes on reasonable grounds that another staff member is carrying contraband or carrying evidence relating to a criminal offence and that a frisk search or strip search is necessary to find the contraband or evidence,

(a) the staff member may detain the other staff member in order to

(i) obtain the authorization of the institutional head to conduct a frisk search or strip search, or

(ii) obtain the services of the police; and

64. (1) Lorsqu'un agent a des motifs raisonnables de croire qu'un autre agent est en possession d'un objet interdit ou d'un élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction criminelle et qu'une fouille à nu ou par palpation s'avère nécessaire pour le trouver :

a) l'agent peut détenir cet autre agent afin soit d'obtenir l'autorisation du directeur de procéder à la fouille, soit de recourir aux services de la police;

b) le directeur peut, si l'agent le convainc de la réalité de ces motifs et de la nécessité

Fouille pour motif précis

(b) where the staff member satisfies the institutional head that there are reasonable grounds to believe that the other staff member is carrying contraband or carrying evidence relating to a criminal offence and that a frisk search or strip search is necessary to find the contraband or evidence, the institutional head may

- (i) authorize a staff member to conduct a frisk search of the other staff member, or
- (ii) authorize a staff member of the same sex as the other staff member to conduct a strip search of that other staff member.

de la fouille, autoriser un agent — du même sexe, dans le cas d'une fouille à nu — à y procéder.

Rights of detained staff member

(2) A staff member who is detained pursuant to subsection (1) shall

- (a) be informed promptly of the reasons for the detention; and
- (b) before being searched, be given a reasonable opportunity to retain and instruct counsel without delay and be informed of that right.

(2) L'agent ainsi détenu a le droit de connaître dans les plus brefs délais les motifs de sa détention et, avant la fouille, d'avoir la possibilité de recourir sans délai à l'assistance d'un avocat et d'être informé de ce droit.

Droits de l'agent détenu

Power to Seize

Saisie

Power to seize

65. (1) Subject to section 50, a staff member may seize contraband, or evidence relating to a disciplinary or criminal offence, found in the course of a search conducted pursuant to sections 47 to 64, except a body cavity search or a search described in paragraph 51(a).

65. (1) L'agent peut saisir tout objet interdit ou tout élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction criminelle ou disciplinaire trouvés au cours d'une fouille effectuée en vertu des articles 47 à 64, à l'exception de ceux trouvés lors d'un examen des cavités corporelles ou décelés par radiographie en vertu de l'alinéa 51a).

Pouvoirs de l'agent

Idem

(2) A medical practitioner conducting a body cavity search may seize contraband or evidence relating to a disciplinary or criminal offence found in the course of that search.

(2) Le médecin peut saisir tout objet interdit ou tout élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction criminelle ou disciplinaire qu'il trouve au cours d'un examen des cavités corporelles.

Pouvoir du médecin

Idem

(3) A person conducting a search pursuant to subsection 47(2) or 49(2) may seize contraband found in the course of that search.

(3) La personne qui effectue une fouille en vertu du paragraphe 47(2) ou 49(2) peut saisir tout objet interdit trouvé au cours de cette fouille.

Pouvoir d'autres personnes

Searches in Community-based Residential Facilities

Fouilles dans les établissements résidentiels communautaires

Frisk search, room search

66. (1) An employee of a community-based residential facility who is so authorized by the Service may

66. (1) L'employé d'un établissement résidentiel communautaire qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un délinquant a

Fouille par employé



(a) conduct a frisk search of an offender in that facility, and  
 (b) search an offender's room and its contents,  
 where the employee suspects on reasonable grounds that the offender is violating or has violated a condition of the offender's parole, statutory release or temporary absence and that such a search is necessary to confirm the suspected violation.

soit un objet en sa possession en violation d'une condition de sa mise en liberté conditionnelle ou d'office ou de sa permission de sortir sans surveillance, soit un élément de preuve relatif à la violation de cette condition, peut, s'il y est habilité par le Service, procéder, dans l'établissement, à la fouille par palpation du délinquant et à la fouille de sa chambre si ces mesures s'avèrent nécessaires pour prouver la violation de la condition.

Power to seize

(2) An employee who conducts a search pursuant to subsection (1) may seize any evidence of a violation of the offender's conditions of release found in the course of the search.

(2) Le cas échéant, l'employé peut saisir tout élément de preuve relatif à la violation de la condition.

Saisie

Definition of "community-based residential facility"

(3) In this section, "community-based residential facility" means a place that provides accommodation to offenders who are on parole, statutory release or temporary absence.

(3) Pour l'application du présent article, « établissement résidentiel communautaire » s'entend d'un lieu offrant l'hébergement à un délinquant bénéficiant d'une mise en liberté conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans surveillance.

Définition d'« établissement résidentiel communautaire »

**Reports Relating to Searches and Seizures**

**Rapports de fouilles et de saisies**

Reports to be filed

67. Reports in respect of searches conducted pursuant to sections 47 to 66, and in respect of the seizure of items in the course of those searches, must be filed where required by regulations made under paragraph 96(o) and in accordance with those regulations.

67. Les fouilles et examens visés aux articles 47 à 66 et les saisies faites à leur occasion font l'objet, lorsque requis par règlement d'application de l'alinéa 96o), d'un rapport envoyé, selon les modalités réglementaires, à l'autorité compétente.

Rapports

*General — Living Conditions*

*Conditions de détention*

Instruments of restraint

68. No person shall apply an instrument of restraint to an offender as punishment.

68. Il est interdit d'utiliser des moyens de contrainte à titre de sanction contre un délinquant.

Moyens de contrainte

Cruel treatment, etc.

69. No person shall administer, instigate, consent to or acquiesce in any cruel, inhuman or degrading treatment or punishment of an offender.

69. Il est interdit de faire subir un traitement inhumain, cruel ou dégradant à un délinquant, d'y consentir ou d'encourager un tel traitement.

Cruauté

Living conditions, etc.

70. The Service shall take all reasonable steps to ensure that penitentiaries, the penitentiary environment, the living and working conditions of inmates and the working conditions of staff members are safe, healthful and free of practices that undermine a person's sense of personal dignity.

70. Le Service prend toutes mesures utiles pour que le milieu de vie et de travail des détenus et les conditions de travail des agents soient sains, sécuritaires et exempts de pratiques portant atteinte à la dignité humaine chez l'individu.

Conditions de vie

Contacts and visits

71. (1) In order to promote relationships between inmates and the community, an

71. (1) Dans les limites raisonnables fixées par règlement pour assurer la sécurité

Rapports avec l'extérieur

inmate is entitled to have reasonable contact, including visits and correspondence, with family, friends and other persons from outside the penitentiary, subject to such reasonable limits as are prescribed for protecting the security of the penitentiary or the safety of persons.

de quiconque ou du pénitencier, le Service reconnaît à chaque détenu le droit, afin de favoriser ses rapports avec la collectivité, d'entretenir, dans la mesure du possible, des relations, notamment par des visites ou de la correspondance, avec sa famille, ses amis ou d'autres personnes de l'extérieur du pénitencier.

Visitors' permitted items

(2) At each penitentiary, a conspicuous notice shall be posted at the visitor control point, listing the items that a visitor may have in possession beyond the visitor control point.

(2) Dans chaque pénitencier, un avis donnant la liste des objets que les visiteurs peuvent garder avec eux au-delà du poste de vérification doit être placé bien en vue à ce poste.

Objets permis lors de visites

Where visitor has non-permitted item

(3) Where a visitor has in possession, beyond the visitor control point, an item not listed on the notice mentioned in subsection (2) without having previously obtained the permission of a staff member, a staff member may terminate or restrict the visit.

(3) L'agent peut mettre fin à une visite ou la restreindre lorsque le visiteur est en possession, sans son autorisation ou celle d'un autre agent, d'un objet ne figurant pas dans la liste.

Possession d'objets non énumérés

Members of Parliament, judges

72. Every member of the House of Commons, every Senator and every judge of a court in Canada has the right to

- (a) enter any penitentiary,
- (b) visit any part of a penitentiary, and
- (c) visit any inmate, with the consent of the inmate,

subject to such reasonable limits as are prescribed for protecting the security of the penitentiary or the safety of persons.

72. Les sénateurs, les membres de la Chambre des communes et les juges des tribunaux canadiens ont accès, dans les limites raisonnables fixées par règlement pour assurer la sécurité de quiconque ou du pénitencier, à tous les secteurs d'un pénitencier et peuvent rendre visite à tout détenu qui y consent.

Parlementaires et juges

Assembly and association

73. Inmates are entitled to reasonable opportunities to assemble peacefully and associate with other inmates within the penitentiary, subject to such reasonable limits as are prescribed for protecting the security of the penitentiary or the safety of persons.

73. Dans les limites raisonnables fixées par règlement pour assurer la sécurité de quiconque ou du pénitencier, les détenus doivent avoir, à l'intérieur du pénitencier, la possibilité de s'associer ou de participer à des réunions pacifiques.

Liberté d'association et de réunion

Inmate input into decisions

74. The Service shall provide inmates with the opportunity to contribute to decisions of the Service affecting the inmate population as a whole, or affecting a group within the inmate population, except decisions relating to security matters.

74. Le Service doit permettre aux détenus de participer à ses décisions concernant tout ou partie de la population carcérale, sauf pour les questions de sécurité.

Participation aux décisions

Religion

75. An inmate is entitled to reasonable opportunities to freely and openly participate in, and express, religion or spirituality, subject to such reasonable limits as are prescribed for protecting the security of the penitentiary or the safety of persons.

75. Dans les limites raisonnables fixées par règlement pour assurer la sécurité de quiconque ou du pénitencier, tout détenu doit avoir la possibilité de pratiquer librement sa religion et sa spiritualité.

Religion

## Programs for Offenders

## Programmes pour les délinquants

Programs for  
offenders  
generally

76. The Service shall provide a range of programs designed to address the needs of offenders and contribute to their successful reintegration into the community.

76. Le Service doit offrir une gamme de programmes visant à répondre aux besoins des délinquants et à contribuer à leur réinsertion sociale.

Disposition  
généralePrograms for  
female  
offenders

77. Without limiting the generality of section 76, the Service shall

(a) provide programs designed particularly to address the needs of female offenders; and

(b) consult regularly about programs for female offenders with

(i) appropriate women's groups, and

(ii) other appropriate persons and groups

with expertise on, and experience in working with, female offenders.

77. Le Service doit notamment, en ce qui concerne les délinquantes, leur offrir des programmes adaptés à leurs besoins spécifiques et consulter régulièrement, à cet égard, les organisations féminines compétentes ainsi que toute personne ou groupe ayant la compétence et l'expérience appropriées.

5 Programmes à  
l'intention des  
femmesPayments to  
offenders

78. (1) For the purpose of

(a) encouraging offenders to participate in programs provided by the Service, or

(b) providing financial assistance to offenders to facilitate their reintegration into the community,

the Commissioner may authorize payments to offenders at rates approved by the Treasury Board.

78. (1) Le commissaire peut autoriser la rétribution des délinquants, aux taux approuvés par le Conseil du Trésor, afin d'encourager leur participation aux programmes offerts par le Service ou de leur procurer une aide financière pour favoriser leur réinsertion sociale.

Réttribution

Deductions

(2) Payments provided for pursuant to subsection (1) may be subject to deductions in accordance with any regulations made under paragraph 96(z.2) and any Commissioner's Directives.

(2) La rétribution autorisée peut faire l'objet de retenues en conformité avec les règlements d'application de l'alinéa 96z.2) ou les directives du commissaire.

Retenues

## Aboriginal Offenders

## Autochtones

Definitions

"aboriginal"  
« autochtone »

79. In sections 80 to 84,  
"aboriginal" means Indian, Inuit or Métis;

79. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 80 à 84.

Définitions

"aboriginal  
community"  
« collectivité  
autochtone »

"aboriginal community" means a first nation, tribal council, band, community, organization or other group with a pre-dominantly aboriginal leadership;

« autochtone » Indien, Inuit ou Métis.

« collectivité autochtone » Une nation autochtone, un conseil de bande, un conseil tribal ou une bande ainsi qu'une collectivité, une organisation ou un autre groupe dont la majorité des dirigeants sont autochtones.

25 « autochtone »  
"aboriginal"« collectivité  
autochtone »  
"aboriginal  
community""correctional  
services"  
« services  
correctionnels »

"correctional services" means services or programs for offenders, including their care and custody.

« services correctionnels » Services ou programmes — y compris la prise en charge et la garde — destinés aux délinquants.

30 « services  
correctionnels »  
"correctional  
services"

Programs	<b>80.</b> Without limiting the generality of section 76, the Service shall provide programs designed particularly to address the needs of aboriginal offenders.	<b>80.</b> Dans le cadre de l'obligation qui lui est imposée par l'article 76, le Service doit offrir des programmes adaptés aux besoins des délinquants autochtones.	Programmes
Agreements	<b>81.</b> (1) The Minister, or a person authorized by the Minister, may enter into an agreement with an aboriginal community for the provision of correctional services to aboriginal offenders and for payment by the Minister, or by a person authorized by the Minister, in respect of the provision of those services.	5 <b>81.</b> (1) Le Ministre ou son délégué peut conclure avec une collectivité autochtone un accord prévoyant la prestation de services correctionnels aux délinquants autochtones et le paiement par son ministère de leurs 10 coûts.	5 Accords 10
Scope of agreement	(2) Notwithstanding subsection (1), an agreement entered into under that subsection may provide for the provision of correctional services to a non-aboriginal offender.	(2) L'accord peut aussi prévoir la prestation de services correctionnels à un délinquant autre qu'un autochtone.	Portée de l'accord
Placement of offender	(3) In accordance with any agreement entered into under subsection (1), the Commissioner may transfer an offender to the care and custody of an aboriginal community, with the consent of the offender and of the aboriginal community.	(3) En vertu de l'accord, le commissaire peut, avec le consentement des deux parties, 15 confier le soin et la garde d'un délinquant à 20 une collectivité autochtone.	Transfert à la collectivité
Advisory committees	<b>82.</b> (1) The Service shall establish a National Aboriginal Advisory Committee, and may establish regional and local aboriginal advisory committees, which shall provide advice to the Service on the provision of correctional services to aboriginal offenders.	<b>82.</b> (1) Le Service constitue un Comité consultatif autochtone national et peut constituer des comités consultatifs autochtones 20 régionaux ou locaux chargés de le conseiller sur la prestation de services correctionnels aux délinquants autochtones.	Comités consultatifs
Committees to consult	(2) For the purpose of carrying out their function under subsection (1), all committees shall consult regularly with aboriginal communities and other appropriate persons with knowledge of aboriginal matters.	(2) À cette fin, les comités consultent 30 régulièrement les collectivités autochtones et 25 toute personne compétente sur les questions autochtones.	Consultation par les comités
Spiritual leaders and elders	<b>83.</b> (1) For greater certainty, aboriginal spirituality and aboriginal spiritual leaders and elders have the same status as other religions and other religious leaders.	<b>83.</b> (1) Il est entendu que la spiritualité autochtone et les chefs spirituels ou aînés autochtones sont respectivement traités à 30 égalité de statut avec toute autre religion et chef religieux.	Chefs spirituels et aînés
Idem	(2) The Service shall take all reasonable steps to make available to aboriginal inmates the services of an aboriginal spiritual leader or elder after consultation with (a) the National Aboriginal Advisory Committee mentioned in section 82; and (b) the appropriate regional and local aboriginal advisory committees, if such committees have been established pursuant to that section.	(2) Le Service prend toutes mesures utiles pour offrir aux détenus les services d'un chef 40 spirituel ou d'un aîné.	Obligation du Service en la matière 35

Parole plans

**84.** Where an inmate who is applying for parole has expressed an interest in being released to an aboriginal community, the Service shall, if the inmate consents, give the aboriginal community

- (a) adequate notice of the inmate's parole application; and
- (b) an opportunity to propose a plan for the inmate's release to, and integration into, the aboriginal community.

**84.** Avec le consentement du détenu qui sollicite la libération conditionnelle dans une collectivité autochtone, le Service donne à celle-ci un préavis suffisant de la demande, ainsi que la possibilité de soumettre un plan pour la libération du détenu et son intégration au sein de cette collectivité.

Plan de libération conditionnelle

*Health Care*

*Services de santé*

Definitions

**85.** In sections 86 and 87,

"health care"  
« soins de santé »

"health care" means medical care, dental care and mental health care, provided by registered health care professionals;

"mental health care"  
« soins psychiatriques »

"mental health care" means the care of a disorder of thought, mood, perception, orientation or memory that significantly impairs judgment, behaviour, the capacity to recognize reality or the ability to meet the ordinary demands of life;

"treatment"  
Version anglaise seulement

"treatment" means health care treatment.

Définitions

**85.** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 86 et 87.

« soins de santé » Soins médicaux, dentaires et de santé mentale dispensés par des professionnels de la santé agréés.

« soins de santé mentale » Traitement des troubles de la pensée, de l'humeur, de la perception, de l'orientation ou de la mémoire qui altèrent considérablement le jugement, le comportement, le sens de la réalité ou l'aptitude à faire face aux exigences normales de la vie.

« soins de santé »  
"health care"

« soins de santé mentale »  
"mental health care"

Obligations of Service

**86.** (1) The Service shall provide every inmate with

- (a) essential health care; and
- (b) reasonable access to non-essential mental health care that will contribute to the inmate's rehabilitation and successful reintegration into the community.

**86.** (1) Le Service veille à ce que chaque détenu reçoive les soins de santé essentiels et qu'il ait accès, dans la mesure du possible, aux soins qui peuvent faciliter sa réadaptation et sa réinsertion sociale.

Obligation du Service

Standards

(2) The provision of health care under subsection (1) shall conform to professionally accepted standards.

(2) La prestation des soins de santé doit satisfaire aux normes professionnelles reconnues.

Qualité des soins

Service to consider health factors

**87.** The Service shall take into consideration an offender's state of health and health care needs

- (a) in all decisions affecting the offender, including decisions relating to placement, transfer, administrative segregation and disciplinary matters; and
- (b) in the preparation of the offender for release and the supervision of the offender.

**87.** Les décisions concernant un délinquant, notamment en ce qui touche son placement, son transfèrement, son isolement préventif ou toute question disciplinaire, ainsi que les mesures préparatoires à sa mise en liberté et sa surveillance durant celle-ci, doivent tenir compte de son état de santé et des soins qu'il requiert.

État de santé du délinquant

When treatment permitted

**88.** (1) Except as provided by subsection (5),

**88.** (1) Sous réserve du paragraphe (5), l'administration de tout traitement est subor-

Consentement et droit de refus

	(a) treatment shall not be given to an inmate, or continued once started, unless the inmate voluntarily gives an informed consent thereto; and	donnée au consentement libre et éclairé du détenu, lequel peut refuser de le suivre ou de le poursuivre.	
	(b) an inmate has the right to refuse treatment or withdraw from treatment at any time.		
Meaning of "informed consent"	(2) For the purpose of paragraph (1)(a), an inmate's consent to treatment is informed consent only if the inmate has been advised of, and has the capacity to understand,	(2) Pour l'application du paragraphe (1), il y a consentement éclairé lorsque le détenu a reçu les renseignements suivants et qu'il est en mesure de les comprendre :	Consentement éclairé
	(a) the likelihood and degree of improvement, remission, control or cure as a result of the treatment;	a) les chances et le taux de succès du traitement ou les chances de rémission;	
	(b) any significant risk, and the degree thereof, associated with the treatment;	b) les risques appréciables reliés au traitement et leur niveau;	
	(c) any reasonable alternatives to the treatment;	c) tout traitement de substitution convenable;	
	(d) the likely effects of refusing the treatment; and	d) les conséquences probables d'un refus de suivre le traitement;	
	(e) the inmate's right to refuse the treatment or withdraw from the treatment at any time.	e) son droit de refuser en tout temps de suivre ou de poursuivre le traitement.	
Special case	(3) For the purpose of paragraph (1)(a), an inmate's consent to treatment shall not be considered involuntary merely because the treatment is a requirement for a temporary absence, work release or parole.	(3) Pour l'application du paragraphe (1), le consentement du détenu n'est pas vicié du seul fait que le traitement est une condition imposée à une permission de sortir, à un placement à l'extérieur ou à une libération conditionnelle.	Cas particulier
Treatment demonstration programs	(4) Treatment under a treatment demonstration program shall not be given to an inmate unless a committee that is independent of the Service and constituted as prescribed has	(4) Tout traitement expérimental est interdit sauf dans le cas où un comité constitué conformément aux règlements et n'ayant aucun lien avec le Service, d'une part, juge le programme d'expérimentation valable sur le plan médical et conforme aux normes d'éthique reconnues, d'autre part, s'assure auparavant du consentement libre et éclairé du détenu au traitement.	Programme d'expérimentation
	(a) approved the treatment demonstration program as clinically sound and in conformity with accepted ethical standards; and		
	(b) reviewed the inmate's consent to the treatment and determined that it was given in accordance with this section.		
Where provincial law applies	(5) Where an inmate does not have the capacity to understand all the matters described in paragraphs (2)(a) to (e), the giving of treatment to an inmate shall be governed by the applicable provincial law.	(5) Le traitement d'un détenu incapable de comprendre tous les renseignements mentionnés au paragraphe (2) est régi par les lois provinciales applicables.	Lois provinciales
Force-feeding	89. The Service shall not direct the force-feeding, by any method, of an inmate who	89. Il est interdit au Service d'ordonner l'alimentation de force d'un détenu, par quel-	Interdiction de nourrir de force

had the capacity to understand the consequences of fasting at the time the inmate made the decision to fast.

que méthode que ce soit, si celui-ci au moment où il décide de jeûner, en comprend les conséquences.

#### Grievance Procedure

#### Griefs

Grievance procedure

90. There shall be a procedure for fairly and expeditiously resolving offenders' grievances on matters within the jurisdiction of the Commissioner, and the procedure shall operate in accordance with the regulations made under paragraph 96(u).

90. Est établie, conformément aux règlements d'application de l'alinéa 96u), une procédure de règlement juste et expéditif des griefs des délinquants sur des questions relevant du commissaire.

Procédure de règlement

Access to grievance procedure

91. Every offender shall have complete access to the offender grievance procedure without negative consequences.

91. Tout délinquant doit, sans crainte de représailles, avoir libre accès à la procédure de griefs.

Accès à la procédure de griefs

#### Release of Inmates

#### Mise en liberté des détenus

General

92. An inmate may be released from a penitentiary or from any other place designated by the Commissioner.

92. Le détenu peut être libéré d'un pénitencier ou de tout autre lieu désigné par le commissaire.

Disposition générale

Timing of release from penitentiary

93. (1) Except as provided by subsections (2) and 127(6), an inmate who is entitled to be released from penitentiary on a particular day by virtue of statutory release or the expiration of the sentence shall be released during normal business hours on the last working day before that day.

93. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 127(6), la libération d'un détenu soit d'office, soit à l'expiration de sa peine, s'effectue pendant les heures normales de travail du jour ouvrable qui précède celui où elle se ferait normalement.

Moment de la libération

Earlier release in some cases

(2) Where the institutional head is satisfied that an inmate's re-entry into the community will be facilitated by an earlier release than that provided for by subsection (1), the institutional head may release the inmate up to five days before the day on which the inmate is entitled to be released by virtue of statutory release or the expiration of the sentence.

(2) Le directeur peut libérer un détenu dans les cinq jours qui précèdent la date prévue au paragraphe (1) s'il est convaincu que cette mesure facilitera sa réinsertion sociale.

Libération anticipée

When inmate deemed released

(3) An inmate who is released pursuant to subsection (2) shall be deemed to have been released by virtue of statutory release or the expiration of the sentence, as the case may be, at the moment of actual release.

(3) Le détenu mis en liberté aux termes du paragraphe (2) est réputé l'avoir été en vertu d'une libération d'office ou à l'expiration de sa peine, selon le cas, à la date où il est effectivement sorti du pénitencier.

Date présumée de la libération

Release on request

(4) Where an inmate who is in penitentiary pursuant to subsection 94(1) or 127(6) requests to be released, the Service shall release the inmate as soon as reasonably possible, but is not required to release the inmate except during normal business hours on a working day.

(4) En cas de demande de mise en liberté par un détenu qui se trouve au pénitencier en vertu du paragraphe 94(1) ou 127(6), le Service effectue la libération le plus tôt possible pendant les heures normales de travail des jours ouvrables.

Demande de libération

Definition of  
"working day"

(5) In this section, "working day" means a day on which offices of the public service of Canada are generally open in the province in question.

(5) Au présent article, « jour ouvrable » s'entend d'un jour normal d'ouverture des bureaux de l'administration fédérale dans la province en cause.

Définition de  
« jour ouvrable »

*Temporary Accommodation in Penitentiary*

*Hébergement temporaire*

Temporary  
accommodation  
in penitentiary

94. (1) At the request of a person who has been released from penitentiary on parole or statutory release, the institutional head may allow the person to stay temporarily in the penitentiary in order to assist that person's rehabilitation, but such a temporary stay may not extend beyond the expiration of the person's sentence.

94. (1) Le directeur peut, à la demande d'une personne mise en liberté conditionnelle ou d'office, l'héberger temporairement — au plus tard jusqu'à l'expiration légale de sa peine — au pénitencier afin de favoriser sa réadaptation.

5 Durée

10

Person deemed  
an inmate

(2) A person staying temporarily in a penitentiary pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an inmate while in the penitentiary.

(2) La personne ainsi hébergée est réputée être un détenu pendant qu'elle se trouve au pénitencier.

Statut de  
détenu

*Annual Report*

*Rapport annuel*

Annual report

95. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after the 31st day of January next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Service for that fiscal year.

95. Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier, le ministre fait déposer devant elle le rapport d'activité du Service pour l'exercice précédant cette date.

Dépôt

15

*Regulations*

*Règlements*

Regulations

96. The Governor in Council may make regulations

96. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements

20

(a) prescribing the duties of staff members;

a) fixant les fonctions des agents;

(b) for authorizing staff members or classes of staff members to exercise powers, perform duties or carry out functions that this Part assigns to the Commissioner or the institutional head;

b) en vue d'autoriser les agents ou toute catégorie d'agents à exercer des pouvoirs et fonctions attribués par la présente partie au commissaire ou au directeur du pénitencier;

(c) respecting, for the purposes of section 22,

c) précisant, pour l'application de l'article 22 :

(i) the circumstances in which compensation may be paid,

(i) les circonstances où une indemnité est versée,

30

(ii) what constitutes a disability,

(ii) la nature d'une invalidité,

(iii) the manner of determining whether a person has a disability, and the extent of the disability,

(iii) la méthode de détermination d'une invalidité et de son taux,

(iv) what constitutes an approved program,

(iv) les programmes agréés,

(v) les personnes pouvant être indemni-  
sées,

35



- (v) to whom compensation may be paid, and
- (vi) the compensation that may be paid, the time or times at which the compensation is to be paid, 5
- (d) respecting the placement of inmates pursuant to section 28 and their transfer pursuant to section 29;
- (e) providing for the matters referred to in section 70; 10
- (f) respecting allowances, clothing and other necessities to be given to inmates when leaving penitentiary either temporarily or permanently;
- (g) respecting the administrative segregation of inmates; 15
- (h) prescribing the contents of the notice to be given to an inmate under section 42, and the time when the notice is to be given to the inmate; 20
- (i) in connection with the disciplinary sanctions described in section 44,
- (i) prescribing the maximum of each of those sanctions, which maxima shall be higher for serious disciplinary offences 25 than for minor ones,
- (ii) prescribing factors and guidelines to be considered or applied in imposing those sanctions,
- (iii) prescribing the scope of each of 30 those sanctions, and
- (iv) respecting the enforcement, suspension and cancellation of those sanctions;
- (j) providing for a review of the decisions of the person or persons conducting a disciplinary hearing; 35
- (k) providing for
- (i) the appointment of persons other than staff members to conduct disciplinary hearings or to review decisions pursuant to regulations made under paragraph (j), and 40
- (ii) the remuneration and travel and living expenses of persons referred to in subparagraph (i); 45
- (l) prescribing the manner in which a search referred to in
- (vi) le montant de l'indemnité ainsi que les conditions et modalités de temps et autres de son versement;
- d) concernant le lieu d'incarcération pour l'application de l'article 28 et le transfert visé à l'article 29; 5
- e) régissant les questions visées à l'article 70;
- f) concernant les allocations, les vêtements ou objets de première nécessité à remettre aux détenus quittant, même temporairement, le pénitencier; 10
- g) concernant l'isolement préventif;
- h) précisant la teneur de l'avis visé à l'article 42 et son délai de transmission au détenu; 15
- i) concernant l'exécution, la suspension et l'annulation des sanctions disciplinaires prévues à l'article 44 et précisant :
- (i) le maximum de chaque peine, lequel 20 doit être, pour les infractions disciplinaires mineures, inférieur à celui prévu pour les infractions disciplinaires graves,
- (ii) précisant les facteurs et les grands principes à prendre en compte pour la 25 détermination des peines,
- (iii) la portée de chaque peine;
- j) prévoyant la révision des décisions des personnes chargées d'instruire une accusation d'infraction disciplinaire; 30
- k) prévoyant la nomination, la rémunération ainsi que les indemnités de séjour et de déplacement à verser à toute personne, autre qu'un agent, chargée d'instruire une accusation d'infraction disciplinaire ou 35 conformément aux règlements d'application de l'alinéa j), de réviser une décision;
- l) précisant la manière d'effectuer les inspections lors d'une fouille à nu, d'une fouille discrète ou par palpation, au sens 40 de l'article 46;
- m) précisant les conséquences des résultats des analyses d'urine faites au titre des articles 54 ou 55;
- n) précisant les conséquences — en ce qui 45 touche son droit de visite ou sa présence au pénitencier — du refus d'un visiteur de se soumettre à une fouille;

- (i) paragraph (b) of the definition "frisk search" in section 46,
- (ii) paragraph (b) of the definition "non-intrusive search" in section 46, or
- (iii) paragraph (b) of the definition "strip search" in section 46 5
- shall be carried out;
- (m) prescribing the consequences of the results of a urinalysis done pursuant to section 54 or 55; 10
- (n) prescribing the effect that a visitor's refusal to undergo a search can have on the visitor's right to visit an inmate or remain at the penitentiary;
- (o) respecting 15
- (i) the filing of reports referred to in section 67, and
- (ii) the return or forfeiture of items seized under section 65 or subsection 66(2) or otherwise in possession of the Service; 20
- (p) prescribing limits on the entry into a penitentiary, and the use by inmates, of publications, video and radio materials, films and computer programs; 25
- (q) providing for inmates' moneys to be held in trust accounts;
- (r) respecting inmates' work and working conditions;
- (s) respecting penitentiary industry; 30
- (t) respecting the conducting of businesses by inmates;
- (u) prescribing an offender grievance procedure;
- (v) for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good management of the Service; 35
- (w) providing for inmates' access to
- (i) legal counsel and legal reading materials, 40
- (ii) non-legal reading materials, and
- (iii) a commissioner for taking oaths and affidavits;
- (x) respecting inmates' attendance at judicial proceedings; 45
- (y) respecting the procedure to be followed on the death of an inmate;
- o) précisant à qui les rapports visés à l'article 67 doivent être envoyés et concernant la restitution ou la confiscation d'objets saisis en vertu de l'article 65 ou du paragraphe 66(2), ou dont le Service a autrement obtenu la possession;
- p) fixant des limites à l'introduction dans un pénitencier et à l'usage par les détenus de publications, de matériel vidéo ou audio, de films et de programmes informatiques; 10
- q) prévoyant le dépôt, dans des comptes en fiducie, de l'argent des détenus;
- r) concernant le travail des détenus et les conditions afférentes; 15
- s) concernant le secteur productif pénitentiaire;
- t) concernant l'exercice d'activités commerciales par les détenus;
- u) fixant la procédure de règlement des griefs des délinquants; 20
- v) concernant l'organisation, l'efficacité, l'administration et la bonne direction du Service — y compris la formation et la discipline; 25
- w) en vue d'assurer aux détenus l'accès à des textes juridiques ou non ainsi qu'auprès d'avocats et de commissaires aux serments;
- x) concernant la présence de détenus à des procédures judiciaires; 30
- y) concernant la procédure à suivre en cas de décès d'un détenu;
- z) fixant la procédure régissant la disposition des biens d'un évadé; 35
- z.1) concernant la remise — conformément aux lois provinciales applicables — des biens d'un détenu décédé;
- z.2) précisant l'objet des retenues visées au paragraphe 78(2) et en fixant le plafond ou le montant, ou permettant au commissaire de fixer ces derniers par directives; 40
- z.3) prévoyant la rémunération ainsi que les indemnités de séjour et de déplacement à verser aux membres des comités prévus au paragraphe 82(1); 45

- (z) prescribing the procedure governing the disposal of the effects of an escaped inmate;
- (z.1) for the delivery of the estate of a deceased inmate to the inmate's personal representative in accordance with the applicable provincial law; 5
- (z.2) prescribing the purposes for which deductions may be made from payments authorized under subsection 78(1) and prescribing the amounts or maxima of any such deductions, which regulations may permit the Commissioner to fix the deductions by Commissioner's Directives; 10
- (z.3) providing for remuneration and travel and living expenses of members of committees established pursuant to subsection 82(1); 15
- (z.4) for the involvement of members of the community in the operation of the Service; 20
- (z.5) prescribing procedures to be followed after the use of force by a staff member;
- (z.6) respecting the assignment to inmates of security classifications pursuant to section 30, which regulations must set out factors to be considered in determining the security classification of an inmate; 25
- (z.7) providing for the monitoring or intercepting of communications of any kind between an inmate and another inmate or other person, where reasonable for protecting the security of the penitentiary or the safety of persons; 30 35
- (z.8) respecting escorted temporary absences and work releases;
- (z.9) respecting the manner and form of making requests to the Commissioner under section 26 and respecting how those requests are to be dealt with, 40
- (z.10) imposing obligations or prohibitions on the Service for the purpose of giving effect to any provision of this Part;
- (z.11) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and 45
- (z.12) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.
- z.4) en vue de la participation des membres de la collectivité aux activités du Service;
- z.5) fixant la procédure à suivre en cas d'usage de force par un agent; 5
- z.6) concernant l'attribution — aux termes de l'article 30 — d'une cote de sécurité au détenu ainsi que les critères de détermination de celle-ci;
- z.7) précisant les mesures d'interception ou de surveillance des communications ou des activités entre détenus ou entre un détenu et toute autre personne lorsqu'elles sont nécessaires pour assurer la protection de quiconque ou du pénitencier; 10 15
- z.8) concernant les permissions de sortir sous surveillances et les placements à l'extérieur,
- z.9) concernant les modalités d'une demande faite au commissaire conformément à l'article 26 et concernant la manière de traiter cette demande; 20
- z.10) imposant des obligations ou des interdictions au Service pour l'application de toute disposition de la présente partie; 25
- z.11) portant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;
- z.12) portant toute autre mesure d'application de la présente partie.

*Rules**Règles*

Rules	<p><b>97. Subject to this Part and the regulations, the Commissioner may make rules</b></p> <p>(a) for the management of the Service;</p> <p>(b) for the matters described in section 4; and</p> <p>(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part and the regulations.</p>	<p><b>97. Sous réserve de la présente partie et de ses règlements, le commissaire peut établir des règles concernant :</b></p> <p>a) la gestion du Service;</p> <p>b) les questions énumérées à l'article 4;</p> <p>c) toute autre mesure d'application de cette partie et des règlements.</p>	Règles d'application
-------	--	--	----------------------

*Commissioner's Directives**Directives du commissaire*

Commissioner's Directives	<p><b>98. (1) The Commissioner may designate as Commissioner's Directives any or all rules made under section 97.</b></p>	<p><b>98. (1) Les règles établies en application de l'article 97 peuvent faire l'objet de directives du commissaire.</b></p>	Nature
Accessibility	<p>(2) The Commissioner's Directives shall be accessible to offenders, staff members and the public.</p>	<p>(2) Les directives doivent être accessibles et peuvent être consultées par les délinquants, les agents et le public.</p>	Publicité

## PART II

## PARTIE II

CONDITIONAL RELEASE AND  
DETENTIONMISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION  
ET INCARCÉRATION*Interpretation**Définitions*

Definitions	<p><b>99. (1) In this Part,</b></p>	<p><b>99. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</b></p>	Définitions
"Board" « Commission »	<p>"Board" means the National Parole Board continued by section 103;</p>	<p>« commissaire » S'entend au sens de la partie I.</p>	15 « commissaire » "Commissioner"
"Commissioner" « commissaire »	<p>"Commissioner" has the same meaning as in Part I;</p>	<p>« Commission » La Commission nationale des libérations conditionnelles visée à l'article 103.</p>	« Commission » "Board"
"community-based residential facility" « établissement ... »	<p>"community-based residential facility" has the same meaning as in subsection 66(3);</p>	<p>« commission provinciale » La Commission ontarienne des libérations conditionnelles, la Commission québécoise des libérations conditionnelles, la commission de la libération conditionnelle de la Colombie-Britannique ainsi que tout autre organisme provincial, ayant compétence en matière de libération conditionnelle, institué par la législature ou le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province.</p>	20 « commission provinciale » "provincial..."
"day parole" « semi-liberté »	<p>"day parole" means the authority granted to an offender by the Board or a provincial parole board to be at large during the offender's term of imprisonment in order to prepare the offender for full parole or statutory release, the conditions of which require the offender to return to a penitentiary, a community-based residential facility or a provincial correctional facility each night, unless otherwise authorized in writing;</p>	<p>« date de libération d'office » Date calculée en conformité avec l'article 127.</p>	25 30 « date de libération d'office » "statutory release date"
"full parole" « libération conditionnelle totale »	<p>"full parole" means the authority granted to an offender by the Board or a provincial</p>		

	parole board to be at large during the offender's term of imprisonment;		« délinquant » Individu condamné, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, à une peine d'emprisonnement :	« délinquant » "offender"
"institutional head" « Version anglaise seulement »	"institutional head" has the same meaning as in Part I;		a) soit en application d'une loi fédérale ou d'une loi provinciale dans la mesure applicable aux termes de la présente partie;	
"Minister" « ministre »	"Minister" has the same meaning as in Part I;	5	b) soit à titre de sanction d'un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le délinquant n'est pas requis par une condition de sa sentence à retourner devant ce tribunal.	
"offender" « délinquant »	"offender" means a person who is under a sentence of imprisonment imposed before or after the coming into force of this section	10	La présente définition ne vise toutefois pas l'adolescent — au sens de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> — qui a été placé sous garde aux termes de cette loi, ni la personne qui, en application de l'article 737 du <i>Code criminel</i> , purge une peine de façon discontinue.	
	(a) pursuant to an Act of Parliament or, to the extent that this Part applies, pursuant to a provincial Act, or			
	(b) on conviction for criminal or civil contempt of court where the sentence does not include a requirement that the offender return to that court,	15		
	but does not include a young person within the meaning of the <i>Young Offenders Act</i> who has been committed to custody under that Act or a person whose only sentence of imprisonment is a sentence being served intermittently pursuant to section 737 of the <i>Criminal Code</i> ;	20	« dommage grave » Dommage corporel ou moral grave.	« dommage grave » "serious harm"
			« établissement résidentiel communautaire » S'entend au sens du paragraphe 66(3).	« établissement résidentiel communautaire » "community"
"parole" « libération conditionnelle »	"parole" means full parole or day parole;	25	« libération conditionnelle » Libération conditionnelle totale ou semi-liberté.	« libération conditionnelle » "parole"
"penitentiary" « pénitencier »	"penitentiary" has the same meaning as in Part I;		« libération conditionnelle totale » Régime accordé sous l'autorité de la Commission ou d'une commission provinciale et permettant au délinquant qui en bénéficie d'être en liberté pendant sa période d'emprisonnement.	« libération conditionnelle totale » "full..."
"provincial parole board" « commission provinciale »	"provincial parole board" means the Ontario Board of Parole, la Commission québécoise des libérations conditionnelles, the Board of Parole for the Province of British Columbia or any other parole board established by the legislature or the lieutenant governor in council of a province;	30	« libération d'office » Mise en liberté sous surveillance, en conformité avec l'article 127, avant l'expiration de la peine que purge le détenu.	« libération d'office » "statutory release"
"regulations" « règlement... »	"regulations" means regulations made by the Governor in Council pursuant to section 157;	35	« ministre » S'entend au sens de la partie I.	« ministre » "Minister"
"serious harm" « dommage grave »	"serious harm" means severe physical injury or severe psychological damage;		« règlement » ou « réglementaire » Toute mesure d'application de la présente partie prise par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 157.	« règlement » ou « réglementaire » "regulations"
"Service" « Service »	"Service" has the same meaning as in Part I;	40	« pénitencier » S'entend au sens de la partie I.	« pénitencier » "penitentiary"
"statutory release" « libération d'office »	"statutory release" means release from imprisonment subject to supervision before the expiration of an offender's sentence, to		« permission de sortir sans surveillance » Mise en liberté d'une durée déterminée accordée en vertu de l'article 116.	« permission de sortir sans surveillance » "unescorted..."

	which an offender is entitled under section 127;	« semi-liberté » Régime de libération conditionnelle limitée accordé pendant la période d'emprisonnement d'un délinquant sous l'autorité de la Commission ou d'une commission provinciale en vue de le préparer à la libération conditionnelle totale ou à la libération d'office et dans le cadre duquel le délinquant réintègre l'établissement résidentiel communautaire, le pénitencier ou l'établissement correctionnel provincial chaque soir, à moins d'autorisation écrite contraire.	« semi-liberté » "day..."
"statutory release date" « date ... »	"statutory release date" means the date determined in accordance with section 127;	5	
"unescorted temporary absence" « permission ... »	"unescorted temporary absence" means an unescorted temporary absence from penitentiary authorized under section 116;		
	"victim" has the same meaning as in Part I.	10	
			« Service » S'entend au sens de la partie I. « victime » S'entend au sens de la partie I.
References to expiration of sentence	(2) For the purposes of this Part, a reference to the expiration according to law of the sentence of an offender shall be read as a reference to the day on which the sentence expires, without taking into account	10	(2) Pour l'application de la présente partie, la mention de l'expiration légale de la peine que purge un délinquant s'entend du jour d'expiration de la peine compte non tenu de la libération d'office à laquelle il pourrait avoir droit, ni des réductions de peine à son actif lors de l'entrée en vigueur du présent article.
	(a) any period during which the offender could be entitled to statutory release; or	15	20
	(b) any remission that stands to the credit of the offender on the coming into force of this section.		
Exercise of powers, etc.	(3) Except as otherwise provided by this Part or by the regulations,	20	(3) Sauf disposition contraire prévue par la présente partie ou par règlement, les pouvoirs et fonctions conférés par celle-ci ou sous son régime au commissaire et au directeur du pénitencier sont, en cas d'absence, d'empêchement ou de vacance de leur poste, respectivement exercés par le suppléant ou par la personne qui est alors responsable de l'établissement.
	(a) powers, duties and functions assigned to the Commissioner by or pursuant to this Part may only be exercised or performed by the Commissioner or, where the Commissioner is absent or incapacitated or where the office is vacant, by the person acting in the place of the Commissioner, and	25	30
	(b) powers, duties and functions assigned to the institutional head by or pursuant to this Part may only be exercised or performed by the institutional head or, where the institutional head is absent or incapacitated or where the office is vacant, by the person who, at the relevant time, is in charge of the penitentiary.	30	35

#### Purpose and Principles

#### Objet et principes

Purpose of conditional release

**100.** The purpose of conditional release is to contribute to the maintenance of a just, peaceful and safe society by means of decisions on the timing and conditions of release that will best facilitate the rehabilitation of

**100.** La mise en liberté sous condition vise à contribuer au maintien d'une société juste, paisible et sûre en favorisant, par la prise de décisions appropriées quant au moment et aux conditions de leur mise en liberté, la

Objet

offenders and their reintegration into the community as law-abiding citizens.

réadaptation et la réinsertion sociale des délinquants en tant que citoyens respectueux des lois.

Principles  
guiding parole  
boards

**101.** The principles that shall guide the Board and the provincial parole boards in achieving the purpose of conditional release are

- (a) that the protection of society be the paramount consideration in the determination of any case;
- (b) that parole boards take into consideration all available information that is relevant to a case, including the stated reasons and recommendations of the sentencing judge, any other information from the trial or the sentencing hearing, information and assessments provided by correctional authorities, and information obtained from victims and the offender;
- (c) that parole boards enhance their effectiveness and openness through the timely exchange of relevant information with other components of the criminal justice system and through communication of their policies and programs to offenders, victims and the general public;
- (d) that parole boards make the least restrictive determination consistent with the protection of society;
- (e) that parole boards adopt and be guided by appropriate policies and that their members be provided with the training necessary to implement those policies; and
- (f) that offenders be provided with relevant information, reasons for decisions and access to the review of decisions in order to ensure a fair and understandable conditional release process.

Criteria for  
granting parole

**102.** The Board or a provincial parole board may grant parole to an offender if, in its opinion,

- (a) the offender will not, by reoffending, present an undue risk to society before the expiration according to law of the sentence the offender is serving; and
- (b) the release of the offender will contribute to the protection of society by

Principes

**101.** La Commission et les commissions provinciales sont guidées dans l'exécution de leur mandat par les principes qui suivent :

- a) la protection de la société est le critère déterminant dans tous les cas;
- b) elles doivent tenir compte de toute l'information pertinente disponible, notamment les motifs et les recommandations du juge qui a infligé la peine, les renseignements disponibles lors du procès ou de la détermination de la peine, ceux qui ont été obtenus des victimes et des délinquants, ainsi que les renseignements et évaluations fournis par les autorités correctionnelles;
- c) elles accroissent leur efficacité et leur transparence par l'échange de renseignements utiles au moment opportun avec les autres éléments du système de justice pénale d'une part, et par la communication de leurs directives d'orientation générale et programmes tant aux délinquants et aux victimes qu'au public, d'autre part;
- d) le règlement des cas doit, compte tenu de la protection de la société, être le moins restrictif possible;
- e) elles s'inspirent des directives d'orientation générale qui leur sont remises et leurs membres doivent recevoir la formation nécessaire à la mise en œuvre de ces directives;
- f) de manière à assurer l'équité et la clarté du processus, les autorités doivent donner aux délinquants les motifs des décisions, ainsi que tous autres renseignements pertinents, et la possibilité de les faire réviser.

Critères

**102.** La Commission et les commissions provinciales peuvent autoriser la libération conditionnelle si elles sont d'avis que le risque de récidive avant l'expiration légale de la peine que purge le délinquant n'est pas inacceptable pour la société et que cette libération contribuera à la protection de celle-ci en favorisant sa réinsertion sociale en tant que citoyen respectueux des lois.

facilitating the reintegration of the offender into society as a law-abiding citizen.

*Constitution and Jurisdiction of Board*

*Commission nationale des libérations conditionnelles*

Board continued

**103.** The National Parole Board is hereby continued, to consist of not more than forty-five full-time members and a number of part-time members appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for periods not exceeding ten years and three years, respectively.

**103.** Est maintenue la Commission nationale des libérations conditionnelles, composée d'au plus quarante-cinq membres à temps plein et d'un certain nombre de membres à temps partiel, nommés dans les deux cas par le gouverneur en conseil à titre amovible et sur la recommandation du ministre pour un mandat maximal respectif de dix et trois ans.

Maintien

Chairperson and Executive Vice-Chairperson

**104.** The Governor in Council shall designate one of the full-time members of the Board to be its Chairperson and, on the recommendation of the Minister, one of the full-time members to be its Executive Vice-Chairperson.

**104.** Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres à temps plein, le président et, sur la recommandation que lui fait le ministre, le premier vice-président.

Président et premier vice-président

Membership

**105.** (1) Members appointed to the Board shall be sufficiently diverse in their backgrounds to be able to collectively represent community values and views in the work of the Board and to inform the community with respect to unescorted temporary absence, parole and statutory release.

**105.** (1) Les membres sont choisis parmi des groupes suffisamment diversifiés pour pouvoir représenter collectivement les valeurs et les points de vue de la collectivité et informer celle-ci en ce qui touche les libérations conditionnelles ou d'office et les permissions de sortir sans surveillance.

Représentativité

Part-time members

(2) A part-time member of the Board has the same powers and duties as a full-time member of the Board.

(2) Les membres à temps partiel ont les mêmes attributions que ceux à temps plein.

Membres à temps partiel

Divisions

(3) Each member of the Board other than the Chairperson and the Executive Vice-Chairperson shall be assigned to a division of the Board specified in the instrument of appointment.

(3) Les membres, autres que le président et le premier vice-président, sont affectés à la section de la Commission qui est mentionnée dans leur acte de nomination.

Sections

Idem

(4) All members of the Board are *ex officio* members of every division of the Board and may, with the approval of the Chairperson, sit on a panel of any division of the Board, subject to such conditions and during such periods as are approved by the Chairperson.

(4) Tous les membres de la Commission sont membres d'office des autres sections de la Commission et peuvent, à ce titre, faire partie de leurs comités selon les modalités et pour la durée que fixe le président.

Idem

Policies

(5) Members of the Board shall exercise their functions in accordance with policies adopted pursuant to subsection 152(2).

(5) Les membres exercent leurs fonctions conformément aux directives d'orientation générale établies en application du paragraphe 152(2).

Directives d'orientation générale

Quorum

(6) Subject to subsection 153(3), the review under this Part of any case within a particular class of cases shall be made by a

(6) Sous réserve du paragraphe 153(3), l'examen des cas est mené par un comité constitué du nombre minimal de membres

Nombre minimal de membres



panel that consists of at least the number of members of the Board specified in the regulations as the minimum number of members for cases of that class.

fixé par règlement à l'égard de la catégorie afférente.

Substitute members

106. (1) In the event that a full-time member of the Board is absent or unable to act, the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may appoint a substitute member to act in the place of that member.

5 106. (1) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre à temps plein, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation 5 que lui fait le ministre, nommer un suppléant.

Absence ou empêchement

Idem

(2) A substitute member appointed pursuant to subsection (1) has all the powers and duties of a full-time member of the Board, subject to any limitation on those powers and duties that the Chairperson directs.

(2) Les suppléants ont les attributions des titulaires sous réserve des restrictions imposées à cet égard par le président.

Attributions

Jurisdiction of Board

107. (1) Subject to this Act, the *Prisons and Reformatories Act*, the *Transfer of Offenders Act* and the *Criminal Code*, the Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion

107. (1) Sous réserve de la présente loi, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le transfèrement des délinquants* et du *Code criminel*, la Commission a toute compétence et latitude pour :

Compétence

- (a) to grant parole to an offender;
- (b) to terminate or to revoke the parole or statutory release of an offender, whether or not the offender is in custody under a warrant of apprehension issued as a result 25 of the suspension of the parole or statutory release;
- (c) to cancel a decision to grant parole to an offender, or to cancel the suspension, termination or revocation of the parole or 30 statutory release of an offender;
- (d) to review and to decide the case of an offender referred to it pursuant to section 129; and
- (e) to authorize or to cancel a decision to 35 authorize the unescorted temporary absence of an offender who is serving, in a penitentiary,
  - (i) a sentence of life imprisonment imposed as a minimum punishment or 40 commuted from a sentence of death,
  - (ii) a sentence of detention for an indeterminate period, or
  - (iii) a sentence for an offence set out in Schedule I or II.

- a) accorder une libération conditionnelle;
- b) mettre fin à la libération conditionnelle ou d'office, ou la révoquer que le délinquant soit ou non sous garde en exécution d'un mandat d'arrêt délivré à la suite de la 20 suspension de sa libération conditionnelle ou d'office;
- c) annuler l'octroi de la libération conditionnelle ou la suspension, la cessation ou la révocation de la libération condition- 25 nelle ou d'office;
- d) examiner les cas qui lui sont déférés en application de l'article 129 et rendre une décision à leur égard;
- e) accorder une permission de sortir sans 30 surveillance, ou annuler la décision de l'accorder dans le cas du délinquant qui purge, dans un pénitencier, une peine d'emprisonnement, selon le cas :
  - (i) à perpétuité comme peine minimale 35 ou à la suite de commutation de la peine de mort,
  - (ii) d'une durée indéterminée,
  - (iii) pour une infraction mentionnée à l'annexe I ou II.

Offences under provincial Acts

(2) The jurisdiction of the Board under subsection (1) extends to any offender sentenced to a term of imprisonment imposed

(2) La Commission est également compétente à l'égard des délinquants qui, en vertu de l'article 731 du *Code criminel*, sont con-

Infractions aux lois provinciales

under a provincial Act that is to be served in a penitentiary pursuant to section 731 of the *Criminal Code*, whether that term of imprisonment is to be served alone or concurrently with or consecutively to one or more other terms of imprisonment imposed under an Act of Parliament or a provincial Act.

damnés à purger dans un pénitencier la peine qui leur a été infligée pour une infraction à une loi provinciale, que cette peine doive être purgée seule, en même temps qu'une autre peine infligée aux termes d'une loi fédérale ou provinciale, ou consécutivement à cette autre peine.

Jurisdiction where no provincial board

**108.** (1) Where a provincial parole board has not been established in a province, the Board has, in respect of offenders serving sentences in a provincial correctional facility in that province, the same jurisdiction and discretion that it has in respect of offenders under paragraphs 107(1)(a) to (c).

**108.** (1) La Commission a également compétence, en ce qui touche les pouvoirs visés aux alinéas 107(1)a) à c), dans le cas des délinquants purgeant une peine dans un établissement correctionnel d'une province où il n'existe pas de commission provinciale.

Compétence additionnelle

Offences under provincial Acts

(2) Subject to subsection (3), the jurisdiction of the Board under subsection (1) extends to any offender sentenced to a term of imprisonment imposed under a provincial Act that is to be served concurrently with or consecutively to a sentence of imprisonment imposed under an Act of Parliament.

(2) La compétence que le présent article confère à la Commission vise aussi les délinquants condamnés, en application d'une loi provinciale, à purger une peine d'emprisonnement concurremment ou consécutivement à une peine infligée aux termes d'une loi fédérale.

Infractions aux lois provinciale

Complementary legislation

(3) Subsection (2) does not apply in a province until a day fixed by order of the Governor in Council made after the enactment of a provincial Act authorizing the Board to exercise the jurisdiction referred to in that subsection.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique dans la province qu'à la date fixée par décret du gouverneur en conseil pris après l'adoption d'une loi provinciale autorisant la Commission à exercer la compétence que lui confère ce paragraphe.

Entrée en vigueur

Where subsection (3) does not apply

(4) This section shall be read without reference to subsection (3) with respect to any province in which subsection 14(1) of the *Parole Act*, as that Act read immediately before the coming into force of this section, was in force immediately before the coming into force of this section.

(4) Le présent article s'applique sans référence au paragraphe (3) à la province où le paragraphe 14(1) de la *Loi sur la libération conditionnelle* — dans sa version lors de l'entrée en vigueur du présent article — était en vigueur lors de l'entrée en vigueur du présent article.

Non-application du paragraphe (3)

Prohibition orders re vehicles, etc.

**109.** The Board may, on application, cancel or vary the unexpired portion of a prohibition order made under subsection 259(1) or (2) of the *Criminal Code* after a period of

- (a) ten years after the commencement of the order, in the case of a prohibition for life; or
- (b) five years after the commencement of the order, in the case of a prohibition for more than five years but less than life.

**109.** La Commission peut, sur demande, annuler ou modifier en cours d'exécution toute ordonnance d'interdiction rendue aux termes du paragraphe 259(1) ou (2) du *Code criminel*, après une période :

- a) de dix ans à compter du début de l'interdiction, dans le cas où celle-ci est perpétuelle;
- b) de cinq ans à compter du début de l'interdiction, dans le cas où celle-ci est imposée pour une période de plus de cinq ans sans être perpétuelle.

Annulation ou modification d'une ordonnance

Clemency

**110.** The Board shall, when so directed by the Minister, make or cause to be made any

**110.** La Commission procède ou fait procéder aux enquêtes dont la charge le ministre

Recours en grâce

investigation or inquiry desired by the Minister in connection with any request made to the Minister for the exercise of the royal prerogative of mercy.

quant aux recours en grâce qui lui sont adressés.

Dissemination  
of information

**111.** The Board shall maintain

(a) a program of exchange of information with the other components of the criminal justice system; and

(b) a program to communicate its policies and programs to offenders, to victims of crime, to victims' groups, to other groups and organizations with a special interest in matters dealt with under this Part, and to the general public.

5 **111.** La Commission met en œuvre des programmes destinés à l'échange d'information avec les autres éléments du système de justice pénale et à la communication de ses directives d'orientation générale et de ses programmes aux délinquants, aux victimes d'actes criminels, au grand public ainsi qu'aux groupes et aux associations intéressés 10 aux questions traitées dans le cadre de la présente partie.

Échange de  
renseignements

*Constitution and Jurisdiction of Provincial Boards*

*Commissions provinciales des libérations conditionnelles*

Jurisdiction of  
boards

**112.** (1) Subject to subsection (2), a provincial parole board for a province shall exercise jurisdiction in accordance with this Part in respect of the parole of offenders serving sentences of imprisonment in provincial correctional facilities in that province, other than

- (a) offenders sentenced to life imprisonment as a minimum punishment;  
(b) offenders whose sentence has been commuted to life imprisonment; or  
(c) offenders sentenced to detention for an indeterminate period.

15 **112.** (1) La commission provinciale est chargée d'examiner, dans le cadre de la présente partie, les demandes de libération conditionnelle des délinquants qui purgent une peine d'emprisonnement dans un établissement correctionnel provincial, à l'exception de ceux qui ont été condamnés à l'emprisonnement à perpétuité comme peine minimale, 20 qui ont bénéficié d'une commutation de la peine de mort en emprisonnement à perpétuité ou qui purgent une peine d'emprisonnement pour une période indéterminée.

Compétence

Day parole  
jurisdiction

(2) A provincial parole board may, but is not required to, exercise its jurisdiction under this section in relation to day parole.

(2) La commission n'est toutefois pas 25 tenue d'examiner les demandes de semi-liberté. 30

Semi-liberté

Incorporation  
by reference

**113.** (1) Where a provincial parole board has been established for a province, the lieutenant governor in council of the province may, by order, declare that all or any of the provisions of this Part that do not otherwise 35 apply in respect of provincial parole boards shall apply in respect of that provincial parole board and offenders under its jurisdiction.

**113.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que les dispositions de la présente partie s'appliquent, en 30 tout ou en partie, à la commission provinciale qui a été instituée dans sa province et aux délinquants qui en relèvent.

Adoption par  
renvoi

Provincial  
regulations

(2) The lieutenant governor in council of a 40 province may, in respect of the provincial parole board for the province and offenders under its jurisdiction, make regulations in the same manner and for the same purposes as the Governor in Council may make regu- 45

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, à l'égard de la commission des 35 libérations conditionnelles de sa province et des délinquants qui en relèvent, des règlements semblables, dans leurs modalités et leurs fins, à ceux que le gouverneur en con-

Règlements

lations pursuant to section 157 in respect of the Board and offenders under its jurisdiction.

seil peut prendre en vertu de l'article 157 en ce qui concerne la Commission et les délinquants qui en relèvent.

Change of province of residence

**114.** (1) Subject to any agreement entered into pursuant to this section, an offender who is released on parole in one province and moves to another province remains under the jurisdiction of the board that granted the parole.

**114.** (1) Sous réserve des accords conclus aux termes du présent article, le délinquant qui s'établit dans une autre province continue à relever de la commission — nationale ou provinciale — qui lui a accordé la libération conditionnelle.

Transfert de compétence

Federal-provincial agreements

(2) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with the government of a province for which a provincial parole board has been established for the transfer of jurisdiction in respect of offenders who move to the province after their release by the Board on parole from a provincial correctional facility in another province for which no provincial parole board has been established.

(2) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province dotée d'une commission provinciale des libérations conditionnelles un accord de transfert de compétence à l'égard des délinquants mis en liberté conditionnelle par la Commission pendant qu'ils se trouvaient dans un établissement correctionnel d'une province ne disposant pas d'une commission et qui s'établissent dans la province signataire.

Accords fédéro-provinciaux

Idem

(3) The government of a province for which a provincial parole board has been established may enter into an agreement with the Government of Canada for the transfer to the Board of jurisdiction in respect of offenders released on parole by the provincial parole board who move to a province for which no provincial parole board has been established.

(3) Le gouvernement d'une province dotée d'une commission provinciale des libérations conditionnelles peut conclure avec le gouvernement du Canada un accord de transfert de compétence à l'égard des délinquants mis en liberté conditionnelle par la commission provinciale et qui s'établissent dans une province ne disposant pas d'une commission.

Idem

Interprovincial agreements

(4) The governments of provinces may enter into agreements with one another for the transfer of jurisdiction in respect of offenders released on parole by one provincial parole board who move to the territorial jurisdiction of another provincial parole board.

(4) Les gouvernements des provinces dotées d'une commission des libérations conditionnelles peuvent conclure entre eux des accords de transfert de compétence à l'égard des délinquants qui obtiennent leur libération conditionnelle d'une commission provinciale et s'établissent dans une autre province signataire.

Accords interprovinciaux

Statutory release

(5) Subsections (1) to (4) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of offenders released on statutory release.

(5) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux délinquants qui bénéficient d'une libération d'office.

Libération d'office

#### *Unescorted Temporary Absence*

#### *Permission de sortir sans surveillance*

Minimum time to be served

**115.** (1) Subject to subsection (2), the portion of a sentence of imprisonment that must be served before an offender serving a sentence in a penitentiary may be released on an unescorted temporary absence is

**115.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le temps d'épreuve que doit purger le délinquant dans un pénitencier pour l'obtention d'une permission de sortir sans surveillance est :

Temps d'épreuve

	<p>(a) in the case of a sentence of imprisonment for life, the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date less three years;</p> <p>(b) in the case of a sentence of detention for an indeterminate period, three years; and</p> <p>(c) in any other case,</p> <p>(i) one half of the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date, or</p> <p>(ii) six months,</p> <p>whichever is greater.</p>	<p>a) dans le cas d'une peine d'emprisonnement à perpétuité, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale;</p> <p>b) dans le cas d'une peine d'emprisonnement d'une durée indéterminée, trois ans;</p> <p>c) dans les autres cas, la moitié de la période précédant son admissibilité à la libération conditionnelle totale ou, si cette période est supérieure, six mois.</p>	
Exceptions	<p>(2) Subsection (1) does not apply to an offender whose life or health is in danger and for whom an unescorted temporary absence is required in order to administer emergency medical treatment.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où la vie ou la santé du délinquant est en danger et où il est urgent de lui accorder une permission de sortir sans surveillance pour recevoir un traitement médi-</p>	Exceptions
Maximum security	<p>(3) Offenders who, pursuant to subsection 30(1) and the regulations made under paragraph 96(z.6), are classified as maximum security offenders are not eligible for an unescorted temporary absence.</p>	<p>(3) Les délinquants qui, en vertu du paragraphe 30(1) et des règlements d'application de l'alinéa 96z.6), font partie de la catégorie dite « à sécurité maximale » ne sont pas admissibles aux permissions de sortir sans surveillance.</p>	Sécurité maximale
Conditions for authorization	<p><b>116.</b> (1) The Board may authorize the referred to in paragraph 107(1)(e) where, in the opinion of the Board,</p> <p>(a) the offender will not, by reoffending, present an undue risk to society during the absence;</p> <p>(b) it is desirable for the offender to be absent from penitentiary for medical, administrative, community service, family contact, personal development for rehabilitative purposes, or compassionate reasons, including parental responsibilities;</p> <p>(c) the offender's behaviour while under sentence does not preclude authorizing the absence; and</p> <p>(d) a structured plan for the absence has been prepared.</p>	<p><b>116.</b> (1) La Commission peut autoriser le délinquant visé à l'alinéa 107(1)e) à sortir sans surveillance lorsque, à son avis, les conditions suivantes sont remplies :</p> <p>a) le risque de récidive durant la sortie n'est pas inacceptable pour la société;</p> <p>b) elle l'estime souhaitable pour des raisons médicales, administratives, humaines ou en vue d'un service à la collectivité, ou du perfectionnement personnel lié à la réadaptation du délinquant, ou pour lui permettre d'établir ou d'entretenir des rapports familiaux notamment en ce qui touche ses responsabilités parentales;</p> <p>c) sa conduite pendant la détention ne justifie pas un refus;</p> <p>d) un projet de sortie structuré a été établi.</p>	Motifs de l'octroi
Idem	<p>(2) The Commissioner or the institutional head may authorize the unescorted temporary absence of an offender, other than an offender referred to in paragraph 107(1)(e),</p>	<p>(2) Le commissaire ou le directeur du pénitencier peut accorder une permission de sortir sans surveillance à tout délinquant, autre qu'un délinquant visé à l'alinéa</p>	Idem

where, in the opinion of the Commissioner or the institutional head, as the case may be, the criteria set out in paragraphs (1)(a) to (d) are met.

107(1)e), lorsque, à son avis, ces mêmes conditions sont remplies.

Medical reasons

(3) An unescorted temporary absence for medical reasons may be authorized for an unlimited period.

(3) Les permissions de sortir sans surveillance pour raisons médicales peuvent être accordées pour une période illimitée.

Raisons médicales

5

Personal development or community service

(4) Subject to subsection (6), an unescorted temporary absence for reasons of community service or personal development may be authorized for a maximum of fifteen days, at the rate of not more than three times a year for an offender classified by the Service as a medium security offender and not more than four times a year for an offender classified as a minimum security offender.

(4) Les permissions de sortir sans surveillance pour service à la collectivité ou pour perfectionnement personnel peuvent être accordées pour une période maximale de quinze jours au plus trois fois par an dans le cas des délinquants qui, en application d'une décision du Service font partie de la catégorie dite « à sécurité moyenne », et quatre fois par an dans le cas de ceux qui font partie de la catégorie dite « à sécurité minimale ».

Services à la collectivité et perfectionnement personnel

10

Intervals

(5) An unescorted temporary absence authorized for reasons referred to in subsection (4) must be followed by a period of custody of at least seven days before the next such absence.

(5) L'intervalle minimal de détention entre les sorties visées au paragraphe (4) est de sept jours.

Intervalle minimal

15

Exception

(6) An unescorted temporary absence for purposes of a specific personal development program may be authorized for a maximum of sixty days and may be renewed, for periods of up to sixty days each, for the purposes of the program.

(6) Lorsque le délinquant suit un programme particulier de perfectionnement personnel, la permission de sortir peut toutefois être accordée pour une période maximale de soixante jours et renouvelée pour des périodes additionnelles d'au plus soixante jours.

Exception

20

Absences for other reasons

(7) Unescorted temporary absences for reasons other than those referred to in subsection (3) or (4) may be authorized for a maximum of forty-eight hours per month for an offender classified by the Service as a medium security offender, and for a maximum total of seventy-two hours per month for an offender classified as a minimum security offender.

(7) Pour des raisons autres que celles qui sont mentionnées aux paragraphes (3) ou (4), des permissions de sortir sans surveillance peuvent être accordées pour une période maximale de quarante-huit heures par mois, dans le cas des délinquants qui font partie de la catégorie dite « à sécurité moyenne », et de soixante-douze heures par mois, s'ils font partie de celle dite « à sécurité minimale ».

Autres cas

25

(8) The circumstances and manner in which, and the time at which, an application for an unescorted temporary absence must be made shall be prescribed by the regulations.

(8) Les demandes de permission de sortir sans surveillance se font selon les modalités réglementaires de temps et autres.

35

Travel time

(9) In addition to the period authorized for the purposes of an unescorted temporary absence, an offender may be granted the time necessary to travel to and from the place where the absence is authorized to be spent.

(9) La durée de validité de la permission de sortir sans surveillance ne comprend pas le temps que peut accorder le directeur pour les déplacements entre le lieu de détention et la destination du délinquant.

Temps de déplacement

40

Cancellation of  
absence

(10) The Board, the Commissioner or the institutional head, whichever authorized a particular unescorted temporary absence of an offender, may cancel that absence, either before or after its commencement,

(a) where the cancellation is considered necessary and reasonable to prevent a breach of a condition of the absence or where such a breach has occurred;

(b) where the grounds for granting the absence have changed or no longer exist; or

(c) after a review of the offender's case based on information that could not reasonably have been provided when the absence was authorized.

(10) L'autorité qui a accordé une permission de sortir sans surveillance peut, soit avant, soit après la sortie du délinquant, l'annuler dans les cas suivants :

a) l'annulation paraît nécessaire et justifiée par suite de la violation d'une des conditions ou pour empêcher une telle violation;

b) les motifs de la décision d'accorder la permission ont changé ou n'existent plus;

c) on a procédé au réexamen du dossier à la lumière de renseignements qui ne pouvaient raisonnablement avoir été communiqués lors de l'octroi de la permission.

Annulation de  
la sortieDelegation to  
Commissioner

117. (1) The Board may confer on the Commissioner or the institutional head, for such period and subject to such conditions as it specifies, any of its powers under section 116 in respect of any class of offenders or class of absences.

117. (1) La Commission peut déléguer au commissaire ou au directeur du pénitencier les pouvoirs que lui confère l'article 116; la délégation peut porter sur l'une ou l'autre des différentes catégories de délinquants ou sur l'un ou l'autre des différents types de permission de sortir et être assortie de modalités, notamment temporelles.

Délégation

Delegation to  
provincial  
hospital

(2) Where, pursuant to an agreement under paragraph 16(1)(a), an offender referred to in paragraph 107(1)(e) or subsection 116(2) has been admitted to a hospital operated by a provincial government in which the liberty of persons is normally subject to restrictions, the Board, the Commissioner or the institutional head, as the case may be, may confer on the person in charge of the hospital, for such period and subject to such conditions as they specify, any of their respective powers under section 116 in relation to that offender.

(2) La Commission, le commissaire ou le directeur peut, aux conditions et pour la durée qu'il précise, déléguer au responsable d'un hôpital sous administration provinciale où la liberté des personnes est normalement soumise à des restrictions l'un ou l'autre des pouvoirs que lui confère l'article 116 à l'égard des délinquants visés à l'alinéa 107(1)e) ou au paragraphe 116(2) et admis dans l'hôpital aux termes d'un accord conclu conformément au paragraphe 16(1).

Délégation à  
l'établissement  
provincialSuspension by  
institutional  
head

(3) Where the Board has not authorized the Commissioner or the institutional head under subsection (1) in respect of the offender or in respect of the absence, the institutional head of the penitentiary from which an unescorted temporary absence has been effected may suspend the absence if, in the opinion of the institutional head, the offender's retention in custody or recommitment to custody is justified in order to protect society, on the basis of information that could not reasonably have been provided to the Board when the absence was authorized.

(3) En l'absence de la délégation visée au paragraphe (1), le directeur où est incarcéré le délinquant alors qu'il a le droit de sortir sans surveillance peut suspendre la permission s'il est convaincu qu'il est nécessaire de le garder en détention ou de le réincarcérer pour protéger la société, compte tenu de renseignements qui ne pouvaient raisonnablement avoir été communiqués à la Commission lorsque la permission a été accordée.

Pouvoirs du  
directeur

Referral of suspension to Board

(4) An institutional head who suspends the unescorted temporary absence of an offender shall forthwith refer the offender's case to the Board, and the Board shall decide whether the absence should be cancelled.

(4) Le cas échéant, le directeur renvoie sans délai le dossier à la Commission pour qu'elle décide si la permission doit être annulée.

Renvoi à la Commission

Warrant for arrest and recommitment

**118.** A person who cancels an unescorted temporary absence pursuant to subsection 116(9) or pursuant to a delegation of power under subsection 117(1) or (2), or who suspends an unescorted temporary absence pursuant to subsection 117(3), shall cause a warrant in writing to be issued authorizing the apprehension and recommitment to custody of the offender pursuant to section 137, where the offender is not in custody in a penitentiary or in a hospital referred to in subsection 117(2).

**118.** Dans le cas du délinquant qui n'est pas sous garde dans un pénitencier ou dans un hôpital visé au paragraphe 117(2), la personne qui annule la permission de sortir sans surveillance en application du paragraphe 116(9) ou 117(1) ou (2) ou qui la suspend en vertu du paragraphe 117(3) doit autoriser par mandat écrit son arrestation et sa réincarcération.

5 Mandat d'arrêt et réincarcération

*Eligibility for Parole**Admissibilité à la libération conditionnelle*

Time when eligible for day parole

**119.** (1) Subject to section 747 of the *Criminal Code*, the portion of a sentence of imprisonment that must be served before an offender may be released on day parole is

- (a) one year, where the offender was, before October 15, 1977, sentenced to preventive detention;
- (b) three years, where the offender was sentenced to detention in a penitentiary for an indeterminate period;
- (c) where the offender is serving a sentence of imprisonment of two years or more, other than a sentence referred to in paragraph (a) or (b), the greater of
  - (i) the portion ending six months before the date on which full parole may be granted, and
  - (ii) six months; or
- (d) one half of the portion of the sentence that must be served before full parole may be granted, where the offender is serving a sentence of imprisonment of less than two years.

**119.** (1) Sous réserve de l'article 747 du *Code criminel*, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est :

- a) un an, en cas de condamnation à la détention préventive avant le 15 octobre 1977;
- b) trois ans, en cas de condamnation à une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée;
- c) dans le cas du délinquant qui purge une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à deux ans, à l'exclusion des peines visées aux alinéas a) et b), six mois ou, si elle est plus longue, la période qui se termine six mois avant la date d'admissibilité à la libération conditionnelle totale;
- d) dans le cas du délinquant qui purge une peine d'emprisonnement inférieure à deux ans, la moitié de la période d'emprisonnement à subir avant cette même date.

Temps d'épreuve pour la semi-liberté

Short sentences

(2) The Board is not required to review the case of an offender who applies for day parole if the offender is serving a sentence of imprisonment of less than six months.

(2) La Commission n'est pas tenue d'examiner les demandes de semi-liberté émanant des délinquants condamnés à une peine d'emprisonnement inférieure à six mois.

Courtes peines d'emprisonnement

Time when eligible for full parole

**120.** (1) Subject to sections 747 and 761 of the *Criminal Code* and to any order made

**120.** (1) Sous réserve des articles 747 et 761 du *Code criminel* et de toute ordonnance

Temps d'épreuve pour la libération conditionnelle totale



	under section 741.2 of that Act, the portion of a sentence of imprisonment that must be served before an offender may be released on full parole is the lesser of	rendue en vertu de l'article 741.2 de cette loi, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est d'un tiers de la peine à concurrence de sept ans.	
	(a) one third of the sentence of imprisonment, and		5
	(b) seven years.		
Idem	(2) The portion of a sentence of imprisonment for life, imposed otherwise than as a minimum punishment, that must be served before an offender may be released on full parole is seven years less any time spent in custody between the day on which the offender was arrested and taken into custody, in respect of the offence for which the sentence was imposed, and the day on which the sentence was imposed.	(2) Dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité et à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence, le temps d'épreuve est de sept ans moins le temps de détention compris entre le jour de l'arrestation et celui de la condamnation à l'égard de l'infraction pour laquelle cette peine a été infligée.	5 Cas particulier : perpétuité
Short sentences	(3) The Board is not required to review the case of an offender who applies for full parole if the offender is serving a sentence of imprisonment of less than six months.	(3) La Commission n'est pas tenue d'examiner les demandes de libération conditionnelle totale émanant de délinquants condamnés à une peine d'emprisonnement inférieure à six mois.	Courtes peines
Determination of eligibility for full parole	(4) Where an offender is serving a sentence of imprisonment in respect of which no order has been made under section 741.2 of the <i>Criminal Code</i> and another sentence of imprisonment in respect of which such an order has been made, the offender may be released on full parole after having served a period of imprisonment equal to the lesser of one half or ten years of that other sentence and, in addition,	(4) Dans le cas du délinquant qui purge deux peines d'emprisonnement, dont l'une en application d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 741.2 du <i>Code criminel</i> , le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est la somme, d'une part de la moitié de cette peine — à concurrence de dix ans — et, d'autre part :	Date d'admissibilité à la libération conditionnelle totale
	(a) where the two sentences are to be served concurrently, one third of any portion of the first term that is not served concurrently with the other term; or	a) si les deux peines doivent être purgées en même temps, du tiers de la partie de la première qui n'est pas purgée concurremment avec la seconde;	25
	(b) where the two sentences are to be served consecutively, the lesser of	b) si elles doivent l'être consécutivement, le moindre du tiers de la première peine et de la partie de celle qui aurait dû être purgée avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale si les deux peines avaient dû être purgées en même temps.	30
	(i) one third of the first term, and		
	(ii) the portion of the term that would have had to be served before full parole could have been granted in the event that the two sentences were to have been served concurrently.		40
Maximum period	(5) No offender referred to in subsection (4) is required to serve more than one half of the sentence of imprisonment before becoming eligible for full parole.	(5) Le temps d'épreuve ne peut en aucun cas excéder la moitié de son temps d'emprisonnement.	Limitation 40

Exceptional cases

**121.** (1) Subject to section 102 and notwithstanding section 119 or 120 or any order made under section 741.2 of the *Criminal Code*, parole may be granted at any time to an offender

- (a) who is terminally ill;
- (b) whose physical or mental health is likely to suffer serious damage if the offender continues to be held in confinement;
- (c) for whom continued confinement would constitute an excessive hardship that was not reasonably foreseeable at the time the offender was sentenced; or
- (d) who is the subject of an order to be surrendered under the *Extradition Act* or the *Fugitive Offenders Act* and to be detained until surrendered.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to an offender who is

- (a) serving a sentence of life imprisonment imposed as a minimum punishment or commuted from a sentence of death; or
- (b) serving, in a penitentiary, a sentence of detention for an indeterminate period.

**121.** (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie et même si le temps d'épreuve a été fixé par le tribunal en application de l'article 741.2 du *Code criminel*, le délinquant peut bénéficier de la libération conditionnelle dans les cas suivants :

- a) il est malade en phase terminale;
- b) sa santé physique ou mentale risque d'être gravement compromise si la détention se poursuit;
- c) l'incarcération constitue pour lui une contrainte excessive difficilement prévisible au moment de sa condamnation;
- d) il fait l'objet d'un arrêté d'extradition — pris aux termes de la *Loi sur l'extradition* — ou d'une ordonnance de renvoi — rendue au titre de la *Loi sur les criminels fugitifs* — qui prévoit son incarcération jusqu'à son extradition ou renvoi.

Cas exceptionnels

(2) Le présent article ne s'applique pas aux délinquants qui purgent :

- a) une peine d'emprisonnement à perpétuité infligée comme peine minimale;
- b) une peine de mort commuée en emprisonnement à perpétuité;
- c) une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée.

### Parole Reviews

### Examen des dossiers de libération conditionnelle

Day parole review

**122.** (1) Subject to subsection 119(2), the Board shall, on application, at the time prescribed by the regulations, review, for the purpose of day parole, the case of every offender other than an offender referred to in subsection (2).

**122.** (1) Sur demande des intéressés, la Commission examine, au cours de la période prévue par règlement, les demandes de semi-liberté.

Examen : semi-liberté

Special cases

(2) The Board may, on application, at the time prescribed by the regulations, review, for the purpose of day parole, the case of an offender who is serving a sentence of imprisonment of two years or more in a provincial correctional facility in a province in which no program of day parole has been established for that category of offender.

(2) Elle peut également le faire dans les mêmes conditions, dans le cas des délinquants qui purgent une peine de deux ans ou plus dans un établissement correctionnel provincial dans une province où aucun programme de semi-liberté visant cette catégorie de délinquants n'a été mis sur pied.

Cas spéciaux

Decision or adjournment

(3) With respect to a review commenced under this section, the Board shall decide whether to grant day parole, or may adjourn the review for a reason authorized by the

(3) Lors de l'examen, la Commission accorde ou refuse la semi-liberté, ou diffère sa décision pour l'un des motifs prévus par règlement; la durée de l'ajournement doit

Décision

	regulations and for a reasonable period not exceeding the maximum period prescribed by the regulations.	être la plus courte possible compte tenu du délai réglementaire.	
Renewal of application	(4) Where the Board decides not to grant day parole, no further application for day parole may be made until six months after the decision or until such earlier time as the regulations prescribe or the Board determines.	(4) En cas de refus, le délinquant doit, 5 pour présenter une nouvelle demande, attendre l'expiration d'un délai de six mois à 5 compter de la date du refus ou du délai inférieur que fixent les règlements ou détermine la Commission.	Nouvelle demande
Maximum duration	(5) Day parole may be granted to an 10 offender for a period not exceeding six months, and may be continued for additional periods not exceeding six months each following reviews of the case by the Board.	(5) La semi-liberté est accordée pour une période maximale de six mois; elle peut être 10 renouvelée pour des périodes additionnelles d'au plus six mois chacune après réexamen du dossier.	Durée maximale
Withdrawal of application	(6) An offender may withdraw an applica- 15 tion for day parole at any time before the commencement of the review under this section.	(6) Le délinquant peut retirer sa demande 15 tant que la Commission n'a pas commencé l'examen de son dossier.	Retrait de la demande
Full parole review	<b>123.</b> (1) Subject to subsection (2), the Board shall, at the time prescribed by the 20 regulations, review, for the purpose of full parole, the case of every offender who is serving a sentence of imprisonment of two years or more and who is not within the jurisdiction of a provincial parole board.	<b>123.</b> (1) La Commission examine, aux 20 fins de la libération conditionnelle totale et au cours de la période prévue par règlement, les dossiers des délinquants purgeant une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus qui ne relèvent pas d'une commission 25 provinciale.	Examen : libération conditionnelle totale
Waiver of review	(2) The Board is not required under subsection (1) or (5) to review the case of an offender who has advised the Board in writing that the offender does not wish to be considered for full parole and who has not in 30 writing revoked that advice.	(2) Malgré les paragraphes (1) et (5), la Commission n'est pas tenue d'examiner le 25 cas du délinquant qui l'a avisée par écrit qu'il ne souhaite pas bénéficier de la libération conditionnelle totale et n'a pas révoqué cet avis par écrit.	Exceptions
Review by Board	(3) Subject to subsection 120(3), the Board shall, on application, at the time prescribed by the regulations, review, for the purpose of full parole, the case of every 35 offender who is serving a sentence of imprisonment of less than two years in a penitentiary or provincial correctional facility in a province where no provincial parole board has been established.	(3) À leur demande la Commission exa- 30 mine, aux fins de la libération conditionnelle totale et au cours de la période prévue par règlement les dossiers des délinquants qui purgent une peine d'emprisonnement de moins de deux ans dans un pénitencier ou un 35 établissement correctionnel provincial situé dans une province n'ayant pas institué de 40 commission provinciale de libération conditionnelle; elle n'est toutefois pas tenue de la faire lorsque la peine est inférieure à six 40 mois.	Peines plus courtes
Decision or adjournment	(4) With respect to a review commenced under this section, the Board shall decide whether to grant full parole, or may grant day parole, or may adjourn the review for a reason authorized by the regulations and for 45	(4) Lors de l'examen, la Commission soit accorde ou refuse la libération conditionnelle totale, soit accorde la semi-liberté, soit diffère sa décision pour l'un des motifs prévus 45 par règlement; la durée de l'ajournement doit	Décision

a reasonable period not exceeding the maximum period prescribed by the regulations.

être la plus courte possible, compte tenu du délai réglementaire.

Further review

(5) Where the Board decides not to grant full parole following a review pursuant to subsection (1) or a review is not made by virtue of subsection (2), the Board shall conduct another review within one year after the later of

(5) En cas de refus de libération conditionnelle totale dans le cadre de l'examen visé au 5 paragraphe (1) ou encore en l'absence de tout examen pour les raisons exposées au 5 paragraphe (2), la Commission procède au réexamen du cas dans l'année qui suit la date de la tenue du premier examen en application du présent article ou de l'article 122, ou 10 à celle fixée pour cet examen, selon la plus éloignée de ces dates, et ainsi de suite, chaque année, jusqu'à la survenance du premier des événements suivants :

Réexamen

- (a) the date on which the first review under this section took place or was scheduled to take place, and  
 (b) the date on which the first review under section 122 took place, and thereafter within one year after the date on which each preceding review under this 15 section or section 122 took place or was scheduled to take place, until  
 (c) the offender is released on full parole or on statutory release;  
 (d) the sentence of the offender expires; or 20  
 (e) less than four months remains to be served before the offender's statutory release date.

- a) la libération conditionnelle totale ou 15 d'office;  
 b) l'expiration de la peine;  
 c) le délinquant a moins de quatre mois à purger avant sa libération d'office.

Renewal of application

(6) Where the Board decides not to grant full parole following a review pursuant to this section, no further application for full parole may be made until six months after the decision or until such earlier time as the regulations prescribe or the Board determines.

(6) En cas de refus de la libération condi- 20 tionnelle totale au terme de tout examen prévu au présent article, le délinquant doit, pour présenter une nouvelle demande, attendre l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de refus ou du délai 25 inférieur que fixent les règlements ou détermine la Commission.

Nouvelle demande

Withdrawal of application

(7) An offender may withdraw an application for full parole at any time before the commencement of the review under this section.

(7) Le délinquant peut retirer sa demande tant que la Commission n'a pas commencé l'examen de son cas.

Retrait

Offenders unlawfully at large

**124.** (1) The Board is not required to review the case of an offender who is unlawfully at large at the time prescribed for a review under section 122, 123 or 126, but shall do so as soon as possible after being informed of the offender's return to custody. 40

**124.** (1) La Commission n'est pas tenue d'examiner le cas du délinquant qui se trouve illégalement en liberté au moment prévu pour l'un des examens visés aux articles 122, 123 ou 126; elle doit cependant le faire dans 35 les meilleurs délais possible après avoir été informée de sa réincarcération.

Délinquant illégalement en liberté

Timing of release

(2) Where an offender is granted parole but no date is fixed for the offender's release, the parole shall take effect, and the offender shall be released, forthwith after such period as is necessary to implement the decision to 45 grant parole.

(2) Dans le cas où la Commission a accordé au délinquant une libération conditionnelle sans en fixer la date celui-ci doit 40 être mis en liberté dès l'expiration de la période nécessaire à la mise en œuvre de la décision.

Moment de la libération

Cancellation of parole

(3) Where an offender has been granted parole under section 122, 123 or 126, the Board may, after a review of the case based on information that could not reasonably have been provided to it at the time parole was granted, cancel the parole if the offender has not been released or terminate the parole if the offender has been released.

(3) Après réexamen du dossier à la lumière de renseignements nouveaux qui ne pouvaient raisonnablement avoir été portés à sa connaissance au moment où elle a accordé la libération conditionnelle, la Commission peut annuler sa décision avant la mise en liberté ou mettre fin à la libération conditionnelle si le délinquant est déjà en liberté.

Annulation de la libération conditionnelle

*Accelerated Parole Reviews*

Application of section

**125.** (1) This section and section 126 apply to an offender sentenced, committed or transferred (otherwise than pursuant to an agreement entered into under subsection 16(1)) to penitentiary for the first time, other than an offender serving a sentence for

- (a) murder;
- (b) an offence set out in Schedule I that was prosecuted by way of indictment; or
- (c) an offence set out in Schedule II in respect of which an order has been made under section 741.2 of the *Criminal Code*.

*Procédure d'examen expéditif*

**125.** (1) Le présent article et l'article 126 s'appliquent aux délinquants condamnés ou transférés pour la première fois au pénitencier — autrement qu'en vertu de l'accord visé au paragraphe 16(1) — pour toute autre infraction que les suivantes :

- a) le meurtre;
- b) une infraction mentionnée à l'annexe I, punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation;
- c) une infraction mentionnée à l'annexe II et sanctionnée par une peine ayant fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 741.2 du *Code criminel*.

Application

Review of cases by Service

(2) The Service shall, at the time prescribed by the regulations, review the case of an offender to whom this section applies for the purpose of referral of the case to the Board for a determination under section 126.

(2) Le Service procède, au cours de la période prévue par règlement, à l'étude des dossiers des délinquants visés par le présent article en vue de leur transmission à la Commission pour décision conformément à l'article 126.

Examen par Service

Evidence to be considered

(3) A review made pursuant to subsection (2) shall be based on all reasonably available information that is relevant, including

- (a) the social and criminal history of the offender obtained pursuant to section 23;
- (b) information relating to the performance and behaviour of the offender while under sentence; and
- (c) any information that discloses a potential for violent behaviour by the offender.

(3) L'étude du dossier se fonde sur tous les renseignements pertinents qui sont normalement disponibles, notamment :

- a) les antécédents sociaux et criminels du délinquant obtenus en vertu de l'article 23;
- b) l'information portant sur sa conduite pendant la détention;
- c) tout autre renseignement révélant une propension à la violence de sa part.

Critères de l'examen

Referral to Board

(4) On completion of a review pursuant to subsection (2), the Service shall, within such period as is prescribed by the regulations preceding the offender's eligibility date for full parole, refer the case to the Board together with all information that, in its opinion, is relevant to the case.

(4) Au terme de l'étude, le Service transmet à la Commission, dans les délais réglementaires impartis mais avant la date d'admissibilité du délinquant à la libération conditionnelle totale, les renseignements qu'il juge utiles.

Transmission à la Commission

Delegation to provincial authorities

(5) The Service may delegate to the correctional authorities of a province its powers

(5) Le Service peut déléguer aux autorités correctionnelles d'une province les pouvoirs

Délégation

under this section in relation to offenders who are serving their sentences in provincial correctional facilities in that province.

que lui confère le présent article en ce qui concerne les délinquants qui purgent leur peine dans un établissement correctionnel de la province.

Review by Board

126. (1) The Board shall review without a hearing, at or before the time prescribed by the regulations, the case of an offender referred to it pursuant to section 125.

126. (1) La Commission procède sans audience, au cours de la période prévue par règlement ou antérieurement, à l'examen des dossiers transmis par le Service ou les autorités correctionnelles d'une province.

5 Examen par la Commission

Release on full parole

(2) Notwithstanding section 102, if the Board is satisfied that there are no reasonable grounds to believe that the offender, if released, is likely to commit an offence involving violence before the expiration of the offender's sentence according to law, it shall direct that the offender be released on full parole.

(2) Par dérogation à l'article 102, quand elle est convaincue qu'il n'existe aucun motif raisonnable de croire que le délinquant commettra une infraction accompagnée de violence s'il est remis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, la Commission ordonne sa libération conditionnelle totale.

10 Libération conditionnelle totale

Report to offender

(3) If the Board does not direct, pursuant to subsection (2), that the offender be released on full parole, it shall report its refusal to so direct, and its reasons, to the offender.

(3) Si elle est convaincue du contraire, la Commission communique au délinquant ses conclusions et motifs.

15 Rapport au délinquant

Reference to panel

(4) The Board shall refer any refusal and reasons reported to the offender pursuant to subsection (3) to a panel of members other than those who reviewed the case under subsection (1), and the panel shall review the case at the time prescribed by the regulations.

(4) La Commission transmet ses conclusions et motifs à un comité constitué de commissaires n'ayant pas déjà examiné le cas et chargé, au cours de la période prévue par règlement, du réexamen du dossier.

20 Réexamen

Release on full parole

(5) Notwithstanding section 102, if the panel reviewing a case pursuant to subsection (4) is satisfied as described in subsection (2), the panel shall direct that the offender be released on full parole.

(5) Si le réexamen lui apporte la conviction précisée au paragraphe (2), le comité ordonne la libération conditionnelle totale du délinquant.

25 Libération conditionnelle

Refusal of parole

(6) An offender who is not released on full parole pursuant to subsection (5) is entitled to subsequent annual reviews in accordance with subsection 123(5).

(6) Dans le cas contraire, la libération conditionnelle totale est refusée, le délinquant continuant toutefois d'avoir droit au réexamen annuel de son dossier selon les modalités prévues au paragraphe 123(5).

30 Refus

Definition of "offence involving violence"

(7) In this section, "offence involving violence" means murder or any offence set out in Schedule I, but, in determining whether there are reasonable grounds to believe that an offender is likely to commit an offence involving violence, it is not necessary to determine whether the offender is likely to commit any particular offence.

(7) Pour l'application du présent article, une infraction accompagnée de violence s'entend du meurtre ou de toute infraction mentionnée à l'annexe I; toutefois, il n'est pas nécessaire, en déterminant s'il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant en commettra une, de préciser laquelle.

35 Infractions accompagnées de violence

40

Termination or  
revocation

(8) Where the parole of an offender released pursuant to this section is terminated or revoked, the offender is not entitled to another review pursuant to this section.

(8) En cas de révocation ou de cessation de la libération conditionnelle, le délinquant perd le bénéfice de la procédure expéditive.

Conséquences  
de la révocation*Statutory Release**Libération d'office*

Entitlement

**127.** (1) Notwithstanding the *Prisons and Reformatories Act*, an offender sentenced, committed or transferred to penitentiary is entitled to be released on the date determined in accordance with this section and to remain at large, subject to this Act, until the expiration of the sentence according to law.

**127.** (1) Par dérogation à la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, l'individu condamné ou transféré au pénitencier a le droit d'être mis en liberté à la date fixée conformément au présent article et, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, de le demeurer jusqu'à l'expiration légale de sa peine.

Droit du  
délinquantSentence for  
past offences

(2) Subject to subsections (4) and (5), the statutory release date of an offender sentenced to imprisonment for one or more offences committed before the day on which this section comes into force shall be determined by crediting against the sentence

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la date de libération d'office d'un individu condamné à une peine d'emprisonnement pour une infraction commise avant l'entrée en vigueur du présent article est déterminée par soustraction de cette peine du nombre de jours correspondant à :

Date de  
libération  
d'office

(a) any remission, statutory or earned, standing to the offender's credit on that day; and

a) la réduction de peine, légale ou méritée, dont il bénéficie à l'entrée en vigueur;

(b) the maximum remission that could have been earned on the balance of the sentence pursuant to the *Penitentiary Act* or the *Prisons and Reformatories Act*, as those Acts read immediately before that day.

b) la réduction maximale de peine à laquelle il aurait eu droit sur la partie de la peine qui lui restait à subir en vertu de la *Loi sur les pénitenciers* et de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, dans leur version à cette entrée en vigueur.

Sentence for  
future offences

(3) Subject to subsection (4), the statutory release date of an offender sentenced to imprisonment for one or more offences committed on or after the day on which this section comes into force is the day on which the offender completes two thirds of the sentence.

(3) La date de libération d'office d'un individu condamné à une peine d'emprisonnement pour une infraction commise après l'entrée en vigueur du présent article est celle où il a purgé les deux tiers de sa peine.

Idem

Sentences for  
past and future  
offences

(4) The statutory release date of an offender sentenced to imprisonment for one or more offences committed before the day on which this section comes into force and for one or more offences committed on or after the day on which this section comes into force is the later of

(4) Lorsque les infractions ayant entraîné la condamnation ont été commises avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, la libération d'office survient à la plus éloignée des dates respectivement prévues par les paragraphes (2) et (3).

Idem

(a) the day determined by crediting against the sentence the aggregate of

(i) any remission, statutory or earned, standing to the offender's credit on that day, and

45

(ii) the maximum remission that could have been earned on the balance of the sentence pursuant to the *Penitentiary Act* or the *Prisons and Reformatories Act*, as those Acts read immediately before that day, and

(b) the day on which the offender completes two thirds of the sentence.

Offenders already released

(5) Subject to subsections 130(7) and 138(2), the statutory release date of an offender who is on parole or who is subject to mandatory supervision under the *Parole Act* on the day on which this section comes into force, and whose parole or release subject to mandatory supervision is revoked on or after that day, is the day on which the offender completes two thirds of the unexpired portion of the sentence after being recommitted to custody pursuant to subsection 138(1).

(5) Sous réserve des paragraphes 130(7) et 138(2), la date de libération d'office du délinquant qui bénéficiait, à l'entrée en vigueur du présent article, d'une libération conditionnelle ou d'une liberté surveillée — au sens de la *Loi sur la libération conditionnelle* — qui est révoquée ultérieurement est celle à laquelle il a purgé, après sa réincarcération en application du paragraphe 138(1), les deux tiers de la partie de la peine qui restait alors à subir.

Idem

Right to remain in custody

(6) An offender who is entitled to be released on statutory release may choose to remain in custody for all or any portion of the sentence the offender is serving.

(6) Le délinquant ayant droit à la libération d'office peut la refuser et rester en détention jusqu'à l'expiration de sa peine.

Choix du délinquant

Supervision after release

(7) An offender sentenced, committed or transferred (otherwise than pursuant to an agreement entered into under subsection 16(1)) to penitentiary on or after August 1, 1970 who is released on statutory release is subject to supervision in accordance with this Act, but no other offender released under this section is subject to supervision.

(7) Le délinquant qui, condamné ou transféré — autrement qu'en vertu de l'accord visé au paragraphe 16(1) — au pénitencier à compter du 1<sup>er</sup> août 1970, bénéficie de la libération d'office demeure sous surveillance aux termes de la présente loi; toutefois, les autres délinquants mis en liberté, au titre du présent article, ne sont en aucun cas assujettis à la surveillance.

Surveillance

*Effect of Parole, Statutory Release or Unescorted Temporary Absence*

*Conséquences de la libération conditionnelle ou d'office et permission de sortir sans surveillance*

Continuation of sentence

128. (1) An offender who is released on parole, statutory release or unescorted temporary absence continues, while entitled to be at large, to serve the sentence of imprisonment until its expiration according to law.

128. (1) Le délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans surveillance continue, tant qu'il a le droit d'être en liberté, de purger sa peine d'emprisonnement jusqu'à l'expiration légale de celle-ci.

Présomption

Freedom to be at large

(2) Except to the extent required by the conditions of any day parole, an offender who is released on parole, statutory release or unescorted temporary absence is entitled, subject to this Part, to remain at large in accordance with the conditions of the parole, statutory release or unescorted temporary

(2) Sauf dans la mesure permise par les modalités du régime de semi-liberté, il a le droit, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, d'être en liberté aux conditions fixées et ne peut être réincarcéré au motif de la peine infligée à moins qu'il ne soit mis fin à la libération conditionnelle ou d'of-

Idem



absence and is not liable to be returned to custody by reason of the sentence unless the parole, statutory release or unescorted temporary absence is suspended, cancelled, terminated, revoked, or interrupted by virtue of the sentence's interruption under section 139.

5 fice ou à la permission de sortir ou que, le cas échéant, celle-ci ne soit suspendue, annulée, révoquée ou interrompue en application de l'article 139.

Deeming

(3) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of subsection 50(2) of the *Immigration Act*, section 24 of the *Extradition Act* and section 17 of the *Fugitive Offenders Act*, the sentence of imprisonment of an offender who has been released on full parole or statutory release shall be deemed to be completed unless the full parole or statutory release has been suspended, terminated or revoked or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

(3) Pour l'application du paragraphe 50(2) de la *Loi sur l'immigration*, de l'article 24 de la *Loi sur l'extradition* et de l'article 17 de la *Loi sur les criminels fugitifs*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle totale ou d'office est, par dérogation au paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

5 Cas particulier

15

*Detention during Period of Statutory Release*

*Maintien de l'incarcération au cours de la libération d'office*

Review of cases by Service

129. (1) Before the statutory release date of an offender who is serving a sentence of imprisonment of two years or more that includes a sentence imposed for an offence set out in Schedule I or II that was prosecuted by way of indictment, the Commissioner shall cause the offender's case to be reviewed by the Service.

129. (1) Le commissaire fait étudier par le Service, préalablement à la date prévue pour la libération d'office, le cas de tout délinquant dont la peine d'emprisonnement d'au moins deux ans comprend une peine infligée, pour une infraction visée à l'annexe I ou II, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation.

Examen de certains cas par le Service

Referral of certain cases to Board

(2) After the review of the case of an offender pursuant to subsection (1), and not later than six months before the statutory release date, the Service shall refer the case to the Board together with all the information that, in its opinion, is relevant to it, where the Service is of the opinion

(2) Au plus tard six mois avant la date prévue pour la libération d'office, le Service défère le cas à la Commission — et lui transmet tous les renseignements en sa possession et qui, à son avis, sont pertinents — s'il estime que :

Renvoi à la Commission

(a) in the case of an offender serving a term of imprisonment that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, that

a) dans le cas où l'infraction commise relève de l'annexe I, elle a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne, et il existe des motifs raisonnables de croire qu'il commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction;

b) dans le cas où l'infraction commise relève de l'annexe II, il y a des motifs raisonnables de croire qu'il commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue.

(i) the commission of the offence caused the death of or serious harm to another person, and

(ii) there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit an offence causing death or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law; or

40

40

(b) in the case of an offender serving a term of imprisonment that includes a sentence for an offence set out in Schedule II, that there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law.

Referral of cases to Chairperson of Board

(3) Where the Commissioner believes on reasonable grounds that an offender who is serving a sentence of imprisonment of two years or more is likely, before the expiration of the sentence according to law, to commit an offence causing death or serious harm to another person or a serious drug offence, the Commissioner shall refer the case to the Chairperson of the Board together with all the information in the possession of the Service that, in the Commissioner's opinion, is relevant to the case, as soon as is practicable after forming that belief, but the referral may not be made later than six months before the offender's statutory release date unless

- (a) the Commissioner formed that belief on the basis of behaviour of the offender during the six months preceding the statutory release date or on the basis of information obtained during those six months;
- (b) any of the sentences included in the offender's term of imprisonment has been reduced or a conviction in respect of any such sentence has been quashed on appeal; or
- (c) as a result of the recalculation of the sentence of the offender pursuant to paragraph (b) or as a result of the termination or revocation of parole or statutory release, the statutory release date of the offender has passed or less than six months remains before that date.

Request for information by Board

(4) At the request of the Board, the Service shall take all reasonable steps to provide the Board with any additional information that is relevant to a case referred pursuant to subsection (2) or (3).

Deadlines for review by Board

(5) Where the case of an offender is referred to the Chairperson of the Board pursuant to subsection (3) during the six months preceding the statutory release date

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un délinquant condamné à une peine d'au moins deux ans commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne, soit une infraction grave en matière de drogue, le commissaire défère le cas au président de la Commission — et lui transmet tous les renseignements qui sont en la possession du Service et qui, à son avis, sont pertinents — le plus tôt possible après en être arrivé à cette conclusion et au plus tard six mois avant la date prévue pour la libération d'office; il peut cependant le faire moins de six mois avant cette date dans les cas suivants :

- a) sa conclusion se fonde sur la conduite du délinquant ou sur des renseignements obtenus pendant ces six mois;
- b) une des peines d'emprisonnement infligées au délinquant a été réduite ou la déclaration de culpabilité afférente a été annulée en appel;
- c) la date prévue pour la libération d'office du délinquant est, en raison du nouveau calcul de la durée de sa peine dans les cas visés à l'alinéa b) ou d'une révocation ou cessation de sa libération conditionnelle ou d'office, déjà passée ou tombe dans cette période de six mois.

Renvoi du cas par le commissaire au président de la Commission

Demande de renseignements par la Commission

Renvoi dans le meilleurs délai

of the offender, or on or after that date, the Board shall

(a) if the case is referred to the Chairperson more than four weeks before that date, review the case pursuant to subsection 130(1) before that date;

(b) if the case is referred to the Chairperson during the four weeks preceding that date but more than three days before that date,

(i) review the case pursuant to subsection 130(1) before that date, if possible, or

(ii) make an interim review of the case before that date; or

(c) if the case is

(i) referred to the Chairperson on the statutory release date or during the three days preceding that date, or

(ii) referred to the Chairperson pursuant to paragraph (3)(c) after the statutory release date has passed,

make an interim review of the case during the three days following the day on which the case was so referred.

a) si le renvoi a lieu plus de quatre semaines avant cette date, elle effectuée, avant celle-ci, l'examen visé au paragraphe 130(1);

b) s'il survient dans les quatre semaines précédant cette date mais plus de trois jours avant celle-ci, elle procède, si possible, à l'examen visé au paragraphe 130(1); à défaut, elle effectuée un examen provisoire avant cette date;

c) s'il survient à cette date ou pendant les trois jours qui la précèdent, ou s'il intervient, en vertu de l'alinéa (3)c), après cette date, elle effectuée un examen provisoire dans les trois jours suivant le jour où il a lieu.

Interim review

(6) An interim review required by subsection (5) shall be made in the manner prescribed by the regulations.

(6) L'examen provisoire se fait selon les modalités réglementaires.

Examen provisoire

Decision to review

(7) On completion of an interim review pursuant to subsection (5), if the Board is of the opinion, on the basis of all the information provided, that a sufficient case is made for a review pursuant to subsection 130(1), the Board shall conduct a review of the case as soon as is practicable and not later than four weeks after the case was referred to the Chairperson of the Board.

(7) Après l'examen provisoire, la Commission doit, si elle estime d'après les renseignements fournis qu'il y a matière à examen plus approfondi, procéder à l'examen prévu au paragraphe 130(1) le plus tôt possible et au plus tard quatre semaines après le renvoi du cas au président.

Décision

Delegation to provincial authorities

(8) The Commissioner may delegate to the correctional authorities of a province the powers of the Service and of the Commissioner under this section in relation to offenders who are serving their sentences in a correctional facility in that province.

(8) Le commissaire peut déléguer aux autorités correctionnelles d'une province les pouvoirs que confère à lui-même et au service le présent article en ce qui touche les délinquants qui purgent leur peine dans un établissement correctionnel de cette province.

Délégation

Definition of "serious drug offence"

(9) In this section and sections 130 and 132, "serious drug offence" means an offence set out in Schedule II, but, in determining whether an offender is likely to commit a serious drug offence, it is not

(9) Au présent article ainsi qu'aux articles 130 et 132, « infraction grave en matière de drogue » s'entend de toute infraction mentionnée à l'annexe II; toutefois, il n'est pas nécessaire, en déterminant s'il existe des

Définition d'« infraction grave en matière de drogue »

necessary to determine whether the offender is likely to commit any particular offence.

motifs raisonnables de croire que le délinquant en commettra une, de préciser laquelle.

Review by Board of cases referred

**130.** (1) Where the case of an offender is referred to the Board by the Service pursuant to subsection 129(2) or referred to the Chairperson of the Board by the Commissioner pursuant to subsection 129(3), the Board shall, subject to subsections 129(5), (6) and (7), at the times and in the manner prescribed by the regulations,

(a) inform the offender of the referral and review, and

(b) review the case,

and the Board shall cause all such inquiries to be conducted in connection with the review as it considers necessary.

**130.** (1) Sous réserve des paragraphes 129(5), (6) et (7), la Commission informe le détenu du renvoi et du prochain examen de son cas — déféré en application des paragraphes 129(2) ou (3) — et procède, selon les modalités réglementaires, à cet examen, ainsi qu'à toutes les enquêtes qu'elle juge nécessaires à cet égard.

Examen par la Commission

Detention pending review

(2) An offender referred to in subsection (1) is not entitled to be released from imprisonment before the Board renders its decision under this section in relation to the offender.

(2) Le délinquant dont le cas est examiné aux termes du paragraphe (1) ne peut être mis en liberté tant que la Commission n'a pas rendu sa décision à son égard.

Détention

Decision of Board

(3) On completion of the review of the case of an offender referred to in subsection (1), the Board

(a) may order that the offender not be released from imprisonment before the expiration of the offender's sentence according to law, or

(b) may order, as one of the conditions of statutory release, residence by the offender in a community-based residential facility, in a psychiatric facility or, subject to subsection (6), in a penitentiary designated pursuant to paragraph 157(3)(a),

where the Board is satisfied

(c) in the case of an offender serving a term of imprisonment that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, that the offender is likely, if released, to commit an offence causing the death of or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law,

(d) in the case of an offender serving a term of imprisonment that includes a sentence for an offence set out in Schedule II, that the offender is likely, if released, to commit a serious drug offence before the

(3) Au terme de l'examen, la Commission peut, par ordonnance, soit interdire la mise en liberté du délinquant avant l'expiration légale de sa peine, soit lui imposer, comme condition de sa libération d'office, de résider dans un établissement résidentiel communautaire, un établissement psychiatrique ou — sous réserve du paragraphe (6) — un pénitencier désigné au titre de l'alinéa 157(3)a), si elle est convaincue :

a) dans le cas où la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe I, que le délinquant commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne;

b) dans le cas où la peine comprend une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe II, qu'il commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue;

c) en cas de renvoi au titre du paragraphe 129(3), qu'il commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine l'une ou l'autre de ces infractions.

Ordonnance de la Commission

expiration of the offender's sentence according to law, or

(e) in the case of an offender whose case was referred to the Board pursuant to subsection 129(3), that the offender is likely, if released, to commit an offence causing the death of or serious harm to another person or a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law.

Special order by Board

(4) Where the Board is not satisfied as provided in subsection (3) but is satisfied that

(a) at the time the case was referred to it, the offender was serving a term of imprisonment that included a sentence for an offence set out in Schedule I or II that was prosecuted by indictment, and

(b) in the case of an offence set out in Schedule I, the commission of the offence caused the death of, or serious harm to, another person,

it may order that if the statutory release is later revoked, the offender is not entitled to be released again on statutory release before the expiration of the offender's sentence according to law.

Order not to be released

(5) An offender who is in custody pursuant to an order made under paragraph (3)(a) is not eligible to be released from imprisonment under this Act except on a temporary absence with escort for medical purposes under Part I.

Order for residence in penitentiary

(6) Where an order (a) made under paragraph (3)(b), or (b) made or modified under subsection 131(3)

imposes a residence requirement in a penitentiary designated pursuant to paragraph 157(3)(a), that residency requirement is valid only if consented to in writing by the Commissioner or a person designated by the Commissioner.

Where order for release revoked

(7) Where an offender (a) is ordered under paragraph (3)(a) not to be released and is subsequently released pursuant to an order made under subparagraph 131(3)(a)(ii) or (iii), or

5  
10

(4) Quand elle n'a pas cette conviction, la Commission peut ordonner qu'en cas de révocation la libération d'office ne puisse être renouvelée avant l'expiration légale de la peine que purge le délinquant si, par ailleurs, elle est convaincue, à la fois :

a) qu'au moment où le dossier lui est déféré le délinquant purgeait une peine d'emprisonnement comprenant une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe I ou II, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation;

b) que l'infraction — si elle relève de l'annexe I — a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne.

Ordonnance de la Commission

(5) Seule la permission de sortir sous surveillance pour raisons médicales prévue par la partie I peut être accordée au délinquant qui, en exécution d'une ordonnance de la Commission, est maintenu en incarcération jusqu'à l'expiration légale de sa peine.

Sortie sous surveillance

(6) Toute assignation à résidence — dans un pénitencier désigné en application de l'alinéa 157(3)a — ordonnée par la Commission aux termes du paragraphe (3) ou du paragraphe 131(3) est subordonnée, pour devenir opérante, au consentement écrit du commissaire ou de son délégué.

Pénitencier désigné

(7) La libération d'office dont bénéficie le délinquant visé par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) ou des alinéas 131(3)a) ou 131(3)b) ne peut, en cas de révocation, être renouvelée avant l'expiration légale de la peine qu'il purge.

Non-renouvellement de la libération d'office

(b) is released pursuant to an order made under paragraph (3)(b) or subparagraph 131(3)(b)(ii),

and the statutory release is later revoked, the offender is not entitled to be released again on statutory release before the expiration of the offender's sentence according to law.

Annual review of orders

131. (1) The Board shall review every order made under subsection 130(3) within one year after the date the order was made, and thereafter within one year after the date of each preceding review while the offender remains subject to the order.

131. (1) Dans l'année suivant la prise de toute ordonnance visée au paragraphe 130(3) et tous les ans par la suite, la Commission réexamine le cas des délinquants à l'égard desquels l'ordonnance est toujours en vigueur.

Réexamen annuel

Board to inquire

(2) The Board shall cause such inquiries to be conducted in connection with each review under subsection (1) as it considers necessary to determine whether there is sufficient new information concerning the offender to justify modifying the order or making a new order.

(2) Lors du réexamen, la Commission procède à toutes les enquêtes qu'elle juge nécessaires pour déterminer si de nouvelles informations au sujet du délinquant permettraient de modifier ou de prendre une autre ordonnance.

Enquêtes de la Commission

Board's powers on review

(3) The Board, on completing a review under subsection (1), shall

(3) Au terme de chaque réexamen, la Commission, selon le cas :

Pouvoir de la Commission

(a) with respect to an order made under paragraph 130(3)(a),

a) reconduit l'interdiction de mise en liberté visée au paragraphe 130(3) ou ordonne la libération d'office en l'assortissant ou non de l'assignation à résidence prévue à ce paragraphe;

(i) confirm the order,

(ii) order the statutory release of the offender subject to a residence requirement described in paragraph 130(3)(b), or

(iii) order the statutory release of the offender without such a residence requirement; or

b) confirme ou modifie l'ordonnance d'assignation à résidence imposée conformément au paragraphe 130(3) ou ordonne la libération d'office sans l'assortir d'une assignation à résidence.

(b) with respect to an order made under paragraph 130(3)(b),

(i) confirm or modify the order, or

(ii) order the statutory release of the offender without such a residence requirement.

Relevant factors in detention reviews

132. (1) For the purposes of the review and determination of the case of an offender pursuant to section 129, 130 or 131, the Service, the Commissioner or the Board, as the case may be, shall take into consideration any factor that is relevant in determining the likelihood of the commission of an offence causing the death of or serious harm to another person before the expiration of the

132. (1) Le Service et le commissaire, dans le cadre des examens et renvois prévus à l'article 129, ainsi que la Commission, pour décider de l'ordonnance à rendre en vertu de l'article 130 ou 131, prennent en compte tous les facteurs utiles pour évaluer le risque que le délinquant commette, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction de nature à causer la mort ou un dommage grave à une autre personne, notamment :

Facteurs — cas général

offender's sentence according to law, including

- (a) a pattern of persistent violent behaviour established on the basis of any evidence, in particular, 5
- (i) the number of offences committed by the offender causing physical or psychological harm,
  - (ii) the seriousness of the offence for which the sentence is being served, 10
  - (iii) reliable information demonstrating that the offender has had difficulties controlling violent impulses to the point of endangering the safety of any other person, 15
  - (iv) the use of a weapon in the commission of any offence by the offender,
  - (v) explicit threats of violence made by the offender,
  - (vi) behaviour of a brutal nature 20 associated with the commission of any offence by the offender, and
  - (vii) a substantial degree of indifference on the part of the offender as to the consequences to other persons of the 25 offender's behaviour;
- (b) medical, psychiatric or psychological evidence of such likelihood owing to a physical or mental illness or disorder of the offender; 30
- (c) reliable information compelling the conclusion that the offender is planning to commit an offence causing the death of or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence 35 according to law; and
- (d) the availability of supervision programs that would offer adequate protection to the public from the risk the offender might otherwise present until the 40 expiration of the offender's sentence according to law.

a) un comportement violent persistant, attesté par divers éléments, en particulier :

- (i) le nombre d'infractions antérieures ayant causé un dommage grave,
- (ii) la gravité de l'infraction pour 5 laquelle le délinquant purge une peine d'emprisonnement,
- (iii) l'existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant a eu des difficultés à maîtriser ses impulsions vio- 10 lentes au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,
- (iv) l'utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions,
- (v) les menaces explicites de recours à 15 la violence,
- (vi) le degré de brutalité dans la perpétration des infractions,
- (vii) un degré élevé d'indifférence, quant aux conséquences de ses actes sur 20 autrui;

b) les rapports de médecins, de psychiatres ou de psychologues indiquant que, par suite d'une maladie physique ou mentale ou de troubles mentaux, il présente un tel 25 risque;

c) l'existence de renseignements sûrs obligeant à conclure qu'il projette de commettre, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction de nature à causer la mort 30 ou un dommage grave à une autre personne;

d) l'existence de programmes de surveillance de nature à protéger suffisamment le public contre le risque que présenterait le 35 délinquant jusqu'à l'expiration légale de sa peine.

Idem

(2) For the purposes of the review and determination of the case of an offender pursuant to section 129, 130 or 131, the 45 Service, the Commissioner or the Board, as the case may be, shall take into consideration any factor that is relevant in determining the likelihood of the commission of a serious

(2) Le Service et le commissaire, dans le cadre des examens et renvois prévus à l'article 129, ainsi que la Commission, pour déci- 40 der de l'ordonnance à rendre en vertu de l'article 130 ou 131, prennent en compte tous les facteurs utiles pour évaluer le risque que le délinquant commette, s'il est mis en liberté

Facteurs —  
infraction liée à  
la drogue

drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law, including

- (a) a pattern of persistent involvement in drug-related crime established on the basis of any evidence, in particular,
  - (i) the number of drug-related offences committed by the offender,
  - (ii) the seriousness of the offence for which the sentence is being served,
  - (iii) the type and quantity of drugs involved in any offence committed by the offender,
  - (iv) reliable information demonstrating that the offender remains involved in drug-related activities, and
  - (v) a substantial degree of indifference on the part of the offender as to the consequences to other persons of the offender's behaviour;
- (b) medical, psychiatric or psychological evidence of such likelihood owing to a physical or mental illness or disorder of the offender;
- (c) reliable information compelling the conclusion that the offender is planning to commit a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law; and
- (d) the availability of supervision programs that would offer adequate protection to the public from the risk the offender might otherwise present until the expiration of the offender's sentence according to law.

avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue, notamment :

- a) une implication persistante dans des activités criminelles liées à la drogue, attestée par divers éléments, en particulier :
  - (i) le nombre de condamnations infligées au délinquant en relation avec la drogue,
  - (ii) la gravité de l'infraction pour laquelle il purge une peine d'emprisonnement,
  - (iii) les type et quantité de drogue en cause dans la perpétration de l'infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d'emprisonnement ou de toute autre infraction antérieure,
  - (iv) l'existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant est toujours impliqué dans des activités liées à la drogue,
  - (v) un degré élevé d'indifférence quant aux conséquences de ses actes pour autrui;
- b) les rapports de médecins, de psychiatres ou de psychologues indiquant que, par suite de maladie physique ou mentale ou de troubles mentaux, il présente un tel risque;
- c) l'existence de renseignements sûrs obligeant à conclure que le délinquant projette de commettre, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue;
- d) l'existence de programmes de surveillance qui protégeraient suffisamment le public contre le risque que présenterait le délinquant jusqu'à l'expiration légale de sa peine.

#### Conditions of Release

Definition of "releasing authority"

133. (1) In this section, "releasing authority" means

- (a) the Board, in respect of
  - (i) parole,
  - (ii) statutory release, or

40

#### Conditions de la mise en liberté

133. (1) Au présent article, « autorité compétente » s'entend :

- a) de la Commission à l'égard de la libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans surveillance visée au paragraphe 116(1);

Définition d'« autorité compétente »

40

45



	(iii) unescorted temporary absences authorized by the Board under subsection 116(1),	b) du commissaire à l'égard d'une permission de sortir sans surveillance visée au paragraphe 116(2);	
	(b) the Commissioner, in respect of unescorted temporary absences authorized by the Commissioner under subsection 116(2), or	c) du directeur du pénitencier à l'égard d'une permission de sortir sans surveillance visée au paragraphe 116(2).	
	(c) the institutional head, in respect of unescorted temporary absences authorized by the institutional head under subsection 116(2).		
Conditions of release	(2) Subject to subsection (6), every offender released on parole, statutory release or unescorted temporary absence is subject to the conditions prescribed by the regulations.	(2) Sous réserve du paragraphe (6), les conditions prévues par règlement sont réputées avoir été imposées dans tous les cas de libération conditionnelle ou d'office ou de permission de sortir sans surveillance.	Conditions automatiques
Conditions set by releasing authority	(3) The releasing authority may impose any conditions on the parole, statutory release or unescorted temporary absence of an offender that it considers reasonable and necessary in order to protect society and to facilitate the successful reintegration into society of the offender.	(3) L'autorité compétente peut imposer au délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans surveillance les conditions qu'elle juge raisonnables et nécessaires pour protéger la société et favoriser la réinsertion sociale du délinquant.	Conditions particulières
Residence requirement	(4) Where, in the opinion of the releasing authority, the circumstances of the case so justify, the releasing authority may require an offender, as a condition of parole or unescorted temporary absence, to reside in a community-based residential facility.	(4) Si elle estime que les circonstances le justifient, l'autorité compétente peut ordonner que le délinquant, à titre de condition de sa libération conditionnelle ou d'une permission de sortir sans surveillance, demeure dans un établissement résidentiel communautaire.	Assignment à résidence
Duration of conditions	(5) A condition imposed pursuant to subsection (3) or (4) is valid for such period as the releasing authority specifies.	(5) Les conditions particulières imposées par l'autorité compétente sont valables pendant la période qu'elle fixe.	Période de validité
Relief from conditions	(6) The releasing authority may, in accordance with the regulations, before or after the release of an offender, (a) in respect of conditions referred to in subsection (2), relieve the offender from compliance with any such condition or vary the application to the offender of any such condition; or (b) in respect of conditions imposed under subsection (3) or (4), remove or vary any such condition.	(6) L'autorité compétente peut, conformément aux règlements, soustraire le délinquant, avant ou après sa mise en liberté, à l'application de l'une ou l'autre des conditions du présent article, modifier ou annuler l'une de celles-ci.	Dispense ou modification des conditions
Instructions to released offenders	<b>134.</b> (1) An offender who has been released on parole, statutory release or unescorted temporary absence shall comply with any instructions given by a member of the Board or a person designated by the Chair-	<b>134.</b> (1) Le délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans surveillance doit observer les consignes que lui donne son surveillant de liberté conditionnelle, un membre	Instructions

erson of the Board, by the institutional head or by the offender's parole supervisor, respecting any conditions of parole, statutory release or unescorted temporary absence in order to prevent a breach of any condition or to protect society.

de la Commission, le directeur du pénitencier ou la personne que désigne le président en vue de prévenir la violation des conditions imposées ou de protéger la société.

Definition of "parole supervisor"

(2) In this section, "parole supervisor" means

- (a) a staff member as defined in subsection 2(1); or
- (b) a person entrusted by the Service with the guidance and supervision of an offender on parole, statutory release or unescorted temporary absence.

(2) Au présent article, «surveillant de liberté conditionnelle» s'entend d'un agent au sens du paragraphe 2(1) ou d'une personne chargée par le Service d'orienter et de surveiller le délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans surveillance.

5 Définition de «surveillant de liberté conditionnelle»

*Suspension, Termination and Revocation of Parole or Statutory Release*

*Suspension, cessation et révocation de la libération conditionnelle ou d'office*

Suspension of parole or statutory release

135. (1) A member of the Board or a person designated by the Chairperson of the Board, when an offender breaches a condition of parole or statutory release or when the member or designated person is satisfied that it is necessary and reasonable to suspend the parole or statutory release in order to prevent a breach of any condition thereof or to protect society, may, by warrant,

- (a) suspend the parole or statutory release;
- (b) authorize the apprehension of the offender; and
- (c) authorize the recommitment of the offender to custody until the suspension is cancelled, the parole or statutory release is terminated or revoked or the sentence of the offender has expired according to law.

135. (1) En cas d'inobservation des conditions de la libération conditionnelle ou d'office ou lorsqu'il est convaincu qu'il est raisonnable et nécessaire de prendre cette mesure pour empêcher la violation de ces conditions ou pour protéger la société, un membre de la Commission ou la personne que le président désigne peut, par mandat :

Suspension

- a) suspendre la libération conditionnelle ou d'office;
- b) autoriser l'arrestation du délinquant;
- c) ordonner la réincarcération du délinquant jusqu'à ce que la suspension soit annulée ou que la libération soit révoquée ou qu'il y soit mis fin, ou encore jusqu'à l'expiration légale de la peine.

Transfer of offender

(2) A person designated by the Chairperson may, by warrant, order the transfer to penitentiary of an offender who is recommitted to custody pursuant to subsection (1) in a place other than a penitentiary.

(2) La personne que le président désigne peut, par mandat, ordonner le transfèrement dans un pénitencier, du délinquant réincarcéré, aux termes de l'alinéa (1)c), ailleurs que dans un pénitencier.

Transfèrement

Cancellation of suspension or referral

(3) The person who signs a warrant pursuant to subsection (1) or a person designated by the Chairperson shall, forthwith after the recommitment of the offender, review the offender's case and

(3) La personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne que le président désigne, doit, dès que le délinquant mentionné dans le mandat est réincarcéré, réexaminer son cas et :

Examen de la suspension

- (a) where the offender is serving a sentence of less than two years, cancel the suspension or refer the case to the Board together with an assessment of the case,

- a) dans le cas d'un délinquant qui purge une peine d'emprisonnement de moins de deux ans, dans les quatorze jours qui suivent si la Commission ne décide pas d'un

within fourteen days after the recommitment or such shorter period as the Board directs; or

(b) in any other case, within thirty days after the recommitment or such shorter period as the Board directs, cancel the suspension or refer the case to the Board together with an assessment of the case stating the conditions, if any, under which the offender could in that person's opinion reasonably be returned to parole or statutory release.

délai plus court, annuler la suspension ou renvoyer le dossier devant la Commission, le renvoi étant accompagné d'une évaluation du cas;

b) dans les autres cas, dans les trente jours qui suivent, si la Commission ne décide pas d'un délai plus court, annuler la suspension ou renvoyer le dossier devant la Commission, le renvoi étant accompagné d'une évaluation du cas et, s'il y a lieu, d'une liste des conditions qui, à son avis, permettraient au délinquant de bénéficier de nouveau de la libération conditionnelle ou d'office.

Review by Board

(4) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender serving a sentence of less than two years, review the case and, within the period prescribed by the regulations, either cancel the suspension or terminate or revoke the parole.

(4) Une fois saisie du dossier d'un délinquant qui purge une peine de moins de deux ans, la Commission examine le cas et, dans le délai réglementaire, soit annule la suspension, soit révoque la libération ou y met fin.

Examen par la Commission

Idem

(5) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender serving a sentence of two years or more, review the case and, within the period prescribed by the regulations, unless the Board grants an adjournment at the offender's request,

(a) cancel the suspension, where the Board is satisfied that, in view of the offender's behaviour since release, the resumption of parole or statutory release would not constitute an undue risk to society by reason of the offender reoffending before the expiration of the offender's sentence according to law;

(b) where the Board is not satisfied as provided in paragraph (a), terminate the parole or statutory release of the offender if it was suspended by reason of circumstances beyond the offender's control or revoke it in any other case; or

(c) where the offender is no longer eligible for the parole or statutory release, terminate or revoke it.

(5) Une fois saisie du dossier d'un délinquant qui purge une peine de deux ans ou plus, la Commission examine le cas et, dans le délai réglementaire, à moins d'accorder un ajournement à la demande du délinquant :

a) soit annule la suspension si elle est d'avis, compte tenu de la conduite du délinquant depuis sa libération conditionnelle ou d'office, que le risque de récidive avant l'expiration légale de la peine que purge le délinquant n'est pas inacceptable pour la société;

b) soit, si elle n'a pas cette conviction, met fin à la libération si celle-ci a été suspendue pour des raisons qui ne sont pas imputables au délinquant ou la révoque, dans le cas contraire;

c) soit révoque la libération ou y met fin si le délinquant n'y est plus admissible.

Annulation de la suspension ou révocation

Terms of cancellation

(6) If in the Board's opinion it is necessary and reasonable to do so in order to protect society or to facilitate the reintegration of the offender into society, the Board, when it cancels a suspension of the parole or statutory release of an offender, may

(6) Dans le cas où elle annule une suspension, la Commission peut, si elle l'estime nécessaire et raisonnable afin de protéger la société ou de favoriser la réinsertion sociale du délinquant :

Idem

(a) reprimand the offender in order to warn the offender of the Board's dissatisfaction with the offender's behaviour since release;

(b) alter the conditions of the parole or statutory release; and

(c) order the cancellation not to take effect until the expiration of a specified period not exceeding thirty days after the date of the Board's decision, where the offender violated the conditions of parole or statutory release on the occasion of the suspension and on at least one previous occasion that led to a suspension of parole or statutory release during the offender's term of imprisonment.

a) l'avertir qu'elle n'est pas satisfaite de son comportement depuis sa libération;

b) modifier les conditions de la libération;

c) ordonner que l'annulation n'entre en vigueur qu'à l'expiration du délai maximal de trente jours qu'elle fixe à compter de la date de la décision, si la violation des conditions de la libération qui a donné lieu à la suspension constituait au moins la seconde violation entraînant une suspension au cours de la période d'emprisonnement que purge le délinquant.

Additional power of Board

(7) Independently of subsections (1) to (6), where the Board is satisfied that the continued parole or statutory release of an offender would constitute an undue risk to society by reason of the offender reoffending before the expiration of the sentence according to law, the Board may, at any time,

(a) where the offender is no longer eligible for the parole or statutory release, terminate or revoke the parole or statutory release; or

(b) where the offender is still eligible for the parole or statutory release,

(i) terminate the parole or statutory release, where the undue risk to society is due to circumstances beyond the offender's control, or

(ii) revoke the parole or statutory release, where the undue risk to society is due to circumstances within the offender's control.

(7) En outre, la Commission peut, à tout moment lorsqu'elle est convaincue que le risque de récidive — avant l'expiration légale de sa peine — durant la libération conditionnelle ou d'office du délinquant est inacceptable pour la société :

a) révoquer ou mettre fin à cette libération si le délinquant n'y est plus admissible;

b) s'il y est admissible, mettre fin à la libération lorsque le risque pour la société dépend de facteurs qui ne sont pas imputables au délinquant ou la révoquer, dans le cas contraire.

Pouvoir additionnel de la Commission

Power not affected by new term of imprisonment

(8) The Board may exercise its power under subsection (7) notwithstanding any new term of imprisonment to which the offender becomes subject after being released on parole or statutory release, whether or not the new term of imprisonment is in respect of an offence committed before or after the offender's release on parole or statutory release.

(8) La Commission dispose des pouvoirs que lui confère le paragraphe (7) même si le délinquant bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office et est condamné à une autre peine d'emprisonnement pour une infraction commise avant ou après cette mise en liberté.

Idem

Review by Board

(9) Where the Board exercises its power under subsection (7), it shall review its deci-

(9) En cas de révision d'une décision rendue en vertu du paragraphe (7), la Com-

Révision

	sion at times prescribed by the regulations, at which times it shall either confirm or cancel its decision.	mission doit, au cours de la période prévue par règlement, confirmer ou annuler celle-ci.	
Continuation of sentence	(10) For the purposes of this Part, an offender who is in custody by virtue of this section continues to serve the offender's sentence of imprisonment.	(10) Pour l'application de la présente 5 partie, le délinquant qui est réincarcéré est réputé purger sa peine.	Présomption 5
Warrant on termination or revocation	136. When the parole or statutory release of an offender is terminated or revoked, a member of the Board or a person designated by the Chairperson of the Board may, by warrant, authorize the apprehension and recommitment to custody of the offender pursuant to section 137.	136. En cas de cessation ou de révocation de la libération conditionnelle ou d'office, un membre de la Commission ou la personne que le président désigne peut, par mandat, autoriser l'arrestation et la réincarcération 10 du délinquant conformément à l'article 137.	Cessation et réincarcération
Execution of warrant	137. (1) A warrant of apprehension issued under section 118, 135 or 136 or by a provincial parole board, or an electronically transmitted copy thereof, shall be executed by any peace officer to whom it is given in any place in Canada as if it had been originally issued 20 or subsequently endorsed by a justice or other lawful authority having jurisdiction in that place.	137. (1) Le mandat délivré en vertu de l'article 118, 135 ou 136 ou par une commission provinciale ou encore une copie de ce mandat transmise par moyen électronique est 15 exécuté par l'agent de la paix destinataire; il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement délivré ou postérieurement visé par un juge de paix ou une autre autorité légitime du ressort où il 20 est exécuté.	Mandat d'arrêt
Arrest without warrant	(2) A peace officer who believes on reasonable grounds that a warrant is in force under this Part or under the authority of a provincial parole board for the apprehension of a person may arrest the person without warrant and remand the person in custody.	(2) L'agent de la paix peut arrêter un délinquant sans mandat et le mettre sous garde s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un mandat d'arrêt a été délivré contre lui 25 en vertu de la présente partie ou par une commission provinciale et est toujours en vigueur.	Arrestation sans mandat
Appearance before designated person	(3) Where a person has been arrested pursuant to subsection (2), the warrant of apprehension, or an electronically transmitted copy thereof, shall be executed within forty-eight hours after the arrest is made, failing which the person shall be released.	(3) Le mandat d'arrestation ou une copie de celui-ci transmise par moyen électronique 30 est exécuté dans les quarante-huit heures suivant l'arrestation, à défaut de quoi le délinquant arrêté en vertu du paragraphe (2) 35 doit être relâché.	Comparution devant une personne désignée
Serving balance of sentence	138. (1) Where the parole or statutory release of an offender is terminated or revoked, the offender shall be recommitted to custody and shall serve the portion of the term of imprisonment that remained unexpired on the day on which the parole or statutory release was terminated or revoked.	138. (1) Dès révocation ou cessation de sa 35 libération conditionnelle ou d'office, le délinquant est réincarcéré et purge la peine qui restait à courir avant que sa libération ne soit révoquée ou qu'il n'y soit mis fin.	Effet de la révocation
Eligibility for future release	(2) Subject to subsections 130(4) and (7), an offender whose parole or statutory release has been revoked is not eligible for statutory release until after serving two thirds of the	(2) Sous réserve des paragraphes 130(4) et 40 (7), le délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est révoquée n'a pas droit à la libération d'office avant d'avoir	Admissibilité à la libération d'office

unexpired portion of the sentence after being recommitted to custody under subsection (1).

purgé les deux tiers de la partie de la peine qui lui restait à purger au moment de sa réincarcération.

### Multiple Sentences

### Peines multiples

Offender deemed to serve single sentence

139. (1) Where a person sentenced to a term of imprisonment that has not expired is sentenced to an additional term of imprisonment, the person shall, for the purposes of the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act* and this Act, except subsections (2) and (3) of this section, be deemed to have been sentenced to one term of imprisonment commencing at the beginning of the first of those sentences to be served and ending on the expiration of the last of them to be served.

139. (1) L'individu dont la peine d'emprisonnement n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire est, pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et de la présente loi, à l'exception des paragraphes (2) et (3) du présent article, réputé n'avoir été condamné qu'à une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la première et se terminant à l'expiration de la dernière à purger.

Peines multiples 5

Consecutive term for released offender

(2) Where an offender on parole or statutory release that has not been terminated or revoked is sentenced to a term of imprisonment to be served consecutively with the sentence the offender is then serving, that sentence is interrupted and is not resumed until the later sentence expires or until the parole or statutory release is terminated or revoked.

(2) Lorsqu'un délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office n'est pas révoquée ou qu'il n'y a pas été mis fin est condamné à une peine d'emprisonnement qui doit être purgée à la suite de toute autre peine, la peine d'emprisonnement qu'il purgeait en libération conditionnelle ou d'office est interrompue jusqu'à l'expiration de la nouvelle peine ou la révocation ou la cessation de cette libération.

Interruption 15

Additional term imposed during interruption of sentence

(3) Where an offender to whom subsection (2) applies is sentenced to an additional term of imprisonment during the interruption of the sentence the offender was serving while on parole or statutory release,

(3) Lorsque le délinquant visé au paragraphe (2) est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pendant l'interruption de la peine qu'il purgeait pendant sa libération conditionnelle ou d'office, les dispositions suivantes s'appliquent :

Peines d'emprisonnement supplémentaires 25

(a) if the additional term is concurrent with the later sentence, the sentences shall be deemed, for the purposes of the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act* and this Act, to constitute one sentence of imprisonment commencing at the beginning of the later sentence and ending on the expiration of the last of those sentences to expire; and

a) si elles ne doivent pas être purgées consécutivement, la peine supplémentaire et la nouvelle peine sont réputées, pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et de la présente loi, ne constituer qu'une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la nouvelle peine et se terminant à l'expiration de la dernière à purger;

(b) if the additional term is consecutive to the later sentence, the sentences shall be served in accordance with

b) si la peine supplémentaire et la nouvelle peine doivent être purgées consécutivement :

(i) the rule set out in subsection (2), in the case of an offender who, with respect to the later sentence, is on parole or statutory release that is not revoked or terminated, and

(i) dans le cas où sa libération conditionnelle ou d'office afférente à la nouvelle période n'est pas révoquée ou n'a

	(ii) the rule set out in paragraph (a), in any other case.	pas pris fin, il est régi par le paragraphe (2), (ii) dans tout autre cas, il est régi par l'alinéa a).	
Idem	(4) Where an additional term referred to in subsection (3) is concurrent with or consecutive to the sentence interrupted pursuant to subsection (2), the additional term shall be deemed to be concurrent with or consecutive to the later sentence only.	(4) Lorsque la peine supplémentaire visée au paragraphe (3) et la peine interrompue en application du paragraphe (2) doivent être purgées en même temps ou à la suite l'une de l'autre, la peine supplémentaire est réputée devoir être purgée en même temps ou à la suite de la nouvelle peine seulement.	5 Idem
Revocation or termination	(5) Where parole or statutory release of an offender to whom subsection (2) applies is terminated or revoked, the offender shall serve the total of (a) the unexpired portion of the sentence the offender was serving while on parole or statutory release, and (b) the unexpired portion of any later sentence.	(5) Lorsque la libération conditionnelle ou d'office d'un délinquant visé au paragraphe (2) est révoquée ou prend fin, celui-ci doit purger ce qui reste : a) de toute peine d'emprisonnement qu'il purgeait pendant sa libération conditionnelle ou d'office; b) de toute nouvelle peine.	Révocation ou cessation 15
Eligibility for future release	(6) Subsection 138(2) applies in respect of the unexpired portion of a sentence referred to in paragraph (5)(a).	(6) La partie de la peine d'emprisonnement visée à l'alinéa (5)a) qui reste à purger est calculée conformément au paragraphe 138(2).	20 Calcul de la peine d'emprisonnement
Definitions "later sentence" « nouvelle peine »	(7) In this section, "later sentence" means a consecutive term referred to in subsection (2) or a sentence determined in accordance with subsection (3);	(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. « nouvelle peine » S'entend de la peine d'emprisonnement visée au paragraphe (2) qui doit être purgée à la suite de toute autre peine ou de la peine d'emprisonnement déterminée conformément au paragraphe (3).	Définitions 25 « nouvelle peine » "later sentence"
"term of imprisonment" « période d'emprisonnement »	"term of imprisonment" includes a term of imprisonment imposed by a court of a foreign state on a Canadian offender who has been transferred to Canada pursuant to the <i>Transfer of Offenders Act</i> .	« période d'emprisonnement » S'entend notamment d'une période d'emprisonnement infligée par un tribunal étranger à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la <i>Loi sur le transfèrement des délinquants</i> .	30 « période d'emprisonnement » "term of imprisonment"
Interpretation	(8) This section does not affect the time of commencement, pursuant to subsection 721(1) of the <i>Criminal Code</i> , of any sentences that are deemed under subsection (1) to constitute one sentence.	(8) Le présent article n'a pas pour effet de modifier la date fixée par le paragraphe 721(1) du <i>Code criminel</i> pour le début de l'exécution de chacune des peines qui, aux termes du paragraphe (1), sont réputées n'en constituer qu'une.	40 Interprétation

Review Hearings

Audiences

Mandatory hearings	<b>140.</b> (1) The Board shall conduct the review of the case of an offender by way of a	<b>140.</b> (1) La Commission tient une audience, dans la langue officielle du Canada	45 Audiences obligatoires
--------------------	---	---	------------------------------

hearing, conducted in whichever of the two official languages of Canada is requested by the offender, unless the offender waives the right to a hearing in writing or refuses to attend the hearing, in the following classes of cases:

- (a) the first review for day parole pursuant to subsection 122(1), except in respect of an offender serving a sentence of imprisonment of less than two years;
- (b) the first review for full parole pursuant to subsection 123(1), including the review conducted pursuant to subsection 126(4), and subsequent annual reviews pursuant to subsection 123(5);
- (c) a review conducted pursuant to section 129, 130 or 131;
- (d) a review following a suspension, cancellation, termination or revocation of parole or following a suspension, termination or revocation of statutory release; and
- (e) any review of a class specified in the regulations.

que choisit le délinquant, dans les cas suivants, sauf si le délinquant a renoncé par écrit à son droit à une audience ou refuse d'être présent :

- a) le premier examen du cas qui suit la demande de semi-liberté présentée en vertu du paragraphe 122(1), sauf dans le cas d'une peine d'emprisonnement de moins de deux ans;
- b) l'examen prévu au paragraphe 123(1), le réexamen visé au paragraphe 126(4) et chaque réexamen prévu en vertu du paragraphe 123(5);
- c) les examens ou réexamens prévus aux articles 129, 130 et 131;
- d) les examens qui suivent, le cas échéant, la suspension, l'annulation, la cessation ou la révocation de la libération conditionnelle ou d'office;
- e) les autres examens prévus par règlement.

Discretionary hearing

(2) The Board may elect to conduct a review of the case of an offender by way of a hearing in any case not referred to in subsection (1).

(2) La Commission peut décider de tenir une audience dans les autres cas non visés au paragraphe (1).

Audiences discrétionnaires

Dispensing with hearing

(3) Notwithstanding subsection (1), in respect of any class of offenders specified in the regulations, the Board may conduct a review referred to in paragraph (1)(a) or (b) without a hearing in order to decide whether

- (a) to grant parole, subject to the offender's acceptance in writing of the conditions of parole; or
- (b) to hold a hearing before the rendering of a decision.

(3) La Commission peut procéder sans audience à l'examen visé à l'alinéa (1)a) ou b) du dossier d'un délinquant qui fait partie d'une catégorie réglementaire pour prendre les décisions suivantes :

- a) accorder une libération conditionnelle, auquel cas la décision ne prend effet que si le délinquant accepte par écrit les conditions de la libération conditionnelle;
- b) tenir une audience avant de rendre sa décision.

Attendance of observers

(4) Subject to subsection (5), the Board shall, subject to such conditions as it considers appropriate and after taking into account the offender's views, permit a person who applies in writing therefor to attend as an observer at a hearing relating to an offender, unless the Board is satisfied that

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la Commission doit, aux conditions qu'elle estime indiquées et après avoir pris en compte les observations du délinquant, permettre à la personne qui en fait la demande écrite d'être présente, à titre d'observateur, lors d'une audience, sauf si elle est convaincue que, selon le cas :

- (a) the hearing is likely to be disrupted or the ability of the Board to consider the matter before it is likely to be adversely affected by the presence of that person or

- a) la présence de cette personne, seule ou en compagnie d'autres personnes qui ont demandé d'assister à la même audience,

Observateurs

Exceptions



	<p>of that person in conjunction with other persons who have applied to attend the hearing;</p> <p>(b) the person's presence is likely to adversely affect those who have provided information to the Board, including victims, members of a victim's family or members of the offender's family;</p> <p>(c) the person's presence is likely to adversely affect an appropriate balance between that person's or the public's interest in knowing and the public's interest in the effective reintegration of the offender into society; or</p> <p>(d) the security and good order of the institution in which the hearing is to be held is likely to be adversely affected by the person's presence.</p>	<p>naira au déroulement de l'audience ou l'empêchera de bien évaluer la question dont elle est saisie;</p> <p>b) sa présence incommodera ceux qui ont fourni des renseignements à la Commission, notamment la victime, la famille de la victime ou celle du délinquant;</p> <p>c) sa présence nuira à l'équilibre souhaitable entre l'intérêt de l'observateur ou du public, à la communication de l'information et à la réinsertion sociale du délinquant;</p> <p>d) sa présence nuira à la sécurité ou au maintien de l'ordre de l'établissement où l'audience doit se tenir.</p>	
Exclusion of observers	<p>(5) Where in the course of a hearing the Board concludes that any of the possible situations described in subsection (4) is likely to exist, it may decide to continue the hearing in the absence of observers or of a particular observer.</p>	<p>(5) La Commission peut décider de poursuivre l'audience en l'absence de tout observateur si, au cours de celle-ci, elle conclut que l'une des situations mentionnées au paragraphe (4) se présente.</p>	<p>Poursuite de l'audience à huis clos</p>
Access to information	<p>(6) Where an observer has been present during a hearing, any information or documents discussed or referred to during the hearing shall not for that reason alone be considered to be publicly available for purposes of the <i>Access to Information Act</i> or the <i>Privacy Act</i>.</p>	<p>(6) Si un observateur est présent lors d'une audience, les renseignements et documents qui y sont étudiés ou communiqués ne sont pas réputés être des documents accessibles au public aux fins de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> et de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i>.</p>	<p>Accès aux renseignements</p>
Assistance to offender	<p>(7) Where a review by the Board includes a hearing at which the offender is present, the Board shall permit the offender to be assisted by a person of the offender's choice unless the Board would not permit the presence of that person as an observer pursuant to subsection (4).</p>	<p>(7) Dans le cas d'une audience à laquelle assiste le délinquant, la Commission lui permet d'être assisté d'une personne de son choix, sauf si cette personne n'est pas admissible à titre d'observateur en raison de l'application du paragraphe (4).</p>	<p>Assistant du délinquant</p>
Role of assistant	<p>(8) A person referred to in subsection (7) is entitled</p> <p>(a) to be present at the hearing at all times when the offender is present;</p> <p>(b) to advise the offender throughout the hearing; and</p> <p>(c) to address, on behalf of the offender, the members of the Board conducting the hearing at times they adjudge to be conducive to the effective conduct of the hearing.</p>	<p>(8) La personne qui assiste le délinquant a le droit :</p> <p>a) d'être présent à l'audience lorsque le délinquant l'est lui-même;</p> <p>b) de conseiller le délinquant au cours de l'audience;</p> <p>c) de s'adresser aux commissaires au moment que ceux-ci choisissent en vue du bon déroulement de l'audience.</p>	<p>Droits de l'assistant</p>

(9) An offender who does not have an adequate understanding of at least one of Canada's official languages is entitled to the assistance of an interpreter at the hearing and for the purpose of understanding materials provided to the offender pursuant to subsection 141(1) and paragraph 143(2)(b).

(9) Le délinquant qui ne comprend pas de façon satisfaisante l'une des deux langues officielles du Canada a droit à l'assistance d'un interprète pour l'audience et pour la compréhension des documents que lui transmet la Commission aux termes du paragraphe 141(1) ou de l'alinéa 143(2)b.

#### Disclosure of Information

#### Communication de l'information

Disclosure to offender

**141.** (1) At least fifteen days before the day set for the review of the case of an offender, the Board shall provide or cause to be provided to the offender, in writing, in whichever of the two official languages of Canada is requested by the offender, the information that is to be considered in the review of the case or a summary of that information.

**141.** (1) Au moins quinze jours avant la date fixée pour l'examen de son cas, la Commission fait parvenir au délinquant, dans la langue officielle de son choix, les documents contenant l'information pertinente, ou un résumé de celle-ci.

Délai de communication

Idem

(2) Where information referred to in subsection (1) comes into the possession of the Board after the time prescribed in that subsection, that information or a summary of it shall be provided to the offender as soon as is practicable thereafter.

(2) La Commission fait parvenir le plus rapidement possible au délinquant l'information visée au paragraphe (1) qu'elle obtient dans les quinze jours qui précèdent l'examen, ou un résumé de celle-ci.

Idem

Waiver

(3) An offender may waive the right to be provided with the information or summary referred to in subsection (1) or to have it provided within the period referred to, but where an offender has waived that period and any information is received by the offender, or by the Board, so late that the offender or the Board is unable to sufficiently prepare for the review, the offender is entitled to, or the Board may order, a postponement of the review for such reasonable period as the Board determines.

(3) Le délinquant peut renoncer à son droit à l'information ou à un résumé de celle-ci ou renoncer au délai de transmission; toutefois, le délinquant qui a renoncé au délai a le droit de demander le report de l'examen à une date ultérieure, que fixe la Commission, s'il reçoit des renseignements un moment tellement proche de la date de l'examen qu'il lui serait impossible de s'y préparer; la Commission peut aussi décider de reporter l'examen lorsque des renseignements lui sont communiqués en pareil cas.

Renonciation

Exceptions

(4) Where the Board has reasonable grounds to believe

(a) that any information should not be disclosed on the grounds of public interest, or

(b) that its disclosure would jeopardize

(i) the safety of any person,

(ii) the security of a correctional institution, or

(iii) the conduct of any lawful investigation,

the Board may withhold from the offender as much information as is strictly necessary in

(4) La Commission peut empêcher, dans la mesure jugée strictement nécessaire toutefois, la communication de renseignements au délinquant si elle a des motifs raisonnables de croire que celle-ci irait à l'encontre de l'intérêt public, mettrait en danger la sécurité d'une personne ou du pénitencier ou compromettrait la tenue d'une enquête licite.

Exceptions

order to protect the interest identified in paragraph (a) or (b).

Disclosure of information to victims

**142.** (1) At the request of a victim of an offence committed by an offender, the Chairperson,

(a) shall disclose to the victim the following information about the offender:

- (i) the offender's name;
- (ii) the offence of which the offender was convicted and the court that convicted the offender;
- (iii) the date of commencement and length of the sentence that the offender is serving;
- (iv) eligibility dates and review dates applicable to the offender under this Part in respect of unescorted temporary absences or parole; and

(b) may disclose to the victim any of the following information about the offender, where in the Chairperson's opinion the interest of the victim in such disclosure outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure:

- (i) the offender's age;
- (ii) the location of the penitentiary in which the sentence is being served

(c) the date, if any, on which the offender is to be released on unescorted temporary absence, escorted temporary absence where the Board has approved the absence as required by subsection 747(2) of the *Criminal Code*, parole or statutory release;

(d) the date of any hearing for the purposes of a review under section 130;

(e) any of the conditions attached to the offender's unescorted temporary absence, parole or statutory release;

(f) the destination of the offender when released on unescorted temporary absence, parole or statutory release, and whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination;

(g) whether the offender is in custody and, if not, the reason that the offender is not in custody; and

**142.** (1) Sur demande de la victime, le président :

a) communique à celle-ci les renseignements suivants :

- (i) le nom du délinquant;
- (ii) l'infraction dont il a été trouvé coupable et le tribunal qui l'a condamné;
- (iii) la date de début et la durée de la peine qu'il purge;
- (iv) les dates d'admissibilité et d'examen applicables aux permissions de sortir sans surveillance ou à la libération conditionnelle;

b) peut lui communiquer, tout ou partie des renseignements suivants si, à son avis, l'intérêt de la victime justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant :

- (i) l'âge du délinquant;
- (ii) l'emplacement du pénitencier où il est détenu;

c) la date de ses permissions de sortir sans surveillance, de ses permissions de sortir sous surveillance approuvées par la Commission au titre de l'article 747 du *Code criminel*, de sa libération conditionnelle ou de sa libération d'office;

d) la date de toute audience prévue à l'égard de l'examen visé à l'article 130;

e) les conditions dont est assortie la permission de sortir sans surveillance, la libération conditionnelle ou d'office;

f) sa destination lors de sa mise en liberté et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire;

g) s'il est sous garde et, le cas échéant, les raisons pour lesquelles il ne l'est pas;

h) si le délinquant a interjeté appel en vertu de l'article 148 ou de la décision rendue au titre de celui-ci.

Communicatio  
de renseigne-  
ments à la  
victime

(h) whether or not the offender has appealed a decision of the Board under section 148, and the outcome of that appeal.

Idem

(2) Where an offender has been transferred from a penitentiary to a provincial correctional facility, the Chairperson of the Board may, at the request of a victim of an offence committed by the offender, disclose to the victim the name of the province in which the provincial facility is located if in the Chairperson's opinion the interest of the victim in such disclosure clearly outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure.

Definition of "victim of an offence"

(3) Subsections (1) and (2) also apply, with such modifications as the circumstances require, to a person who satisfies the Chairperson

(a) that harm was done to the person, or the person suffered physical or emotional damage, as a result of an act of an offender, whether or not the offender was prosecuted or convicted for that act; and

(b) that a complaint was made to the police or the Crown attorney, or an information was laid under the *Criminal Code*, in respect of that act.

(4) The manner and form of making requests to the Chairperson under subsection (1) or (2), and how those requests are to be dealt with, may be provided for by the regulations.

#### Records of Reviews and Decisions

Records of proceedings

143. (1) Where the Board conducts a review of the case of an offender by way of a hearing, it shall maintain a record of the proceedings for the period prescribed by the regulations.

Decisions to be recorded and communicated

(2) Where the Board renders a decision with respect to an offender following a review of the offender's case, it shall

(a) record the decision and the reasons for the decision, and maintain a copy of the decision and reasons for the period prescribed by the regulations; and

(b) provide the offender with a copy of the decision and the reasons for the decision,

(2) Dans le cas d'un délinquant transféré d'un pénitencier vers un établissement correctionnel provincial, le président de la Commission peut, à la demande de la victime, lui communiquer le nom de la province où l'établissement est situé si, à son avis, l'intérêt de la victime, suite à la communication, l'emporte sur l'atteinte à la vie privée du délinquant.

Transfèrement dans un établissement provincial

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas de la personne qui convainc le président :

a) qu'elle a subi un dommage corporel ou moral par suite de la conduite du délinquant, qu'il ait été ou non poursuivi ou condamné pour celle-ci;

b) qu'une plainte a été déposée auprès de la police ou du procureur de la Couronne, ou que cette conduite a fait l'objet d'une dénonciation conformément au *Code criminel*.

(4) Les modalités d'une demande faite au président conformément aux paragraphes (1) et (2) et la manière de traiter cette demande peuvent être prévues par règlements.

Définition de « victime d'une infraction »

#### Dossiers

143. (1) La Commission tient un dossier des procédures dont elle est saisie et le conserve pendant la période que fixent les règlements dans les cas où elle procède à l'examen du cas d'un délinquant par voie d'audience.

Procédures

(2) Après avoir pris une décision à la suite de l'examen du cas, la Commission :

a) rend sa décision par écrit et inscrit ses motifs au dossier; elle conserve une copie de la décision motivée pendant la période que fixent les règlements;

b) remet au délinquant, avant l'expiration du délai réglementaire, une copie de la

Communication des décisions

in whichever of the two official languages of Canada is requested by the offender, within the period prescribed by the regulations.

décision motivée dans la langue officielle du Canada que choisit le délinquant.

Registry of decisions

144. (1) The Board shall maintain a registry of the decisions rendered by it under this Part and its reasons for each such decision.

5 144. (1) La Commission constitue un registre des décisions qu'elle rend sous le régime de la présente partie et des motifs s'y rapportant. 5

Constitution du registre

Access to registry

(2) A person who demonstrates an interest in a case may, on written application to the Board, have access to the contents of the registry relating to that case, other than information the disclosure of which could reasonably be expected

(2) Sur demande écrite à la Commission, toute personne qui démontre qu'elle a un intérêt à l'égard d'un cas particulier peut avoir accès au registre pour y consulter les renseignements qui concernent ce cas, à la condition que ne lui soient pas communiqués de renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement :

Accès aux registre

- (a) to jeopardize the safety of any person;
- (b) to reveal a source of information obtained in confidence; or
- (c) if released publicly, to adversely affect the reintegration of the offender into society.

- a) de mettre en danger la sécurité d'une personne;
- b) de permettre de remonter à une source de renseignements obtenus de façon confidentielle;
- c) de nuire, s'ils sont rendus publics, à la réinsertion sociale du délinquant.

Idem

(3) Subject to any conditions prescribed by the regulations, any person may have access for research purposes to the contents of the registry, other than the name of any person, information that could be used to identify any person or information the disclosure of which could jeopardize any person's safety.

(3) Sous réserve des conditions fixées par règlement, les chercheurs peuvent consulter le registre, pourvu que soient retranchés des documents auxquels ils ont accès les noms des personnes concernées et les renseignements précis qui permettraient de les identifier ou dont la divulgation pourrait mettre en danger la sécurité d'une personne.

Idem

Idem

(4) Notwithstanding subsection (2), where any information contained in a decision in the registry has been considered in the course of a hearing held in the presence of observers, any person may, on application in writing, have access to that information in the registry.

(4) Par dérogation au paragraphe (2), toute personne qui en fait la demande écrite peut avoir accès aux renseignements que la Commission a étudiés lors d'une audience tenue en présence d'observateurs et qui sont compris dans sa décision versée au registre.

Accès aux documents rendus publics

*Review and Evidence*

*Révision judiciaire*

145. Clause 145 is deleted.

35 145. L'article 145 est retranché.

Caractère définitif

Documents admissible

146. A decision, order, warrant or certificate purporting to be signed by a member of the Board or a person designated by the Chairperson of the Board is admissible in any court and is evidence of its contents without proof of the signature or official

146. Les actes — ordres, ordonnances, décisions, certificats ou mandats — qui doivent porter la signature d'un membre de la Commission ou d'une personne désignée par le président sont admissibles en preuve et font foi de leur contenu sans qu'il soit néces-

Preuve

character of the person appearing to have signed it.

saire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

#### Organization of the Board

#### Organisation de la Commission

##### Appeal Division

##### Section d'appel

Constitution of  
Appeal Division

**147.** (1) There shall be a division of the Board known as the Appeal Division, consisting of not more than six full-time members designated by the Governor in Council on the recommendation of the Minister from among the members appointed pursuant to section 103, and one of those members shall be designated Vice-Chairperson, Appeal Division.

**147.** (1) Est constituée la Section d'appel composée d'un maximum de six membres de la Commission — dont le vice-président — choisis par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, parmi les commissaires à temps plein nommés en vertu de l'article 103.

Constitution de  
la Section  
d'appel

10

Disqualification

(2) A member of the Appeal Division may not sit on an appeal from a decision in which the member participated.

(2) Un membre de la Section d'appel ne peut siéger en appel d'une décision qu'il a rendue.

Indépendance

Idem

(3) A member of a panel of the Appeal Division that orders a new review of a case pursuant to subsection 148(4) may not sit on the panel of the Board that reviews the case or on a panel of the Appeal Division that subsequently reviews the case on an appeal.

(3) De même, le membre d'un comité de la Section d'appel qui ordonne un nouvel examen en vertu du paragraphe 148(4) ne peut faire partie d'un comité de la Commission qui procède au réexamen ni d'un comité de la Section d'appel qui par la suite est saisi du dossier en appel.

Idem

20

#### Appeal to Appeal Division

#### Appel auprès de la Section d'appel

Right of appeal

**148.** (1) An offender may appeal a decision of the Board to the Appeal Division on the ground that the Board, in making its decision,

**148.** (1) Le délinquant visé par une décision de la Commission peut interjeter appel auprès de la Section d'appel pour l'un ou plusieurs des motifs suivants :

Droit d'appel

- (a) failed to observe a principle of fundamental justice;
- (b) made an error of law;
- (c) breached or failed to apply a policy adopted pursuant to subsection 152(2);
- (d) based its decision on erroneous or incomplete information; or
- (e) acted without jurisdiction or beyond its jurisdiction, or failed to exercise its jurisdiction.

- a) la Commission a violé un principe de justice fondamentale;
- b) elle a commis une erreur de droit en rendant sa décision;
- c) elle a contrevenu aux directives établies aux termes du paragraphe 152(2) ou ne les a pas appliquées;
- d) elle a fondé sa décision sur des renseignements erronés ou incomplets;
- e) elle a agi sans compétence, outrepassé celle-ci ou omis de l'exercer.

35

Decision of  
Vice-Chairperson

(2) The Vice-Chairperson, Appeal Division, may refuse to hear an appeal, without causing a full review of the case to be undertaken, where, in the opinion of the Vice-Chairperson,

(2) Le vice-président de la Section d'appel peut refuser d'entendre un appel sans qu'il y ait réexamen complet du dossier dans les cas suivants lorsque, à son avis :

Décision du  
vice-président

- a) l'appel est mal fondé et vexatoire;

40

	<p>(a) the appeal is frivolous or vexatious;</p> <p>(b) the relief sought is beyond the jurisdiction of the Board;</p> <p>(c) the appeal is based on information or on a new parole or statutory release plan that was not before the Board when it rendered the decision appealed from; or</p> <p>(d) at the time the notice of appeal is received by the Appeal Division, the offender has ninety days or less to serve before being released from imprisonment.</p>	<p>b) le recours envisagé ou la décision demandée ne relève pas de la compétence de la Commission;</p> <p>c) l'appel est fondé sur des renseignements ou sur un nouveau projet de libération conditionnelle ou d'office qui n'existaient pas au moment où la décision visée par l'appel a été rendue;</p> <p>d) lors de la réception de l'avis d'appel par la Section d'appel, le délinquant a quatre-vingt-dix jours ou moins à purger.</p>	
Time and manner of appeal	(3) The time within which and the manner in which a decision of the Board may be appealed shall be as prescribed by the regulations.	(3) Les délais et les modalités d'appel sont fixés par règlement.	Délais et modalités
Decision on appeal	(4) The Appeal Division, on the completion of a review of a decision appealed from, may	(4) Au terme de la révision, la Section d'appel peut rendre l'une des décisions suivantes :	Décision
	<p>(a) affirm the decision;</p> <p>(b) affirm the decision but order a further review of the case by the Board on a date earlier than the date otherwise provided for the next review;</p> <p>(c) order a new review of the case by the Board and order the continuation of the decision pending the review; or</p> <p>(d) reverse, cancel or vary the decision.</p>	<p>a) confirmer la décision visée par l'appel;</p> <p>b) confirmer la décision visée par l'appel, mais ordonner un réexamen du cas avant la date normalement prévue pour le prochain examen;</p> <p>c) ordonner un réexamen du cas et ordonner que la décision reste en vigueur malgré la tenue du nouvel examen;</p> <p>d) infirmer ou modifier la décision visée par l'appel.</p>	
Conditions of immediate release	(5) The Appeal Division shall not render a decision under subsection (4) that results in the immediate release of an offender from imprisonment unless it is satisfied that	(5) Si sa décision entraîne la libération immédiate du délinquant, la Section d'appel doit être convaincue, à la fois, que :	Mise en liberté immédiate
	<p>(a) the decision appealed from cannot reasonably be supported in law, under the applicable policies of the Board, or on the basis of the information available to the Board in its review of the case; and</p> <p>(b) a delay in releasing the offender from imprisonment would be unfair.</p>	<p>a) la décision visée par l'appel ne pouvait raisonnablement être fondée en droit, en vertu d'une politique de la Commission ou sur les renseignements dont celle-ci disposait au moment de l'examen du cas;</p> <p>b) le retard apporté à la libération du délinquant serait inéquitable.</p>	
	<b>Head Office and Regions</b>	<b>Siège et bureaux régionaux</b>	
Head office	149. (1) The head office of the Board shall be located in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> , but meetings of the Board or of the Executive Committee of the Board may be held at such times and places as the Chairperson of the Board directs.	149. (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> ; la Commission, de même que son bureau, peut toutefois tenir des réunions ailleurs au pays aux lieux et périodes choisis par le président.	Siège

Regional offices	(2) The Board shall maintain at least one regional office at a place determined by the Chairperson, after consultation with the Minister, in each of the following regions of Canada, namely, the Atlantic region, Quebec, Ontario, the Prairie region and the Pacific region.	(2) La Commission constitue au moins un bureau dans chacune des régions du Canada qui suivent au lieu que le président désigne, après avoir consulté le ministre : la région atlantique, le Québec, l'Ontario, les Prairies et la région du Pacifique.	Constitution des bureaux régionaux
Regional divisions	150. (1) There shall be regional divisions of the Board consisting of the members assigned to them, who shall exercise such functions of the Board, under this or any other Act of Parliament, as are designated by the Chairperson of the Board for a region or, where there is more than one regional office in a region, for the portion of a region designated by the Chairperson.	150. (1) Sont constituées des sections régionales de la Commission composées des membres qui y sont affectés pour exercer, parmi les attributions que les lois fédérales, notamment la présente, confèrent à la Commission, celles que précise le président dans une région du Canada ou, s'il y a plus d'un bureau régional dans une région, pour le secteur régional que détermine le président.	Sections régionales
Residence	(2) Full-time members of the Board assigned to a regional division pursuant to subsection 105(3) shall reside within reasonable commuting distance of the office of that division.	(2) Les membres à temps plein d'une section régionale doivent résider à une distance raisonnable du bureau de cette section.	Résidence
Presumption	(3) Any act or thing done or any decision rendered by a panel of the Board constituted pursuant to subsection 105(6) is, for the purposes of this Part, an act or thing done or a decision rendered by the Board.	(3) Toute mesure prise par un comité constitué en vertu du paragraphe 105(6) est, pour l'application de la présente partie, réputée l'être par la Commission.	Présomption
Vice-Chairpersons	151. (1) A full-time member shall be designated by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to be Vice-Chairperson for each regional division of the Board.	151. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, désigne un membre à temps plein à titre de vice-président pour chacune des sections régionales de la Commission.	Vice-présidents
Idem	(2) A Vice-Chairperson for a division is responsible to the Chairperson for the professional conduct, training, and quality of decision-making of Board members assigned to that division.	(2) Le vice-président rend compte au président de la conduite professionnelle des membres affectés à la section dont il a la charge, de leur formation et de la qualité de leurs décisions.	Idem
General		Dispositions générales	
Executive Committee	152. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairperson, the Executive Vice-Chairperson, the Vice-Chairperson, Appeal Division, the regional Vice-Chairpersons and two other members of the Board designated by the Chairperson after consultation with the Minister.	152. (1) Est constitué le bureau de la Commission, composé du président, du premier vice-président, des vice-présidents (section d'appel et sections régionales) et de deux autres membres que le président désigne après avoir consulté le ministre.	Bureau
Functions	(2) The Executive Committee	(2) Après avoir consulté les membres de la Commission de la façon qu'il estime indi-	Attributions du bureau



(a) shall, after such consultation with Board members as it considers appropriate, adopt policies relating to reviews under this Part;

(b) shall, where requested by the Chairperson, advise the Chairperson on any other matters concerning the functions of the Board or of the Chairperson under this or any other Act of Parliament; and

(c) may direct that the number of members required to constitute a panel for the review of any class of cases shall be greater than the number fixed by the regulations.

(3) Policies adopted under paragraph (2)(a) must respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and be responsive to the special needs of women and aboriginal peoples, as well as to the needs of other groups of offenders with special requirements.

(4) Meetings of the Executive Committee shall be chaired by the Chairperson.

153. (1) The Chairperson of the Board is its chief executive officer and as such has supervision over and direction of the work and the staff of the Board, and the Chairperson shall chair general meetings of the Board.

(2) The Chairperson may direct that a member of the Board not participate in a review panel where, in the opinion of the Chairperson, the participation of the member in the review may result in a reasonable apprehension of bias.

(3) The Chairperson may direct that the number of members required to constitute a panel for the review of any particular case shall be greater than the number fixed by the regulations.

(4) The Chairperson may appoint a person or persons to investigate and report on any matter relating to the operations of the Board, and sections 7 to 13 of the *Inquiries Act* apply in respect of such investigations, with such modifications as the circumstances require, as if the references to "commissioners" in those sections were references to the person or persons so appointed.

quée, le bureau établit des directives régissant les examens, réexamens ou révisions prévus à la présente partie et, à sa demande, conseille le président en ce qui touche les attributions que la présente loi et tout autre loi fédérale confèrent à la Commission ou à celui-ci; le Bureau peut également ordonner que le nombre de membres d'un comité chargé de l'examen ou du réexamen d'une catégorie de cas ou de la révision d'une décision soit supérieur au nombre réglementaire.

(3) Les directives établies en vertu du paragraphe (2) doivent respecter les différences ethniques, culturelles et linguistiques, ainsi qu'entre les sexes, et tenir compte des besoins propres aux femmes, aux autochtones et à d'autres groupes particuliers.

(4) Le président préside les réunions du bureau.

153. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction, contrôle la gestion de son personnel et préside ses réunions.

(2) Le président peut ordonner à un membre de se retirer d'un comité chargé de l'examen ou du réexamen d'un cas ou de la révision d'une décision lorsque, de l'avis du président, sa participation pourrait vraisemblablement paraître entachée de partialité.

(3) Le président peut ordonner que le nombre de membres qui forment un comité chargé de l'examen ou du réexamen d'un cas ou de la révision d'une décision soit supérieur au nombre réglementaire.

(4) Le président peut nommer une ou plusieurs personnes chargées d'enquêter et de faire rapport sur toute question portant sur les activités de la Commission; les articles 7 à 13 de la *Loi sur les enquêtes* s'appliquent à ces personnes, avec les adaptations nécessaires, comme si les renvois aux commissaires étaient des renvois aux personnes que nomme le président.

Chair

Réunions du bureau

Chief Executive Officer

Premier dirigeant

Withdrawal of member

Retrait d'un membre d'un comité

Constitution of review panels

Augmentation du nombre de membres

Investigations

Enquêtes

Delegation	(5) The Chairperson may authorize any full-time member of the Board to exercise any of the Chairperson's functions under this Part, in accordance with any conditions specified by the Chairperson, and a function so exercised shall be deemed to have been exercised by the Chairperson.	(5) Le président peut déléguer à un membre à temps plein l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie; dans ce cas, les attributions sont exercées selon les modalités que fixe le président et sont réputées l'être par celui-ci.	Délégation
Manner of exercising	(6) Where the Chairperson is authorized by this Part to designate a person to exercise a power, the Chairperson may specify the conditions under which that person may exercise the power.	(6) Lorsqu'en vertu d'une autre disposition de la présente partie, le président est habilité à charger une personne d'exercer un pouvoir donné, cette habilitation comporte aussi celle de déterminer les modalités d'exercice de ce pouvoir.	Détermination des modalités d'exercice
Absence, incapacity or vacancy	(7) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in the office of Chairperson, the Executive Vice-Chairperson may exercise all the powers of the Chairperson.	(7) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le premier vice-président.	Intérim du président
Idem	(8) In the event of the absence or incapacity of, or a vacancy in the offices of, the Chairperson and the Executive Vice-Chairperson, a full-time member of the Board designated by the Minister may exercise all the powers of the Chairperson.	(8) En cas d'absence ou d'empêchement à la fois du président et du premier vice-président ou de vacance simultanée de leur poste, la présidence est assumée par le commissaire à temps plein que désigne le ministre.	Idem
Remuneration of full-time and substitute members	154. (1) Each full-time and substitute member of the Board shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred while performing duties away from the administrative centre to which the member is assigned.	154. (1) Les membres à temps plein et les suppléants reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu où est situé le centre administratif où ils sont affectés.	Rémunération : membres à temps plein
Leave of absence from Public Service	(2) An employee in the Public Service appointed as a full-time member of the Board shall be given leave of absence without pay from the Public Service.	(2) Les membres à temps plein qui font partie de la fonction publique au moment de leur nomination sont mis en congé sans traitement par le secteur de la fonction publique dont ils font partie.	Fonctionnaires
Remuneration of part-time members	(3) Each part-time member of the Board shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council for each day that the member is serving as such, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred while performing duties away from the member's ordinary place of residence.	(3) Les membres à temps partiel ont droit, pour chaque jour d'exercice de leurs fonctions, à la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence.	Rémunération : membres à temps partiel
Pension	(4) The full-time members and employees of the Board shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .	(4) Les membres à temps plein et le personnel de la Commission sont assimilés à des fonctionnaires pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Pension

Immunity of members

155. No criminal or civil proceedings lie against a member of the Board for anything done or said in good faith in the exercise or purported exercise of the functions of a member of the Board under this or any other Act of Parliament.

155. Les membres bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis et les énonciations faites de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu d'une loi fédérale, notamment de la présente.

Immunité

Impartiality

156. (1) A full-time member of the Board shall not hold any office or engage in any occupation incompatible with the exercise of the member's functions under this or any other Act of Parliament.

156. (1) Les membres à temps plein ne peuvent exercer une autre charge ni une autre occupation rémunérée qui soit incompatible avec l'exercice des attributions que leur confèrent les lois fédérales, notamment la présente.

Impartialité

Idem

(2) A member of the Board may not participate in a review of a case in circumstances where a reasonable apprehension of bias may result from the participation of that member.

(2) Les membres ne peuvent participer à l'examen ou le réexamen d'un cas ou la révision d'une décision lorsque leur participation pourrait paraître entachée de partialité.

Abstention

#### Regulations

Regulations

157. (1) The Governor in Council may make regulations providing for anything that by this Part is to be provided for by regulation and, generally, for carrying out the purposes and provisions of this Part.

157. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues par la présente partie ou nécessaires à sa mise en œuvre.

Règlements

Application

(2) Regulations may be made pursuant to subsection (1) that are applicable  
(a) in respect of offenders within the jurisdiction of a provincial parole board; and  
(b) in respect of a specified class, or specified classes, of offenders.

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent s'appliquer :  
a) aux délinquants qui relèvent de la compétence d'une commission provinciale; et  
b) à une catégorie particulière ou à certaines catégories de délinquants.

Application

Orders

(3) The Governor in Council may, by regulation,  
(a) designate penitentiaries for the purpose of orders made under paragraph 130(3)(b); and  
(b) amend Schedule I or II.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :  
a) désigner un pénitencier pour l'assignation à résidence prévue au paragraphe 130(3);  
b) modifier les annexes I ou II.

Décrets

### PART III

#### CORRECTIONAL INVESTIGATOR

##### Interpretation

Definitions

"Commissioner"  
« commissaire »

158. In this Part, "Commissioner" has the same meaning as in Part I;

### PARTIE III

#### ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL

##### Définitions

35

158. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions  
35

<p>"Correctional Investigator" « enquêteur correctionnel »</p>	<p>"Correctional Investigator" means the Correctional Investigator of Canada appointed pursuant to section 159;</p>	<p>« commissaire » S'entend au sens de la partie I.</p>	<p>« commissaire » "Commissioner"</p>
<p>"Minister" « ministre »</p>	<p>"Minister" has the same meaning as in Part I;</p>	<p>« commission provinciale » S'entend au sens de la partie II.</p>	<p>« commission provinciale » "provincial parole board"</p>
<p>"offender" « délinquant »</p>	<p>"offender" has the same meaning as in Part II;</p>	<p>« délinquant » S'entend au sens de la partie II.</p>	<p>« délinquant » "offender"</p>
<p>"parole" « libération conditionnelle »</p>	<p>"parole" has the same meaning as in Part II;</p>	<p>« enquêteur correctionnel » L'enquêteur correctionnel du Canada nommé en vertu de l'article 159.</p>	<p>« enquêteur correctionnel » "Correctional Investigator"</p>
<p>"penitentiary" « pénitencier »</p>	<p>"penitentiary" has the same meaning as in Part I;</p>	<p>« libération conditionnelle » S'entend au sens de la partie II.</p>	<p>« libération conditionnelle » "parole"</p>
<p>"provincial parole board" « commission provinciale »</p>	<p>"provincial parole board" has the same meaning as in Part II.</p>	<p>« ministre » Le solliciteur général du Canada.</p>	<p>« ministre » "Minister"</p>
		<p>« pénitencier » S'entend au sens de la partie I.</p>	<p>« pénitencier » "penitentiary"</p>

*Correctional Investigator*

*Enquêteur correctionnel*

<p>Appointment</p>	<p><b>159.</b> The Governor in Council may appoint a person to be known as the Correctional Investigator of Canada.</p>	<p><b>159.</b> Le gouverneur en conseil peut nommer une personne à titre d'enquêteur correctionnel du Canada.</p>	<p>Nomination de l'enquêteur</p>
<p>Eligibility</p>	<p><b>160.</b> A person is eligible to be appointed as Correctional Investigator or to continue in that office only if the person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i> who is ordinarily resident in Canada.</p>	<p><b>160.</b> Seul un citoyen canadien, ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i>, résidant habituellement au Canada peut être nommé enquêteur correctionnel ou occuper ce poste.</p>	<p>Conditions d'exercice</p>
<p>Tenure of office and removal</p>	<p><b>161.</b> (1) The Correctional Investigator holds office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be suspended or removed for cause at any time by the Governor in Council.</p>	<p><b>161.</b> (1) L'enquêteur correctionnel occupe son poste à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation ou de suspension motivées par le gouverneur en conseil.</p>	<p>Durée du mandat, révocation ou suspension</p>
<p>Further terms</p>	<p>(2) The Correctional Investigator, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term.</p>	<p>(2) Le mandat de l'enquêteur correctionnel est renouvelable.</p>	<p>Renouvellement du mandat</p>
<p>Absence, incapacity or vacancy</p>	<p><b>162.</b> In the event of the absence or incapacity of the Correctional Investigator, or if the office of Correctional Investigator is vacant, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Correctional Investigator during the absence, incapacity or vacancy, and that person shall, while holding that office, have the same function as and all of the powers and duties of the Correctional</p>	<p><b>162.</b> En cas d'absence ou d'empêchement de l'enquêteur correctionnel ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut charger de l'intérim toute personne compétente, avec les pouvoirs et fonctions conférés au titulaire du poste par la présente partie, et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne a droit.</p>	<p>Intérim de l'enquêteur correctionnel</p>

Investigator under this Part and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

Devotion to duties

163. The Correctional Investigator shall engage exclusively in the function and duties of the office of the Correctional Investigator and shall not hold any other office under Her Majesty in right of Canada or a province for reward or engage in any other employment for reward.

163. L'enquêteur correctionnel se consacre aux fonctions que lui confère la présente partie, à l'exclusion de toute autre charge rétribuée au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou de toute autre activité rétribuée.

Exclusivité

10

Salary and expenses

164. (1) The Correctional Investigator shall be paid such salary as may be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this Part.

164. (1) L'enquêteur correctionnel reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

Traitement et frais

15

Pension benefits

(2) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Correctional Investigator, except that a person appointed as Correctional Investigator from outside the Public Service, as defined in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act*, may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided for in the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Correctional Investigator from the date of appointment and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

(2) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique* qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent à l'enquêteur correctionnel; toutefois, s'il est choisi en dehors de la fonction publique, au sens du paragraphe 3(1) de cette loi, il peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours suivant sa date de nomination, choisir de cotiser au régime de pensions prévu par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*; dans ce cas, il est assujéti rétroactivement à la date de sa nomination aux dispositions de cette loi qui ne traitent pas d'occupation de poste.

Régime de pensions

20

35

Other benefits

(3) The Correctional Investigator is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(3) L'enquêteur correctionnel est assimilé à un agent de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Autres avantages

40

30

### Management

### Gestion

Management

165. The Correctional Investigator has the control and management of all matters connected with the office of the Correctional Investigator.

45

165. L'enquêteur correctionnel est chargé de la gestion du bureau de l'enquêteur correctionnel et de tout ce qui s'y rattache.

Gestion

*Staff**Personnel*Staff of the  
Correctional  
Investigator

**166.** (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Correctional Investigator to perform the function and duties of the Correctional Investigator under this Part shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

**166.** (1) Le personnel nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente partie confère à l'enquêteur correctionnel est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi* dans la fonction publique.

Loi applicable  
au personnel

5

Technical  
assistance

(2) The Correctional Investigator may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Correctional Investigator to advise and assist the Correctional Investigator in the performance of the function and duties of the Correctional Investigator under this Part and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

(2) L'enquêteur correctionnel peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie; il peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer la rémunération et les indemnités auxquelles ils ont droit et les leur verser.

Assistance

*Oath of Office**Serment professionnel*

Oath of office

**167.** The Correctional Investigator and every person appointed pursuant to section 162 or subsection 166(1) shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office:

"I, (name), swear that I will faithfully and impartially to the best of my abilities perform the duties required of me as (Correctional Investigator, Acting Correctional Investigator or officer or employee of the Correctional Investigator). So help me God."

**167.** Avant de prendre leurs fonctions, l'enquêteur correctionnel et les personnes visées à l'article 162 et au paragraphe 166(1) prêtent le serment suivant :

« Je, ..... jure que je remplirai avec fidélité, impartialité et dans toute la mesure de mes moyens les fonctions qui m'incombent en qualité (d'enquêteur correctionnel, d'enquêteur correctionnel intérimaire, d'employé du bureau de l'enquêteur correctionnel). Ainsi Dieu me soit en aide. »

Obligation de  
prêter serment

25

*Function**Attributions*

Function

**168.** (1) It is the function of the Correctional Investigator to conduct investigations into the problems of offenders related to decisions, recommendations, acts or omissions of the Commissioner or any person under the control and management of, or performing services for or on behalf of, the Commissioner that affect offenders either individually or as a group.

**168.** (1) L'enquêteur correctionnel mène des enquêtes sur les problèmes des délinquants liés aux décisions, recommandations, actes ou omissions qui proviennent du commissaire ou d'une personne sous son autorité ou exerçant des fonctions en son nom qui affectent les délinquants individuellement ou en groupe.

Attributions

Restrictions

(2) In performing the function referred to in subsection (1), the Correctional Investigator may not investigate

(a) any decision, recommendation, act or omission of

(2) Dans l'exercice de ses attributions, l'enquêteur correctionnel n'est pas habilité à enquêter sur :

a) une décision, une recommandation, un acte ou une omission qui provient soit de la

Restrictions

(i) the National Parole Board in the exercise of its exclusive jurisdiction under this Act, or

(ii) any provincial parole board in the exercise of its exclusive jurisdiction;

(b) any problem of an offender related to the offender's confinement in a provincial correctional facility, whether or not the confinement is pursuant to an agreement between the federal government and the government of the province in which the provincial correctional facility is located; and

(c) any decision, recommendation, act or omission of an official of a province supervising, pursuant to an agreement between the federal government and the government of the province, an offender on temporary absence, parole, statutory release subject to supervision or mandatory supervision where the matter has been, is being or is going to be investigated by an ombudsman of that province.

Commission nationale des libérations conditionnelles et résulte de l'exercice de la compétence exclusive que lui confère la présente loi soit d'une commission provinciale agissant dans l'exercice de sa compétence exclusive;

b) les problèmes d'un délinquant qui sont liés à son incarcération dans un établissement correctionnel provincial, que l'incarcération découle ou non d'une entente conclue entre le gouvernement fédéral et celui de la province où la prison est située;

c) une décision, une recommandation, un acte ou une omission d'un fonctionnaire provincial qui, au titre d'une entente conclue entre le gouvernement fédéral et celui de la province, surveille un délinquant qui bénéficie d'une permission de sortir, de la libération conditionnelle ou d'office ou de la liberté surveillée, si la question a déjà été, est ou doit être étudiée par le protecteur du citoyen de cette province.

Exception

(3) Notwithstanding paragraph (2)(b), the Correctional Investigator may, in any province that has not appointed a provincial parole board, investigate the problems of offenders confined in provincial correctional facilities in that province related to the preparation of cases of parole by any person under the control and management of, or performing services for or on behalf of, the Commissioner.

(3) Par dérogation à l'alinéa (2)b), l'enquêteur correctionnel peut, dans toute province qui n'a pas institué une commission des libérations conditionnelles, enquêter sur les problèmes des délinquants incarcérés dans un établissement correctionnel provincial en ce qui touche la préparation de leur dossier en vue d'une libération conditionnelle, faite par une personne qui agit sous l'autorité du commissaire ou exerce des fonctions en son nom.

Exception

Application to Federal Court

**169.** Where any question arises as to whether the Correctional Investigator has jurisdiction to investigate any particular problem, the Correctional Investigator may apply to the Federal Court for a declaratory order determining the question.

**169.** L'enquêteur correctionnel peut demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance déclaratoire déterminant l'étendue de sa compétence à l'égard d'un sujet d'enquête en particulier.

Demande à la Cour fédérale

**169.1** The Correctional Investigator shall maintain a program of communicating information to offenders concerning

(a) the function of the Correctional Investigator;

(b) the circumstances under which an investigation may be commenced by the Correctional Investigator; and

(c) the independence of the Correctional Investigator.

**169.1** L'enquêteur correctionnel met en œuvre un programme d'information des délinquants sur son rôle, les circonstances justifiant l'institution d'une enquête et le fait qu'il est indépendant.

	<i>Investigations</i>	<i>Enquêtes</i>	
Commencement	<p><b>170.</b> (1) The Correctional Investigator may commence an investigation</p> <p>(a) on the receipt of a complaint by or on behalf of an offender;</p> <p>(b) at the request of the Minister; or</p> <p>(c) on the initiative of the Correctional Investigator.</p>	<p><b>170.</b> (1) L'enquêteur correctionnel peut instituer une enquête :</p> <p>a) sur plainte émanant d'un délinquant ou présentée en son nom;</p> <p>b) à la demande du ministre;</p> <p>c) de sa propre initiative.</p>	Débat  5
Discretion	<p>(2) The Correctional Investigator has full discretion as to</p> <p>(a) whether an investigation should be conducted in relation to any particular complaint or request;</p> <p>(b) how every investigation is to be carried out; and</p> <p>(c) whether any investigation should be terminated before its completion.</p>	<p>(2) L'enquêteur correctionnel a toute compétence pour décider :</p> <p>a) si une enquête doit être menée à l'égard d'une plainte ou d'une demande en particulier;</p> <p>b) des moyens d'enquêtes;</p> <p>c) de mettre fin à une enquête à tout moment.</p>	Pouvoir  10 15
Right to hold hearing	<p><b>171.</b> (1) In the course of an investigation, the Correctional Investigator may hold any hearing and make such inquiries as the Correctional Investigator considers appropriate, but no person is entitled as of right to be heard by the Correctional Investigator.</p>	<p><b>171.</b> (1) Dans le cadre d'une enquête, l'enquêteur correctionnel a toute compétence pour tenir une audition et prendre les mesures d'enquête qu'il estime indiquées; toutefois, nul n'a le droit d'exiger de comparaître devant lui.</p>	15 Pouvoir de tenir une audition  20
Hearings to be <i>in camera</i>	<p>(2) Every hearing held by the Correctional Investigator shall be <i>in camera</i> unless the Correctional Investigator decides otherwise.</p>	<p>(2) Les auditions de l'enquêteur correctionnel se tiennent à huis clos, sauf si celui-ci en décide autrement.</p>	Auditions à huis clos
Right to require information and documents	<p><b>172.</b> (1) In the course of an investigation, the Correctional Investigator may require any person</p> <p>(a) to furnish any information that, in the opinion of the Correctional Investigator, the person may be able to furnish in relation to the matter being investigated; and</p> <p>(b) subject to subsection (2), to produce, for examination by the Correctional Investigator, any document, paper or thing that, in the opinion of the Correctional Investigator, relates to the matter being investigated and that may be in the possession or under the control of that person.</p>	<p><b>172.</b> (1) Dans le cadre d'une enquête, l'enquêteur correctionnel peut demander à toute personne :</p> <p>a) de lui fournir les renseignements qu'elle peut, selon lui, lui donner au sujet de l'enquête;</p> <p>b) de produire, sous réserve du paragraphe (2), les documents ou les objets qui, selon lui, sont utiles à l'enquête et qui peuvent être en la possession de cette personne ou sous son contrôle.</p>	25 Pouvoir d'exiger des documents et des renseignements  30
Return of document, etc.	<p>(2) The Correctional Investigator shall return any document, paper or thing produced pursuant to paragraph (1)(b) to the person who produced it within ten days after a request therefor is made to the Correctional Investigator, but nothing in this subsection precludes the Correctional Investigator from</p>	<p>(2) Les personnes qui produisent les documents ou les objets demandés en vertu de l'alinéa (1)b) peuvent exiger de l'enquêteur correctionnel qu'il les leur renvoie dans les dix jours suivant la requête qu'elles lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche l'enquêteur correctionnel d'en réclamer une nou-</p>	35 Renvoi des documents  40



	again requiring its production in accordance with paragraph (1)(b).	velle production en conformité avec l'alinéa (1)b).	
Right to make copies	(3) The Correctional Investigator may make copies of any document, paper or thing produced pursuant to paragraph (1)(b).	(3) L'enquêteur correctionnel peut faire des copies de tout document ou objet produits en conformité avec l'alinéa (1)b).	Pouvoir de faire des copies 5
Right to examine under oath	<b>173.</b> (1) In the course of an investigation, the Correctional Investigator may summon and examine on oath (a) where the investigation is in relation to a complaint, the complainant, and (b) any person who, in the opinion of the Correctional Investigator, is able to furnish any information relating to the matter being investigated, and for that purpose may administer an oath. (2) Where a person is summoned pursuant to subsection (1), that person may be represented by counsel during the examination in respect of which the person is summoned.	<b>173.</b> (1) Durant une enquête, l'enquêteur correctionnel peut assigner et interroger sous serment les personnes suivantes : a) le plaignant, dans le cas où l'enquête est fondée sur une plainte; b) toute personne qui, de l'avis de l'enquêteur, peut fournir des renseignements relatifs à l'enquête. Il est alors autorisé à faire prêter serment. (2) La personne qui est assignée, en vertu du paragraphe (1), peut être représentée par avocat durant l'interrogation.	Examen sous serment 10 15
Right to enter	<b>174.</b> For the purposes of this Part, the Correctional Investigator may, on satisfying any applicable security requirements, at any time enter any premises occupied by or under the control and management of the Commissioner and inspect the premises and carry out therein any investigation or inspection.	<b>174.</b> Pour l'application de la présente partie, l'enquêteur correctionnel peut, à condition d'observer les règles de sécurité qui sont applicables, visiter, en tout temps, les locaux qui sont sous l'autorité du commissaire ou qu'il occupe, et y faire les enquêtes ou les inspections qu'il juge indiquées.	Autorisation de pénétrer dans certains locaux 20
	<i>Findings, Reports and Recommendations</i>	<i>Conclusions, rapports et recommandations</i>	
Decision not to investigate	<b>175.</b> Where the Correctional Investigator decides not to conduct an investigation in relation to a complaint or a request from the Minister or decides to terminate such an investigation before its completion, the Correctional Investigator shall inform the complainant or the Minister, as the case may be, of that decision and, if the Correctional Investigator considers it appropriate, the reasons therefor, providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant to the <i>Privacy Act</i> and the <i>Access to Information Act</i> .	<b>175.</b> Dans le cas où l'enquêteur correctionnel décide de ne pas mener une enquête à l'égard d'une plainte ou d'une demande du ministre ou de terminer l'enquête avant son achèvement, il informe le plaignant ou le ministre, selon le cas, de cette décision et, s'il le juge indiqué, de ses motifs; il ne peut, toutefois, fournir au plaignant que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> et de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> .	Décision de ne pas enquêter 25 30 35
Complaint not substantiated	<b>176.</b> Where, after conducting an investigation in relation to a complaint, the Correctional Investigator concludes that the complaint has not been substantiated, the Correctional Investigator shall inform the complainant of that conclusion and, where the Correctional Investigator considers it	<b>176.</b> Dans le cas où l'enquêteur correctionnel conclut, après avoir fait une enquête à l'égard d'une plainte, que celle-ci n'est pas fondée, il informe le plaignant de sa conclusion et, s'il le juge indiqué, de ses motifs; il ne peut, toutefois, lui fournir que les renseignements dont la communication peut être auto-	Conclusions sur une plainte non fondée 40

appropriate, the reasons therefor, providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant to the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

risée à la suite de demandes présentées aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Informing of problem

177. Where, after conducting an investigation, the Correctional Investigator determines that a problem referred to in section 168 exists in relation to one or more offenders, the Correctional Investigator shall inform

(a) the Commissioner, or

(b) where the problem arises out of the exercise of a power delegated by the Chairperson of the National Parole Board to a person under the control and management of the Commissioner, the Commissioner and the Chairperson of the National Parole Board

177. Dans le cas où, après avoir fait une enquête, l'enquêteur correctionnel détermine qu'un des problèmes mentionnés à l'article 168 existe à l'égard d'un ou de plusieurs délinquants, il en fournit un rapport détaillé aux personnes suivantes :

a) le commissaire;

b) le commissaire et le président de la Commission nationale des libérations conditionnelles lorsque le problème provient de l'exercice d'un pouvoir délégué par celui-ci à une personne sous l'autorité de celui-là.

Information sur l'existence d'un problème

of the problem and the particulars thereof.

Opinion re decision, recommendation, etc.

178. (1) Where, after conducting an investigation, the Correctional Investigator is of the opinion that the decision, recommendation, act or omission to which a problem referred to in section 168 relates

(a) appears to have been contrary to law or to an established policy,

(b) was unreasonable, unjust, oppressive or improperly discriminatory, or was in accordance with a rule of law or a provision of any Act or a practice or policy that is or may be unreasonable, unjust, oppressive or improperly discriminatory, or

(c) was based wholly or partly on a mistake of law or fact,

the Correctional Investigator shall indicate that opinion, and the reasons therefor, when informing the Commissioner, or the Commissioner and the Chairperson of the National Parole Board, as the case may be, of the problem.

178. (1) L'enquêteur correctionnel ajoute son opinion motivée au rapport qu'il remet au commissaire, ou à celui-ci et au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, lorsque le problème mentionné à l'article 168 provient d'une décision, d'une recommandation, d'un acte ou d'une omission qu'il estime :

a) apparemment contraires à la loi ou à une ligne de conduite établie;

b) déraisonnables, injustes, oppressants, abusivement discriminatoires ou qui résultent de l'application d'une règle de droit, d'une disposition législative, d'une pratique ou d'une ligne de conduite qui est ou peut être déraisonnable, injuste, oppressante ou abusivement discriminatoire;

c) fondés en tout ou en partie sur une erreur de droit ou de fait.

Opinion

Opinion re exercise of discretionary power

(2) Where, after conducting an investigation, the Correctional Investigator is of the opinion that in the making of the decision or recommendation, or in the act or omission, to which a problem referred to in section 168 relates a discretionary power has been exercised

(2) L'enquêteur correctionnel ajoute son opinion motivée au rapport qu'il remet au commissaire, ou à celui-ci et au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, lorsque le problème mentionné à l'article 168 provient d'une décision, d'une recommandation, d'un acte ou d'une omission et qu'il estime qu'un pouvoir discrétion-

Opinion sur l'exercice du pouvoir discrétionnaire

(a) for an improper purpose,  
 (b) on irrelevant grounds,  
 (c) on the taking into account of irrelevant considerations, or  
 (d) without reasons having been given,  
 the Correctional Investigator shall indicate that opinion, and the reasons therefor, when informing the Commissioner, or the Commissioner and the Chairperson of the National Parole Board, as the case may be, of the problem.

naire a été exercé à cette occasion, selon le cas :  
 a) à des fins irrégulières;  
 b) pour des motifs non pertinents;  
 c) compte tenu de considérations non pertinentes;  
 d) sans fourniture de motifs.

Recommendations

179. (1) When informing the Commissioner, or the Commissioner and the Chairperson of the National Parole Board, as the case may be, of a problem, the Correctional Investigator may make any recommendation that the Correctional Investigator considers appropriate.

179. (1) À l'occasion du rapport qu'il remet au commissaire, ou à celui-ci et au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, l'enquêteur correctionnel peut faire les recommandations qu'il estime indiquées.

Recommendations

Recommendations in relation to decision, recommendation, etc.

(2) In making recommendations in relation to a decision, recommendation, act or omission referred to in subsection 168(1), the Correctional Investigator may, without restricting the generality of subsection (1), recommend that  
 (a) reasons be given to explain why the decision or recommendation was made or the act or omission occurred;  
 (b) the decision, recommendation, act or omission be referred to the appropriate authority for further consideration;  
 (c) the decision or recommendation be cancelled or varied;  
 (d) the act or omission be rectified; or  
 (e) the law, practice or policy on which the decision, recommendation, act or omission was based be altered or reconsidered.

(2) L'enquêteur correctionnel peut, dans les recommandations qu'il formule à l'égard d'une décision, d'une recommandation, d'un acte ou d'une omission visés au paragraphe 168(1), recommander notamment que :  
 a) la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission soient motivés;  
 b) la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission soient référés à l'autorité compétente pour réexamen;  
 c) la décision ou la recommandation soient annulées ou modifiées;  
 d) l'acte ou l'omission soient corrigés;  
 e) la loi, la pratique ou la ligne de conduite sur lesquelles sont fondés la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission soient modifiés ou réexaminés.

Recommendations relatives à une décision, une recommandation, etc.

Recommendations not binding

(3) Neither the Commissioner nor the Chairperson of the National Parole Board is bound to act on any finding or recommendation made under this section.

(3) Le commissaire et le président de la Commission nationale des libérations conditionnelles ne sont pas liés par les conclusions ou les recommandations formulées sous le régime du présent article.

Non-assujettissement aux recommandations

Notice and report to Minister

180. If, within a reasonable time after informing the Commissioner, or the Commissioner and the Chairperson of the National Parole Board, as the case may be, of a problem, no action is taken that seems to the Correctional Investigator to be adequate and appropriate, the Correctional Investigator

180. Si aucune action, qui semble à l'enquêteur correctionnel convenable et indiquée, n'est entreprise dans un délai raisonnable après la remise du rapport au commissaire, ou à celui-ci et au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, l'enquêteur correctionnel informe le ministre

Avis et rapport au ministre

shall inform the Minister of that fact and provide the Minister with whatever information was originally provided to the Commissioner, or the Commissioner and the Chairperson of the National Parole Board, as the case may be.

de ce fait et lui fournit les renseignements donnés à l'origine au commissaire, ou à celui-ci et au président de la Commission.

Complainant to be informed of result of investigation

**181.** Where an investigation is in relation to a complaint, the Correctional Investigator shall, in such manner and at such time as the Correctional Investigator considers appropriate, inform the complainant of the results of the investigation, providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant to the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

**181.** Dans le cas où une enquête est fondée sur une plainte, l'enquêteur correctionnel informe le plaignant des résultats de son enquête, de la manière et au moment qu'il estime indiqués; il ne peut, toutefois, lui fournir que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Communicatio des résultats de l'enquête au plaignant

*Confidentiality*

*Confidentialité*

Confidentiality

**182.** Subject to this Part, the Correctional Investigator and every person acting on behalf or under the direction of the Correctional Investigator shall not disclose any information that comes to their knowledge in the exercise of their powers or the performance of their functions and duties under this Part.

**182.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, l'enquêteur correctionnel et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente partie.

Obligation au secret

Disclosure authorized

**183.** (1) Subject to subsection (2), the Correctional Investigator may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Correctional Investigator to disclose information

(a) that, in the opinion of the Correctional Investigator, is necessary to

(i) carry out an investigation, or

(ii) establish the grounds for findings and recommendations made under this Part; or

(b) in the course of a prosecution for an offence under this Part or a prosecution for an offence under section 131 (perjury) of the *Criminal Code* in respect of a statement made under this Part.

**183.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'enquêteur correctionnel peut communiquer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer les renseignements :

a) qui, à son avis, sont nécessaires pour mener une enquête ou motiver les conclusions et les recommandations présentées en vertu de la présente loi;

b) dont la communication est nécessaire dans le cadre des procédures intentées pour infraction à la présente partie ou pour une infraction à l'article 131 (parjure) du *Code criminel* se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente partie.

Communicatio autorisée

Exceptions

(2) The Correctional Investigator and every person acting on behalf or under the direction of the Correctional Investigator shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose, any information the disclosure of which could reasonably be expected

(2) L'enquêteur correctionnel et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité ne peuvent communiquer — et prennent toutes les précautions pour éviter que ne soient communiqués — des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement :

Exceptions

- (a) to disclose information obtained or prepared in the course of lawful investigations pertaining to
  - (i) the detection, prevention or suppression of crime, 5
  - (ii) the enforcement of any law of Canada or a province, where the investigation is ongoing, or
  - (iii) activities suspected of constituting threats to the security of Canada within 10 the meaning of the *Canadian Security Intelligence Service Act*,
 if the information came into existence less than twenty years before the anticipated disclosure; 15
- (b) to be injurious to the conduct of any lawful investigation;
- (c) in respect of any individual under sentence for an offence against any Act of Parliament, to 20
  - (i) lead to a serious disruption of that individual's institutional or conditional release program, or
  - (ii) result in physical or other harm to that individual or any other person; 25
- (d) to disclose advice or recommendations developed by or for a government institution within the meaning of the *Access to Information Act* or a minister of the Crown; or 30
- (e) to disclose confidences of the Queen's Privy Council for Canada referred to in section 196.

- a) de donner lieu à la communication de renseignements — datant, lors de leur éventuelle communication, de moins de vingt ans — obtenus ou préparés dans le cadre d'enquêtes menées aux termes de la loi visant, selon le cas :
  - (i) à détecter, prévenir ou réprimer le crime,
  - (ii) à faire respecter les lois fédérales ou provinciales, s'il s'agit d'enquêtes en cours,
  - (iii) des activités soupçonnées de constituer des menaces envers la sécurité du Canada au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*; 15
- b) de nuire au bon déroulement de toute enquête menée aux termes de la loi;
- c) de nuire au programme de l'établissement de détention ou au programme de mise en liberté sous condition d'une personne qui purge une peine pour une infraction à une loi fédérale ou de causer des dommages corporels à cette personne ou à un tiers;
- d) de donner lieu à la communication d'avis ou de recommandations d'un ministre ou d'une institution fédérale au sens de la *Loi sur l'accès à l'information*, ou préparés à leur intention;
- e) de donner lieu à la communication de documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés à l'article 196.

Definition of "investigation"

- (3) For the purposes of paragraph (2)(b), "investigation" means an investigation that
  - (a) pertains to the administration or enforcement of an Act of Parliament or of a province; or
  - (b) is authorized by or pursuant to an Act of Parliament or of a province. 40

- (3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), « enquête » s'entend de celle qui :
  - a) soit se rapporte à l'application d'une loi fédérale ou provinciale;
  - b) soit est autorisée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

Définition d'« enquête »

Letters to be unopened

- 184. Notwithstanding any provision in any Act or regulation, where
  - (a) a letter written by an offender is addressed to the Correctional Investigator, or
  - (b) a letter written by the Correctional Investigator is addressed to an offender,

- 184. Par dérogation à toute disposition législative ou réglementaire, le responsable de l'établissement de détention où le délinquant est incarcéré est tenu de transmettre immédiatement à son destinataire, sans l'ouvrir, la correspondance entre le délinquant et l'enquêteur correctionnel. 45

Transmission de lettres cachetées

the letter shall immediately be forwarded unopened to the Correctional Investigator or to the offender, as the case may be, by the person in charge of the institution at which the offender is incarcerated.

5

*Delegation*

*Délégation*

Delegation by Correctional Investigator

**185.** (1) The Correctional Investigator may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Correctional Investigator may specify, the function, powers and duties of the Correctional Investigator under this Part except

- (a) the power to delegate under this section; and
- (b) the duty or power to make a report to the Minister under section 192 or 193.

Delegation is revocable

(2) Every delegation under this section is revocable at will and no delegation prevents the exercise or performance by the Correctional Investigator of the delegated function, powers and duties.

Continuing effect of delegation

(3) In the event that the Correctional Investigator who makes a delegation under this section ceases to hold office, the delegation continues in effect so long as the delegate continues in office or until revoked by a succeeding Correctional Investigator.

**185.** (1) L'enquêteur correctionnel peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer ses attributions, sauf :

- a) le pouvoir même de délégation visé par le présent article;
- b) l'obligation ou l'autorisation de faire rapport au ministre sous le régime des articles 192 ou 193.

Délégation par l'enquêteur correctionnel

5

(2) Toute délégation en vertu du présent article est révocable à volonté et aucune délégation n'empêche l'exercice par l'enquêteur correctionnel des attributions déléguées.

Caractère révocable de la délégation

10

(3) Dans le cas où l'enquêteur correctionnel cesse d'être en fonctions après avoir délégué certaines de ses attributions en vertu du présent article, cette délégation continue d'avoir effet aussi longtemps que le délégué reste en fonctions ou jusqu'à ce qu'un nouvel enquêteur correctionnel la révoque.

Effet continu de la délégation

15

*Relationship With Other Acts*

*Cadre législatif*

Power to conduct investigations

**186.** (1) The power of the Correctional Investigator to conduct investigations exists notwithstanding any provision in any Act to the effect that the matter being investigated is final and that no appeal lies in respect thereof or that the matter may not be challenged, reviewed, quashed or in any way called into question.

35

**186.** (1) Les dispositions de toute loi qui établissent qu'une décision, une recommandation, un acte ou une omission visés par l'enquête sont définitifs, sans appel et ne peuvent être contestés, révisés, cassés ou remis en question ne limitent pas les pouvoirs de l'enquêteur correctionnel.

Pouvoir de mener des enquêtes

25

Relationship with other Acts

(2) The power of the Correctional Investigator to conduct investigations is in addition to the provisions of any other Act or rule of law under which

- (a) any remedy or right of appeal or objection is provided for any person, or
- (b) any procedure is provided for the inquiry into or investigation of any matter,

(2) Les dispositions de la présente partie s'ajoutent, sans les limiter ou les affecter, aux dispositions de toute autre loi ou règle de droit qui prévoient :

- a) un recours, un droit d'appel ou un droit d'objection pour toute personne;
- b) une procédure d'enquête.

Cadre législatif

30

and nothing in this Part limits or affects any such remedy, right of appeal, objection or procedure.

### Legal Proceedings

### Procédures

Acts not to be questioned or subject to review

**187.** Except on the ground of lack of jurisdiction, nothing done by the Correctional Investigator, including the making of any report or recommendation, is liable to be challenged, reviewed, quashed or called into question in any court.

**187.** Sauf au motif d'une absence de compétence, aucune procédure de l'enquêteur correctionnel, y compris tout rapport ou recommandation, ne peut être contestée, révisée, cassée ou remise en question par un tribunal.

Caractère spécial des procédures de l'enquêteur correctionnel

Protection of Correctional Investigator

**188.** No criminal or civil proceedings lie against the Correctional Investigator, or against any person acting on behalf or under the direction of the Correctional Investigator, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any function, power or duty of the Correctional Investigator.

**188.** L'enquêteur correctionnel et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou criminelle pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif, ou censé tel, des pouvoirs et fonctions qui sont conférés à l'enquêteur correctionnel en vertu de la présente loi.

Immunité de l'enquêteur correctionnel

No summons

**189.** The Correctional Investigator or any person acting on behalf or under the direction of the Correctional Investigator is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to the knowledge of the Correctional Investigator or that person in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any function, power or duty of the Correctional Investigator, in any proceedings other than a prosecution for an offence under this Part or a prosecution for an offence under section 131 (perjury) of the *Criminal Code* in respect of a statement made under this Part.

**189.** En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice effectif, ou présenté comme tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente partie, l'enquêteur correctionnel et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente partie.

Non-assignation

Libel or slander

**190.** For the purposes of any law relating to libel or slander,  
 (a) anything said, any information furnished or any document, paper or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Correctional Investigator under this Part is privileged; and  
 (b) any report made in good faith by the Correctional Investigator under this Part and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

**190.** Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation verbale ou écrite :

- a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou objets produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par l'enquêteur correctionnel ou en son nom dans le cadre de la présente partie;
- b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par l'enquêteur correctionnel dans le cadre de la présente partie, ainsi que la relation qui en est faite de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.

Libelle ou diffamation

*Offence and Punishment**Infractions et peines*

Offences

**191.** Every person who

(a) without lawful justification or excuse, wilfully obstructs, hinders or resists the Correctional Investigator or any other person in the exercise or performance of the function, powers or duties of the Correctional Investigator,

(b) without lawful justification or excuse, refuses or wilfully fails to comply with any lawful requirement of the Correctional Investigator or any other person under this Part, or

(c) wilfully makes any false statement to or misleads or attempts to mislead the Correctional Investigator or any other person in the exercise or performance of the function, powers or duties of the Correctional Investigator

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding two thousand dollars.

*Annual and Special Reports*

Annual reports

**192.** The Correctional Investigator shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the office of the Correctional Investigator during that year, and the Minister shall cause every such report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.

Urgent matters

**193.** The Correctional Investigator may, at any time, make a special report to the Minister referring to and commenting on any matter within the scope of the function, powers and duties of the Correctional Investigator where, in the opinion of the Correctional Investigator, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for the submission of the next annual report to the Minister under section 192, and the Minister shall cause every such special report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which

Infractions

**191.** Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars quiconque :

a) soit, sans justification ou excuse légitime, entrave l'action de l'enquêteur correctionnel, ou de toute autre personne agissant dans l'exercice des pouvoirs et fonctions de l'enquêteur correctionnel, ou leur résiste dans l'exercice de leurs pouvoirs et fonctions;

b) soit refuse ou omet volontairement, sans justification ou excuse légitime, de se conformer aux exigences que l'enquêteur correctionnel ou toute autre personne agissant en vertu de la présente loi peuvent valablement formuler;

c) soit fait volontairement une fausse déclaration à l'enquêteur correctionnel ou à toute autre personne agissant dans l'exercice des pouvoirs et fonctions de l'enquêteur correctionnel, ou les induit ou tente de les induire en erreur.

*Rapports au Parlement*Rapports  
annuels

**192.** L'enquêteur correctionnel présente au ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, le rapport des activités de son bureau au cours de l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Questions  
urgentes

**193.** L'enquêteur correctionnel peut, à toute époque de l'année, présenter au ministre un rapport spécial sur toute question relevant de ses pouvoirs et fonctions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'à l'époque normale du rapport annuel suivant; le ministre fait déposer le rapport spécial devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.



that House is sitting after the day on which the Minister receives it.

Reporting of public hearings

194. Where the Correctional Investigator decides to hold hearings in public in relation to any investigation, the Correctional Investigator shall indicate in relation to that investigation, in the report submitted under section 192, the reasons why the hearings were held in public.

194. Dans le cas où l'enquêteur correctionnel décide de tenir des auditions publiques à l'égard d'une enquête, il indique dans le rapport prévu à l'article 192 qui traite de cette enquête les motifs de sa décision.

Motifs des auditions publiques

5

Adverse comments

195. Where it appears to the Correctional Investigator that there may be sufficient grounds for including in a report under section 192 or 193 any comment or information that reflects or might reflect adversely on any person or organization, the Correctional Investigator shall give that person or organization a reasonable opportunity to make representations respecting the comment or information and shall include in the report a fair and accurate summary of those representations.

195. Lorsque l'enquêteur correctionnel est d'avis qu'il pourrait exister des motifs suffisants de mentionner dans son rapport prévu aux articles 192 ou 193 tout commentaire ou renseignement qui a ou pourrait avoir un effet défavorable sur toute personne ou tout organisme, il leur donne la possibilité de présenter leurs observations sur ces commentaires et en présente un résumé fidèle dans son rapport.

Commentaires défavorables

#### *Confidences of the Queen's Privy Council*

#### *Documents confidentiels du Conseil privé*

Confidences of the Queen's Privy Council for Canada

196. (1) The powers of the Correctional Investigator under sections 172, 173 and 174 do not apply with respect to confidences of the Queen's Privy Council for Canada, including, without restricting the generality of the foregoing,

- (a) memoranda the purpose of which is to present proposals or recommendations to Council; 30
- (b) discussion papers the purpose of which is to present background explanations, analyses of problems or policy options to Council for consideration by Council in making decisions; 35
- (c) agenda of Council or records recording deliberations or decisions of Council;
- (d) records used for or reflecting communications or discussions between ministers of the Crown on matters relating to the making of government decisions or the formulation of government policy; 40
- (e) records the purpose of which is to brief ministers of the Crown in relation to matters that are before, or are proposed to be brought before, Council or that are the

196. (1) L'enquêteur correctionnel ne peut exercer les pouvoirs que les articles 172, 173 et 174 lui confèrent à l'égard des documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada, notamment des :

- a) notes destinées à soumettre des propositions ou recommandations au Conseil; 20
- b) documents de travail destinés à présenter des problèmes, des analyses ou des options politiques à l'examen du Conseil;
- c) ordres du jour du Conseil ou procès-verbaux de ses délibérations ou décisions; 25
- d) documents employés en vue ou faisant état de communications ou de discussions entre ministres sur des questions liées à la prise des décisions du gouvernement ou à la formulation de sa politique; 30
- e) documents d'information à l'usage des ministres sur des questions portées ou qu'il est prévu de porter devant le Conseil, ou sur des questions qui font l'objet des communications ou discussions visées à l'alinéa d); 35
- f) avant-projets de loi ou projets de règlement;

Non-application de la présente loi aux documents confidentiels

subject of communications or discussions referred to in paragraph (d);  
 (f) draft legislation; and  
 (g) records that contain information about the contents of any record within a class of records referred to in paragraphs (a) to (f).

g) documents contenant des renseignements relatifs à la teneur des documents visés aux alinéas a) à f).

Definition of "Council"

(2) For the purposes of subsection (1), "Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « Conseil » s'entend du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs.

Définition de « Conseil »

Exception

(3) Subsection (1) does not apply with respect to  
 (a) confidences of the Queen's Privy Council for Canada that have been in existence for more than twenty years; or  
 (b) discussion papers described in paragraph (1)(b)  
 (i) if the decisions to which the discussion papers relate have been made public, or  
 (ii) where the decisions have not been made public, if four years have passed since the decisions were made.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :  
 a) aux documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont l'existence remonte à plus de vingt ans;  
 b) aux documents de travail visés à l'alinéa (1)b), dans les cas où les décisions auxquelles ils se rapportent ont été rendues publiques ou, à défaut de publicité, ont été rendues quatre ans auparavant.

Exception

*Regulations*

*Règlements*

Regulations

197. The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for carrying out the purposes and provisions of this Part.

197. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Règlements

*Her Majesty*

*Sa Majesté*

Binding on Her Majesty

198. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada.

198. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

PART IV

PARTIE IV

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS, REPEAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS AND COMING INTO FORCE

MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES, ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

R.S., c. C-46

*Criminal Code*

*Code criminel*

L.R., ch. C-46

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

199. (1) Subparagraph 149(1)(b)(ii) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

199. (1) Le sous-alinéa 149(1)b)(ii) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. C-27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 203

(ii) notwithstanding section 731, in a penitentiary if the court, judge, justice or provincial court judge by whom he is sentenced for the escape so orders.

(ii) soit, nonobstant l'article 731, dans un penitencier si le tribunal, le juge, le juge de paix ou le magistrat qui l'a condamnée pour l'évasion l'ordonne.

**(2) Subsection 149(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**(2) Le paragraphe 149(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Determination of term of imprisonment

(2) For the purposes of subsection (1), section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act* applies in determining the term of imprisonment that a person who escapes while undergoing imprisonment was serving at the time of his escape.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* s'applique pour déterminer la peine d'emprisonnement que purgeait une personne au moment de son évasion.

Détermination de la peine restant à purger

**200. (1) Subsections 731(6) and (7) of the said Act are repealed.**

**200. (1) Les paragraphes 731(6) et (7) de la même loi sont abrogés.**

**(2) Subsection 731(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**(2) Le paragraphe 731(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Newfoundland

(8) For the purposes of subsection (3), "penitentiary" does not, until a day to be fixed by order of the Governor in Council, include the facility mentioned in subsection 15(2) of the *Corrections and Conditional Release Act*.

(8) Pour l'application du paragraphe (3), « pénitencier » ne vise pas, avant une date à fixer par décret du gouverneur en conseil, l'établissement mentionné au paragraphe 15(2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

Terre-Neuve

**201. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 731 thereof, the following section:**

**201. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 731, de ce qui suit :**

Report by court to Correctional Service

**731.1** A court that sentences or commits a person to penitentiary shall forward to the Correctional Service of Canada its reasons and recommendations relating to the sentence or committal, any relevant reports that were submitted to the court, and any other information relevant to administering the sentence or committal.

**731.1** Le tribunal qui condamne ou envoie une personne au pénitencier transmet au Service correctionnel du Canada ses motifs et recommandations relatifs à la mesure, ainsi que tous rapports pertinents qui lui ont été soumis et renseignements pertinents à l'administration de la peine.

Rapport au Service correctionnel

R.S., c. 47 (2nd Suppl.) s. 47

**202. Subsection 741.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**202. Le paragraphe 741.1(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 47 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 47

Remaining portion deemed to constitute one sentence

(3) For greater certainty, the remaining portion of the disposition referred to in subsection (2) shall, for the purposes of section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act* and section 731 of this Act, be deemed to constitute one sentence of imprisonment imposed on the day the order is made.

(3) Il demeure entendu que le reste de la peine visé au paragraphe (2) est réputé, pour l'application de l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et de l'article 731 de la présente loi, être une seule peine d'emprisonnement imposée le jour où l'ordonnance est rendue.

Peine distincte

203. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 741.1 thereof, the following heading and section:

*Eligibility for Parole*

Power of court to delay parole

741.2 Notwithstanding subsection 120(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, where an offender is sentenced after the coming into force of this section, to a term of imprisonment for one or more offences set out in Schedules I and II to that Act that were prosecuted by way of indictment, the court may, if satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offences and the character and circumstances of the offender, that the expression of society's denunciation of the offences or the objective of specific or general deterrence so requires, order that the portion of the sentence that must be served before the offender may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less.

204. Section 747 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Parole prohibited

747. (1) Unless Parliament otherwise provides by an enactment making express reference to this section, a person who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act shall not be considered for parole or released pursuant to a grant of parole under the *Corrections and Conditional Release Act* or any other Act of Parliament until the expiration or termination of the specified number of years of imprisonment.

Absences and day parole

(2) In respect of a person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of the specified number of years of imprisonment,

(a) no day parole may be granted under the *Corrections and Conditional Release Act*;

203. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 741.1, de ce qui suit :

*Admissibilité à la libération conditionnelle*

Pouvoir judiciaire d'augmenter le temps d'épreuve

741.2 Par dérogation au paragraphe 120(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le tribunal peut, s'il est convaincu, selon les circonstances de l'infraction, du caractère et des particularités du délinquant, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction commise ou l'effet dissuasif de l'ordonnance l'exige, ordonner que le délinquant condamné, après l'entrée en vigueur du présent article, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, à une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans pour une infraction mentionnée aux annexes I ou II, purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, le moindre de la moitié de sa peine ou dix ans.

204. L'article 747 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Libération conditionnelle interdite

747. (1) Sauf dérogation expresse au présent article prévue par une autre loi fédérale, il est interdit de libérer les condamnés à l'emprisonnement à perpétuité conformément aux modalités d'une libération conditionnelle ou d'examiner leur dossier en vue de leur accorder une telle libération sous le régime d'une loi fédérale, notamment de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* avant que ne soit expiré ou terminé le délai préalable à toute libération conditionnelle qui s'applique dans son cas.

Permissions de sortir et semi-liberté

(2) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, les permissions de sortir sans surveillance et la semi-liberté prévues par la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* ne peuvent être accordées qu'au cours des trois années précédant l'expiration de ce

(b) no absence without escort may be authorized under that Act or the *Prisons and Reformatories Act*; and  
 (c) except with the approval of the National Parole Board, no absence with escort otherwise than for medical reasons may be authorized under either of those Acts.

délai; de plus, aucune permission de sortir sous surveillance pour d'autres raisons que des raisons médicales ne peut, sauf au cours de cette période de trois ans, être accordée sous le régime de l'une de ces lois sans l'agrément de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

R.S., c. P-20	<i>Prisons and Reformatories Act</i>	<i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i>	L.R., ch. P-20
R.S., c. 35 (2nd Supp.), s. 15(2)	<b>205. (1) Subsections 5(1) and (2) of the <i>Prisons and Reformatories Act</i> are repealed.</b>	<b>205. (1) Les paragraphes 5(1) et (2) de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de corrections</i> sont abrogés.</b>	L.R., ch. 35 (2 <sup>e</sup> suppl.), par. 15(2)
R.S., c. 35 (2nd Supp.), s. 31	<b>(2) Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</b>	<b>(2) Le paragraphe 5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 35 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 31
Effect of transfer to prison	(3) An inmate transferred to a prison under an agreement made pursuant to paragraph 16(1)(a) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> , or to any other lawful authority, shall be deemed to be lawfully confined in the receiving prison and is subject to all the statutes, regulations and rules applicable in the receiving prison.	(3) Les détenus transférés à une prison en vertu d'accords autorisés par l'alinéa 16(1)a) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> ou par la loi sont réputés être en détention légale dans la prison de destination; ils sont assujettis aux lois, règlements et règles en vigueur dans celle-ci.	Effet du transfert
R.S., c. 35 (2nd Supp.), s. 32(1)	<b>206. (1) Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</b>	<b>206. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 35 (2 <sup>e</sup> suppl.), par. 32(1)
Remission	6. (1) Every prisoner serving a sentence other than (a) a sentence of two years or more, or (b) a sentence on conviction for criminal or civil contempt of court where the sentence includes a requirement that the offender return to that court shall be credited with fifteen days of remission of the sentence in respect of each month and with a number of days calculated on a <i>pro rata</i> basis in respect of each incomplete month during which the prisoner has applied himself industriously, as determined in accordance with any regulations made by the lieutenant governor of the province in which the prisoner is imprisoned, to the program of the place of confinement in which the prisoner is imprisoned.	6. (1) Sauf en cas de peine d'emprisonnement de deux ans ou plus ou infligé à titre de sanction d'un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le délinquant est requis par une condition de sa sentence à retourner devant ce tribunal, tout prisonnier peut se voir accorder jusqu'à quinze jours de réduction de peine pour chaque mois au cours duquel il participe assidûment, comme le prévoient les règlements pris à cet effet par le lieutenant-gouverneur de la province où il est incarcéré, au programme de la prison où il se trouve; pour les fractions de mois, le nombre de jours de réduction de peine se calcule au prorata.	Réduction de peine

**(2) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:**

**(2) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Effect of remission

(5) Where remission is credited against the sentence being served by a prisoner, the prisoner is entitled to be released from imprisonment before the expiration of the sentence.

(5) La réduction appliquée à la peine que le prisonnier est en train de purger lui donne droit d'être mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine.

Conséquence de la réduction de peine

**207. Subsection 7(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**207. Le paragraphe 7(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Where a provincial parole board has been established for a province, the lieutenant governor in council of the province may order that no absence of a prisoner without escort be authorized from a prison in the province except by the provincial parole board.

(2) Le lieutenant-gouverneur d'une province pour laquelle a été instituée une commission provinciale des libérations conditionnelles peut décréter que seule cette commission peut autoriser et approuver les permissions pour un prisonnier de sortir sans surveillance hors d'une prison de cette province.

Approbation de la commission provinciale des libérations conditionnelles

R.S., c. T-15

*Transfer of Offenders Act*

*Loi sur le transfèrement des délinquants*

L.R., ch. T-15

**208. Section 8 of the *Transfer of Offenders Act* is repealed and the following substituted therefor:**

**208. L'article 8 de la *Loi sur le transfèrement des délinquants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Eligibility for parole — general

8. Subject to section 9, a Canadian offender transferred to Canada becomes eligible for parole at a date determined by the Correctional Service of Canada as being the date, in so far as can be ascertained by the Service, at which the offender would have been eligible for parole had the offender been convicted and the sentence imposed by a court in Canada.

8. Sous réserve de l'article 9, un délinquant canadien transféré au Canada est admissible à la libération conditionnelle à la date à laquelle, selon le Service correctionnel du Canada, il y serait admissible s'il avait été déclaré coupable et condamné par un tribunal canadien.

Admissibilité à la libération conditionnelle — règle générale

**209. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**209. L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Temporary absence and day parole for murderers

10. A Canadian offender transferred to Canada who was convicted of an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder within the meaning of section 229 or 230 of the *Criminal Code* may not be granted

10. Le délinquant canadien transféré au Canada qui a été déclaré coupable d'une infraction qui, si elle avait été perpétrée au Canada, aurait été un meurtre au sens des articles 229 ou 230 du *Code criminel* n'est pas admissible, avant l'expiration du délai préalable à sa libération conditionnelle, exception faite des trois dernières années de ce délai :

Permissions de sortir et semi-liberté pour les meurtriers

(a) day parole under the *Corrections and Conditional Release Act*,

(a) à la semi-liberté en vertu de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

(b) an absence without escort under that Act or the *Prisons and Reformatories Act*, or

(c) an absence with escort for other than medical reasons under either of those Acts

40

that has not been approved by the National Parole Board,  
until the expiration of all but three years of the period during which the offender is ineligible for parole.

b) à une permission de sortir sans surveillance en vertu de cette loi ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de corrections*;  
c) à une permission de sortir sous surveillance pour des raisons autres que médicales sous le régime de l'une de ces lois qui n'aurait pas été approuvée par la Commission nationale des libérations conditionnelles.

**210. Subsection 11(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**210. Le paragraphe 11(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Forfeiture

(2) Any time referred to in paragraph (1)(a) credited to a Canadian offender who is subject to the *Prisons and Reformatories Act*, except time actually spent in confinement pursuant to the sentence imposed by the foreign court, is subject to forfeiture for a disciplinary offence as if it were credited under that Act.

(2) Les remises de peines mentionnées à l'alinéa (1)a) acquises par un délinquant canadien assujéti à la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, sauf celles accordées pour le temps véritablement passé en détention conformément à la sentence que lui a imposée le tribunal étranger, sont sujettes à déchéance pour une infraction disciplinaire comme s'il s'agissait de réductions de peine acquises en vertu de cette loi.

Déchéance

**211. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**211. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Statutory release

12. A Canadian offender transferred to Canada becomes entitled to statutory release at a date determined by the Correctional Service of Canada, in so far as can be ascertained by the Service and in accordance with regulations made for that purpose, at which the offender would have been entitled to statutory release had the offender been convicted and the sentence imposed by a court in Canada.

12. Un délinquant canadien transféré au Canada a droit à la libération d'office à la date à laquelle, selon le Service correctionnel du Canada et en conformité avec les règlements applicables, il y aurait droit s'il avait été condamné au Canada et si la peine lui avait été infligée au Canada.

Libération d'office

R.S., c. S-13

*Department of the Solicitor General Act*

*Loi sur le ministère du Solliciteur général*

L.R., ch. S-13

**212. Paragraph 4(b) of the *Department of the Solicitor General Act* is repealed and the following substituted therefor:**

**212. L'alinéa 4b) de la *Loi sur le ministère du Solliciteur général* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(b) parole, remissions and statutory release;

b) à la libération conditionnelle ou d'office et aux remises de peine;

*Repeal*

*Abrogations*

Repeal of R.S., c. P-2

**213. The *Parole Act* is repealed.**

**213. La *Loi sur la libération conditionnelle* est abrogée.**

Abrogation de L.R., ch. P-2

Repeal of R.S., c. P-5

**214. The *Penitentiary Act* is repealed.**

**214. La *Loi sur les pénitenciers* est abrogée.**

Abrogation de L.R., ch. P-5

## References

## Mentions

Parole Act

215. (1) Wherever the expression "Parole Act" occurs in any of the following provisions, there shall in every case be substituted the expression "Part II of the Corrections and Conditional Release Act":

- (a) section 761 of the *Criminal Code*;
- (b) section 26 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*;
- (c) sections 26 and 27 of the *Narcotic Control Act*;
- (d) section 222 of the *National Defence Act*.

215. (1) Dans les dispositions suivantes des lois mentionnées ci-dessous, « *Loi sur la libération conditionnelle* » est remplacé par « partie II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en libéré sous condition* » : 5

- a) l'article 761 du *Code criminel*;
- b) l'article 26 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*;
- c) les articles 26 et 27 de la *Loi sur les stupéfiants*;
- d) l'article 222 de la *Loi sur la défense nationale*.

Loi sur la libération conditionnelle

Idem

(2) Wherever the expression "Parole Act" occurs in any order, regulation or other statutory instrument, there shall in every case be substituted the expression "Part II of the Corrections and Conditional Release Act". 15

(2) Dans les autres lois fédérales ainsi que dans les règlements, décrets, arrêtés, ordonnances ou autres textes réglementaires, « *Loi sur la libération conditionnelle* » est remplacé par « partie II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* ». 15

Idem

Penitentiary Act

216. (1) Wherever the expression "Penitentiary Act" occurs in any of the following provisions, there shall in every case be substituted the expression "Part I of the Corrections and Conditional Release Act": 20

- (a) section 2 of the *Criminal Code*;
- (b) section 26 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*;
- (c) sections 26 and 27 of the *Narcotic Control Act*;
- (d) section 2 of the *National Defence Act*;
- (e) section 2 of the *Prisons and Reformatories Act*;
- (f) section 2 of the *Transfer of Offenders Act*; and
- (g) section 2 of the *Visiting Forces Act*.

216. (1) Dans les dispositions suivantes des lois mentionnées ci-dessous, « *Loi sur les pénitenciers* » est remplacé par « partie I de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* » : 20

- a) l'article 2 du *Code criminel*;
- b) l'article 26 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*;
- c) les articles 26 et 27 de la *Loi sur les stupéfiants*;
- d) l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale*;
- e) l'article 2 de la *Loi sur les prisons et maisons de correction*;
- f) l'article 2 de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*;
- g) l'article 2 de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*.

Loi sur les pénitenciers

Idem

(2) Wherever the expression "Penitentiary Act" occurs in any order, regulation or other statutory instrument, there shall in every case be substituted the expression "Part I of the Corrections and Conditional Release Act". 35

(2) Dans les autres lois fédérales ainsi que dans les règlements, décrets, arrêtés, ordonnances ou autres textes réglementaires, « *Loi sur les pénitenciers* » est remplacé par « partie I de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* ». 40

Idem



Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Commissioner remains in office

217. The person holding office as Commissioner of Corrections on the coming into force of section 214 continues in office as Commissioner and shall be deemed to have been appointed under Part I of this Act.

217. Le commissaire aux services correctionnels en fonction à l'entrée en vigueur de l'article 214 est maintenu en poste et réputé avoir été nommé sous le régime de la partie I de la présente loi.

Maintien en poste

5

Federal-provincial agreements

218. (1) Any agreements made under the Penitentiary Act or the Prisons and Reformatories Act and in existence on the coming into force of section 214, to the extent that they are authorized to be entered into under subsection 15(3) or 16(1) of this Act, shall be deemed to have been entered into under that subsection.

218. (1) Les accords conclus au titre de la Loi sur les pénitenciers ou de la Loi sur les prisons et les maisons de correction toujours valides à l'entrée en vigueur de l'article 214 sont réputés, dans la mesure où ils peuvent être conclus sous le régime des paragraphes 15(3) ou 16(1) de la présente loi, conclus sous le régime de ce paragraphe.

Accords fédéro-provinciaux

10

(2) Any agreements made under the Parole Act and in existence on the coming into force of section 213, to the extent that they are authorized to be entered into under section 114 of this Act, shall be deemed to have been entered into under that section.

(2) Les accords conclus au titre de la Loi sur la libération conditionnelle toujours valides à l'entrée en vigueur de l'article 213 sont réputés, dans la mesure où ils peuvent l'être, avoir été conclus sous le régime de l'article 114 de la présente loi.

15

Temporary absences

219. Any temporary absence authorized under section 28 or 29 of the Penitentiary Act shall, on the coming into force of section 214, be dealt with as if it had been authorized under section 17 of this Act.

219. Les permissions de sortir autorisées sous le régime des articles 28 ou 29 de la Loi sur les pénitenciers sont, dès l'entrée en vigueur de l'article 214, régies comme si elles l'avaient été sous celui de l'article 17 de la présente loi.

Permissions de sortir

20

Administrative segregation, discipline

220. All matters relating to administrative segregation and disciplinary offences shall, on the coming into force of section 214, be dealt with in accordance with Part I of this Act.

220. Toute question relative à l'isolement préventif et aux infractions disciplinaires est, dès l'entrée en vigueur de l'article 214, régie sous le régime de la partie I de la présente loi.

Internement administratif

25

Definitions

221. In this section and sections 222 to 228,

221. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 222 à 228.

Définitions

30

"commencement day" « entrée en vigueur »

"commencement day" means the day on which section 213 comes into force;

« ancienne Commission » La Commission nationale des libérations conditionnelles constituée par l'article 3 de la loi antérieure.

« ancienne Commission » "former Board"

35

"former Act" « loi antérieure »

"former Act" means the Parole Act as it read immediately before the commencement day;

« entrée en vigueur » Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 213.

« entrée en vigueur » "commencement..."

40

"former Board" « ancienne Commission »

"former Board" means the National Parole Board established by section 3 of the former Act.

« loi antérieure » La Loi sur la libération conditionnelle dans sa version à l'entrée en vigueur.

« loi antérieure » "former Act"

45

Members of former Board

222. (1) A person who, immediately before the commencement day, was a full-time or temporary member of the former Board shall be deemed to have been appointed on the

222. (1) Les commissaires à temps plein et les commissaires temporaires de l'ancienne Commission en fonction à l'entrée en vigueur sont réputés avoir été nommés à la

Maintien en poste des commissaires

50

commencement day pursuant to section 103 to hold that office on the Board for a term equal to the remainder of the term for which the person was appointed.

Commission en vertu de l'article 103 le jour de l'entrée en vigueur, pour un mandat égal à la durée qui restait à courir à ce moment de leur ancien mandat.

Former Chairman and Vice-Chairman

(2) The persons who, immediately before the commencement day, were Chairman and Vice-Chairman of the former Board shall be deemed to have been designated on the commencement day pursuant to section 104 to hold the offices of Chairperson and Executive Vice-Chairperson, respectively.

5 (2) Les commissaires qui, à l'entrée en vigueur, avaient été respectivement désignés à titre de président et de vice-président de l'ancienne Commission sont réputés avoir été désignés en vertu de l'article 104 le jour de 10 l'entrée en vigueur, à titre de président et de 10 premier vice-président.

Maintien en poste du président et du vice-président

Continuation of community Board members

(3) The repeal of the former Act does not affect the designation of a person who, immediately before the commencement day, was a person designated by the Minister pursuant to section 8 of the former Act, who may continue to conduct, as a regional community representative of the Board, the reviews of the classes of cases of offenders referred to in that section for the remainder 20 of the term for which the person was designated.

(3) L'abrogation de la loi antérieure ne porte pas atteinte à la désignation des commissaires supplémentaires nommés, à l'entrée en vigueur, par le ministre au titre de 15 l'article 8 de cette loi; ils continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle ils avaient été désignés.

Continuation du mandat des commissaires supplémentaire

Reviews in progress

223. A review of the case of an offender begun under the former Act shall be continued after the commencement day as if it 25 had been begun under this Act.

223. L'examen des dossiers en instance se poursuit indépendamment de la loi antérieure 20 sous le régime de la présente loi.

Examen des dossiers en instance

Parole and temporary absences

224. (1) Any parole granted or temporary absence authorized under the former Act shall, on and after the commencement day, be dealt with as if it had been granted or 30 authorized under Part II of this Act.

224. (1) Il est donné suite, après l'entrée en vigueur, aux libérations conditionnelles et permissions de sortir accordées sous le régime de la loi antérieure come si elles 25 l'avaient été sous le régime de la partie II de la présente loi.

Libérations conditionnelles et permissions de sortir

Mandatory supervision

(2) Any person who is at large and subject to mandatory supervision under the former Act immediately before the commencement day shall be deemed, after that day, to be on 35 statutory release under Part II of this Act.

(2) La personne qui, à l'entrée en vigueur, est en liberté surveillée sous le régime de la loi antérieure est réputée, à compter de cette 30 date, avoir été libérée d'office sous le régime de la partie II de la présente loi.

Liberté surveillée

Day parole eligibility of past offenders

225. (1) Section 119 does not apply in respect of a sentence of imprisonment that is imposed before the commencement day, but the corresponding provisions of the former 40 Act and the regulations made under that Act apply in respect thereof as if they were provisions of this Act.

225. (1) L'article 119 ne s'applique pas aux condamnations prononcées avant l'entrée en vigueur; les dispositions correspon- 35 dantes de la loi antérieure et de ses règlements d'application s'y appliquent toutefois comme s'il s'agissait de dispositions de la présente loi.

Application future

(2) Sections 125 and 126 do not apply to an offender serving a sentence on the com- 45 mencement day whose case was reviewed under the former Act during that sentence for the purpose of full parole.

(2) Les articles 125 et 126 ne s'appliquent 40 pas au délinquant qui purge une peine à l'entrée en vigueur et dont l'examen du dossier en vue de la libération conditionnelle

Determination  
of eligibility  
date for parole

226. (1) Where an offender who was serving a term of imprisonment before the commencement day is sentenced, before that term expires and after the coming into force of section 741.2 of the *Criminal Code*, to another term of imprisonment for an offence referred to in that section that was prosecuted by way of indictment, and the court determines pursuant to that section that the offender shall serve one half of the term of imprisonment imposed by it, that offender may be released on full parole after having served a period of imprisonment equal to the lesser of one half or ten years of that other term and, in addition,

(a) where the two sentences are to be served concurrently, one third of any portion of the first term that is not served concurrently with the other term; or

(b) where the two sentences are to be served consecutively, the lesser of

(i) one third of the first term, and

(ii) the portion of the term that would have had to be served before full parole could have been granted in the event that the two sentences were to have been served concurrently.

Maximum  
period

(2) No offender referred to in subsection (1) is required to serve more than one half of the offender's sentence of imprisonment before becoming eligible to be released on full parole.

227. Clause 227 is deleted.

Revocation of  
mandatory  
supervision

228. Where a person was released before the commencement day subject to mandatory supervision following an order referred to in section 26.1 of the *Penitentiary Act* and the release subject to mandatory supervision is revoked under Part II of this Act, the offender is not entitled to be released there- after on statutory release under that Part.

Bill C-12

229. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-12 entitled *An Act to amend the Young Offenders Act*

totale a eu lieu en vertu de la loi antérieure pendant qu'il purgeait cette peine.

226. (1) Lorsque le délinquant qui purgeait une peine d'emprisonnement à l'entrée en vigueur de la présente loi est condamné, après l'entrée en vigueur de l'article 741.2 du *Code criminel* et avant d'avoir fini de purger la première peine, à une autre peine d'emprisonnement pour une infraction visée à cet article, punissable par mise en accusation, et que le tribunal détermine, en vertu de cet article, qu'il doit purger la moitié de la peine qu'il lui inflige avant d'être admissible à la libération conditionnelle, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est la somme, d'une part, de la moitié de cette peine — à concurrence de dix ans — et, d'autre part :

a) si les deux peines ne doivent pas être purgées consécutivement, le tiers de la partie de la première peine qui n'est pas purgé concurremment avec la seconde;

b) si les deux peines doivent être purgées consécutivement, la plus courte des périodes suivantes :

(i) le tiers de la première peine,

(ii) la partie de la peine qui aurait dû être purgée avant qu'il ne devienne admissible à la libération conditionnelle totale si les peines ne devaient pas être purgées consécutivement.

(2) Le temps d'épreuve ne peut en aucun cas excéder la moitié de son temps d'emprisonnement.

227. L'article 227 est retranché.

228. La personne qui a été mise en liberté surveillée, avant l'entrée en vigueur, à la suite d'une ordonnance visée à l'article 26.1 de la *Loi sur les pénitenciers*, n'a pas droit, en cas de révocation sous le régime de la partie II de la présente loi, à la libération d'office prévue à la même partie.

229. En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de loi C-12 intitulé *Loi*

Détermination  
de la date  
d'admissibilité  
à la libération  
conditionnelle

Période  
maximale

Révocation

Projet de loi  
C-12

and the Criminal Code is assented to, then, on the later of the coming into force of this section and the coming into force of section 17 of Bill C-12, subsections 747(2) and (2.1) of the Criminal Code, as enacted by section 17 of Bill C-12, are repealed and the following substituted therefor:

modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel, les paragraphes 747(2) et (2.1) du Code criminel, édictés par l'article 17 du projet de loi C-12, sont, à l'entrée en vigueur du présent article ou de l'article 17 du projet de loi C-12, la plus éloignée des dates étant retenue, abrogés et remplacés par ce qui suit :

Temporary absences and day parole

(2) Subject to subsection (2.1), in respect of a person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of the specified number of years of imprisonment,

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, il ne peut être accordé, sauf au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai :

Sorties sans ou sous surveillance ou semi-liberté

(a) no day parole may be granted under the Corrections and Conditional Release Act;

a) de semi-liberté en application de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition;

(b) no absence without escort may be authorized under that Act or the Prisons and Reformatories Act; and

b) de permission de sortir sans surveillance sous le régime de la Loi sur les prisons et les maisons de correction;

(c) except with the approval of the National Parole Board, no absence with escort otherwise than for medical reasons may be authorized under either of those Acts.

c) de permission de sortir sous surveillance, sous le régime de l'une de ces lois, pour d'autres raisons que des raisons médicales, sans l'agrément de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Idem

(2.1) Notwithstanding the Corrections and Conditional Release Act, in the case of any person convicted of first degree murder or second degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but one fifth of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole,

(2.1) Malgré la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, une personne qui commet, avant l'âge de dix-huit ans, un meurtre au premier ou au deuxième degré et qui fait l'objet d'une condamnation d'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle ne peut, sauf au cours du dernier cinquième de ce délai, être admissible :

Idem

(a) no day parole may be granted under the Corrections and Conditional Release Act;

a) à la semi-liberté prévue par la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition;

(b) no absence without escort may be authorized under that Act or the Prisons and Reformatories Act; and

b) aux permissions de sortir sans surveillance prévues par la Loi sur les prisons et les maisons de correction;

(c) except with the approval of the National Parole Board, no absence with escort otherwise than for medical reasons may be authorized under either of those Acts.

c) aux permissions de sortir sous surveillance, sous le régime de l'une de ces lois, pour d'autres raisons que des raisons médicales, sans l'agrément de la Commission nationale de libération conditionnelle.

Bill C-30

**230.** If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-30 entitled *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof* is assented to, then, on the later of the coming into force of this section and the coming into force of section 6 of Bill C-30, section 736.17 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of Bill C-30, is repealed and the following substituted therefor:

Application of section 12 of *Corrections and Conditional Release Act*

**736.17** Notwithstanding section 12 of the *Corrections and Conditional Release Act*, an offender in respect of whom a hospital order is made and who is sentenced or committed to a penitentiary may, during the period for which that order is in force, be received in a penitentiary before the expiration of the time limited by law for an appeal and shall be detained in the treatment facility specified in the order during that period.

Correctional Investigator

**231.** The person holding office as Correctional Investigator under the *Inquiries Act* immediately before the coming into force of this section continues in office as Correctional Investigator and shall be deemed to have been appointed under Part III of this Act for a term of one year beginning on the coming into force of this section.

Staff of Correctional Investigator

**232. (1)** A person whose services were engaged by the Correctional Investigator on a full-time basis pursuant to the *Inquiries Act* during any period immediately before the coming into force of this section shall be deemed to have been appointed in accordance with the *Public Service Employment Act* on the coming into force of this section, unless the person otherwise elects in writing within ninety days after the coming into force of this section.

Probation under *Public Service Employment Act*

**(2)** Notwithstanding subsection (1) of this section and section 28 of the *Public Service Employment Act*, a person who is deemed by subsection (1) of this section to have been appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*

**230.** En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de loi C-30 intitulé *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux)* et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants, l'article 736.17 du Code criminel, édicté par l'article 6 du projet de loi C-30, est, à l'entrée en vigueur du présent article ou de l'article 6 du projet de loi C-30, la plus éloignée des dates étant retenue, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-30

**736.17** Par dérogation à l'article 12 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le contrevenant qui fait l'objet d'une ordonnance de détention dans un hôpital et qui a été condamné au pénitencier peut, pendant la période de validité de l'ordonnance, être écroué dans un pénitencier avant l'expiration du délai légal d'appel et est détenu au centre de soins désigné dans l'ordonnance durant cette période de validité.

Application de l'article 12 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

**231.** L'enquêteur correctionnel en fonction au titre de la *Loi sur les enquêtes* à l'entrée en vigueur du présent article est maintenu en poste et réputé avoir été nommé sous le régime de la partie III de la présente loi pour une période d'une année à l'entrée en vigueur du présent article.

Enquêteur correctionnel

**232. (1)** La personne dont les services ont été retenus par l'enquêteur correctionnel pour un poste à temps plein à titre contractuel en vertu de la *Loi sur les enquêtes* et qui est toujours en fonction à la date d'entrée en vigueur du présent article est réputée avoir été nommée en application de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* à la date d'entrée en vigueur du présent article à moins qu'elle n'en donne avis contraire par écrit dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette date.

Personnel de l'enquêteur correctionnel

**(2)** Malgré le paragraphe (1) et l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la personne qui est réputée avoir été nommée en application de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* :

*Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

a) n'a pas à effectuer de stage si ses services ont été retenus par l'enquêteur

(a) is not subject to probation under that Act if the person's services were engaged on a full-time basis by the Correctional Investigator during a period of at least one year immediately before the coming into force of this section; or

(b) is subject to probation under that Act for a period equal to one year minus the period during which the person's services were engaged on a full-time basis by the Correctional Investigator immediately before the coming into force of this section, where the latter period is less than one year.

correctionnel pour un poste à temps plein pendant une période d'au moins une année précédant l'entrée en vigueur du présent article et si elle est toujours en fonction à cette date;

b) est considérée comme stagiaire durant la période représentant la différence entre une année et la période précédant l'entrée en vigueur du présent article pendant laquelle ses services ont été retenus par l'enquêteur correctionnel pour un poste à temps plein, lorsque cette période est égale à moins d'une année.

*Review of Detention Provisions*

*Examen des dispositions sur le maintien de l'incarcération*

Review of detention provisions after three years

233. (1) Three years after the coming into force of sections 129 to 132, a comprehensive review of the operation of those sections shall be undertaken by such committee of the House of Commons as may be designated or established by the House of Commons for that purpose.

233. (1) Trois ans après l'entrée en vigueur des articles 129 à 132, un examen complet de l'application de ces dispositions doit être fait par le comité de la Chambre des communes que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

Examen après trois ans

Report to House of Commons

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within one year after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report on the review to the House of Commons.

(2) Dans l'année qui suit le début de l'examen ou dans le délai supérieur que la Chambre des communes lui accorde, le comité remet son rapport à la Chambre.

Rapport à la Chambre

234. (1) Five years after the coming into force of this Act, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken by such committee of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

234. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, un examen détaillé de celle-ci et des conséquences de son application doit être fait par le comité de la Chambre des communes ou des deux chambres du Parlement que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within a year after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as Parliament may authorize, submit a report to Parliament including a statement of any changes the committee recommends.

(2) Dans l'année qui suit le début de l'examen ou dans le délai supérieur que le Parlement lui accorde, le comité présente à celui-ci son rapport, en l'assortissant éventuellement de ses recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

*Coming into Force*

*Entrée en vigueur*

Coming into force

235. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

235. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

## SCHEDULE I

(Subsections 107(1), 125(1) and 126(1) and sections 129 and 130)

1. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:

- (a) paragraph 81(2)(a) (causing injury with intent);
- (b) section 85 (use of firearm during commission of offence);
- (c) subsection 86(1) (pointing a firearm);
- (d) section 144 (prison breach);
- (e) section 151 (sexual interference);
- (f) section 152 (invitation to sexual touching);
- (g) section 153 (sexual exploitation);
- (h) section 155 (incest);
- (i) section 159 (anal intercourse);
- (j) section 236 (manslaughter);
- (k) section 239 (attempt to commit murder);
- (l) section 244 (causing bodily harm with intent);
- (m) section 246 (overcoming resistance to commission of offence);
- (n) section 266 (assault);
- (o) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm);
- (p) section 268 (aggravated assault);
- (q) section 269 (unlawfully causing bodily harm);
- (r) section 270 (assaulting a peace officer);
- (s) section 271 (sexual assault);
- (t) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);
- (u) section 273 (aggravated sexual assault);
- (v) section 279 (kidnapping);
- (w) section 344 (robbery);
- (x) section 433 (arson — disregard for human life);
- (y) section 434.1 (arson — own property);
- (z) section 436 (arson by negligence); and
- (z.1) paragraph 465(1)(a) (conspiracy to commit murder).

2. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, as they read immediately before July 1, 1990:

- (a) section 433 (arson);
- (b) section 434 (setting fire to other substance); and
- (c) section 436 (setting fire by negligence).

3. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of

## ANNEXE I

(paragrapes 107(1), 125(1) et 126(1) et articles 129 et 130)

1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :

- a) alinéa 81(2)a (causer intentionnellement des blessures);
- b) article 85 (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction);
- c) paragraphe 86(1) (braquer une arme à feu);
- d) article 144 (bris de prison);
- e) article 151 (contacts sexuels);
- f) article 152 (incitation à des contacts sexuels);
- g) article 153 (personnes en situation d'autorité);
- h) article 155 (inceste);
- i) article 159 (relations sexuelles anales);
- j) article 236 (homicide involontaire coupable);
- k) article 239 (tentative de meurtre);
- l) article 244 (fait de causer intentionnellement des lésions corporelles);
- m) article 246 (fait de vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction);
- n) article 266 (voies de fait);
- o) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles);
- p) article 268 (voies de fait graves);
- q) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles);
- r) article 270 (voies de fait contre un agent de la paix);
- s) article 271 (agression sexuelle);
- t) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);
- u) article 273 (agression sexuelle grave);
- v) article 279 (enlèvement, séquestration);
- w) article 344 (vol qualifié);
- x) article 433 (incendie criminel : danger pour la vie humaine);
- y) article 434.1 (incendie criminel : biens propres);
- z) article 436 (incendie criminel par négligence);
- z.1) alinéa 465(1)a (complot en vue de commettre un meurtre).

2. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, dans leur version antérieure au 1<sup>er</sup> juillet 1990 :

- a) article 433 (incendie criminel);
- b) article 434 (incendie : dommages matériels);
- c) article 436 (incendie par négligence).

3. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983 :

Canada, 1970, as they read immediately before January 4, 1983:

- (a) section 144 (rape);
- (b) section 145 (attempt to commit rape);
- (c) section 149 (indecent assault on female);
- (d) section 156 (indecent assault on male);
- (e) section 245 (common assault); and
- (f) section 246 (assault with intent).

- a) article 144 (viol);
- b) article 145 (tentative de viol);
- c) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin);
- d) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin);
- e) article 245 (voies de fait ou attaque);
- f) article 246 (voies de fait avec intention).

SCHEDULE II

(Subsections 107(1) and 125(1) and sections 129, 130 and 132)

1. An offence under any of the following provisions of the *Narcotic Control Act*:

- (b) section 4 (trafficking);
- (c) section 5 (importing and exporting);
- (d) section 6 (cultivation);
- (e) section 19.1 (possession of property obtained by certain offences); and
- (f) section 19.2 (laundering proceeds of certain offences).

2. An offence under any of the following provisions of the *Food and Drugs Act*:

- (b) section 39 (trafficking in controlled drug);
- (c) section 44.2 (possession of property obtained by trafficking in controlled drug);
- (d) section 44.3 (laundering proceeds of trafficking in controlled drug);
- (e) section 48 (trafficking in restricted drug);
- (f) section 50.2 (possession of property obtained by trafficking in restricted drug); and
- (g) section 50.3 (laundering proceeds of trafficking in restricted drug).

ANNEXE II

(paragraphes 107(1) et 125(1) et articles 129, 130 et 132)

1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les stupéfiants* :

- b) article 4 (trafic de stupéfiant);
- c) article 5 (importation et exportation);
- d) article 6 (culture);
- e) article 19.1 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction);
- f) article 19.2 (recyclage des produits de la criminalité).

2. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les aliments et drogues* :

- b) article 39 (trafic des drogues contrôlées);
- c) article 44.2 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction);
- d) article 44.3 (recyclage des produits de la criminalité);
- e) article 48 (trafic des drogues d'usage restreint);
- f) article 50.2 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction);
- g) article 50.3 (recyclage des produits de la criminalité).



## TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING CORRECTIONS AND THE  
CONDITIONAL RELEASE AND DETENTION OF  
OFFENDERS AND TO ESTABLISH THE OFFICE  
OF CORRECTIONAL INVESTIGATOR

## SHORT TITLE

1. Short title

## PART I

## INSTITUTIONAL AND COMMUNITY CORRECTIONS

*Interpretation*

2. Definitions

*Purpose*

3. Purpose of correctional system

*Principles*

4. Principles that guide the Service

*Correctional Service of Canada*

5. Correctional Service of Canada

6. Commissioner

7. Penitentiaries

8. Lands constituting penitentiary

9. Lawful custody

10. Peace officer status

*Reception of Inmates*

11. General

12. Fifteen day delay

13. Medical certificate

14. Confinement in provincial facility

15. Newfoundland

*Exchange of Service Agreements*

16. Agreements with provinces

*Escorted Temporary Absences*

17. Temporary absences may be authorized

*Work Releases*

18. Definition of "work release"

*Investigations*

19. General

## TABLE ANALYTIQUE

LOI RÉGISSANT LE SYSTÈME CORRECTIONNEL, LA  
MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION ET L'IN-  
CARCÉRATION, ET PORTANT CRÉATION DU  
BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL

## TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

## PARTIE I

## SYSTÈME CORRECTIONNEL

*Définitions*

2. Définitions

*Objets*

3. But du système correctionnel

*Principes*

4. Principes de fonctionnement

*Service correctionnel du Canada*

5. Maintien en existence

6. Commissaire

7. Pénitenciers

8. Certificat d'emplacement

9. Détention légitime

10. Statut d'agent de la paix

*Écrou*

11. Disposition générale

12. Délai préalable

13. Certificat médical

14. Établissement provincial

15. Terre-Neuve

*Accord d'échange de services*

16. Accords avec les provinces

*Permission de sortir sous surveillance*

17. Permission de sortir sous surveillance

*Placement à l'extérieur*

18. Définition de « placement à l'extérieur »

*Enquêtes*

19. Disposition générale

20. Special investigations	20. Enquête spéciale
21. Application of <i>Inquiries Act</i>	21. <i>Loi sur les enquêtes</i>
<i>Compensation for Death or Disability</i>	
22. Minister may pay compensation	22. Indemnisation en cas de décès ou d'invalidité
<i>Information</i>	
23. Service to obtain certain information about offender	23. Obtention de renseignements
24. Accuracy, etc., of information	24. Exactitude des renseignements
25. Service to give information to parole boards, etc.	25. Communication de renseignements
26. Disclosure of information to victims	26. Communication de renseignements à la victime
27. Information to be given to offenders	27. Communication de renseignements au délinquant
<i>Placement and Transfer of Inmates</i>	
28. Criteria for selection of penitentiary	28. Incarcération : facteurs à prendre en compte
29. Transfers	29. Transfèvements
<i>Security Classification</i>	
30. Service to classify each inmate	30. Assignation
<i>Administrative Segregation</i>	
31. Purpose	31. Objet
32. Considerations governing release	32. Considération
33. Case to be reviewed	33. Réexamens
34. Where institutional head must meet with inmate	34. Obligation du directeur
35. <i>Idem</i>	35. <i>Idem</i>
36. Visits to inmate	36. Visites par un professionnel de la santé
37. Rights, etc., of inmate	37. Droits du détenu
<i>Discipline</i>	
38. Purpose of disciplinary system	38. Objet
39. System exclusive	39. Dispositions habilitantes
40. Disciplinary offences	40. Infractions disciplinaires
41. Informal resolution	41. Tentative de règlement
42. Notice of charge	42. Avis d'accusation
43. Hearing	43. Audition
44. Disciplinary sanctions	44. Sanctions disciplinaires
<i>Summary Conviction Offences</i>	
45. Summary conviction offences	45. Définition
<i>Search and Seizure</i>	
<i>Interpretation</i>	
46. Definitions	46. Définitions
	<i>Fouilles et saisies</i>
	<i>Définitions</i>
	<i>Régime disciplinaire</i>
	<i>Infractions punissables par procédure sommaire</i>
	<i>Cote de sécurité</i>
	<i>Isolement préventif</i>
	<i>Incarcération et transfèrement des détenus</i>
	<i>Renseignements</i>
	<i>Indemnité de décès et d'invalidité</i>

**Searches of Inmates**

- 47. Routine non-intrusive or frisk searches
- 48. Routine strip search of inmates
- 49. Frisk search of inmate
- 50. Staff member to inform institutional head
- 51. Use of X-ray, "dry cell"
- 52. Body cavity search
- 53. Exceptional power of search
- 54. Urinalysis
- 55. Idem
- 56. Information requirements
- 57. Right to make representations

**Searches of Cells**

- 58. Searches of cells

**Searches of Visitors**

- 59. Routine non-intrusive or frisk searches
- 60. Frisk search

**Searches of Vehicles**

- 61. Routine searches

**Warnings to be Posted**

- 62. Warnings about searches

**Searches of Staff Members**

- 63. Routine non-intrusive or frisk searches
- 64. Frisk search or strip search

**Power to Seize**

- 65. Power to seize

**Searches in Community-based Residential Facilities**

- 66. Frisk search, room search

**Reports Relating to Searches and Seizures**

- 67. Reports to be filed

**General—Living Conditions**

- 68. Instruments of restraint
- 69. Cruel treatment, etc.
- 70. Living conditions, etc.

**Fouille des détenus**

- 47. Fouilles discrètes ou par palpation
- 48. Fouille à nu
- 49. Fouille par palpation
- 50. Obligation d'informer le directeur
- 51. Radiographies et détention
- 52. Examen des cavités corporelles
- 53. Pouvoir exceptionnel
- 54. Analyses d'urine
- 55. Cas particulier
- 56. Avis au délinquant
- 57. Droit de présenter des observations

**Fouille de cellules**

- 58. Fouille

**Fouille des visiteurs**

- 59. Fouille sans motif précis
- 60. Fouille par palpation

**Fouilles de véhicules**

- 61. Fouille sans motif précis

**Avertissement**

- 62. Avis relatifs aux fouilles

**Fouille des agents**

- 63. Fouille sans motif précis
- 64. Fouille pour motif précis

**Saisie**

- 65. Pouvoirs de l'agent

**Fouilles dans les établissements résidentiels communautaires**

- 66. Fouille par employé

**Rapports de fouilles et de saisies**

- 67. Rapports

**Conditions de détention**

- 68. Moyen de contrainte
- 69. Cruauté
- 70. Conditions de vie

- 71. Contacts and visits
- 72. Members of Parliament, judges
- 73. Assembly and association
- 74. Inmate input into decisions
- 75. Religion

*Programs for Offenders*

- 76. Programs for offenders generally
- 77. Programs for female offenders
- 78. Payments to offenders

*Aboriginal Offenders*

- 79. Definitions
- 80. Programs
- 81. Agreements
- 82. Advisory committees
- 83. Spiritual leaders and elders
- 84. Parole plans

*Health Care*

- 85. Definitions
- 86. Obligations of Service
- 87. Service to consider health factors
- 88. When treatment permitted
- 89. Force-feeding

*Grievance Procedure*

- 90. Grievance procedure
- 91. Access to grievance procedure

*Release of Inmates*

- 92. General
- 93. Timing of release from penitentiary

*Temporary Accommodation in Penitentiary*

- 94. Temporary accommodation in penitentiary

*Annual Report*

- 95. Annual Report

*Regulations*

- 96. Regulations

*Rules*

- 97. Rules

- 71. Rapports avec l'extérieur
- 72. Parlementaires et juges
- 73. Liberté d'association et de réunion
- 74. Participation aux décisions
- 75. Religion

*Programmes pour les délinquants*

- 76. Disposition générale
- 77. Programmes à l'intention des femmes
- 78. Rétribution

*Autochtones*

- 79. Définitions
- 80. Programmes
- 81. Accords
- 82. Comités consultatifs
- 83. Chefs spirituels et anciens
- 84. Projet de libération conditionnelle

*Services de santé*

- 85. Définitions
- 86. Obligation du service
- 87. État de santé du délinquant
- 88. Consentement et droit de refus
- 89. Interdiction de nourrir de force

*Grievs*

- 90. Procédure de règlement
- 91. Accès à la procédure de griefs

*Mise en liberté des détenus*

- 92. Disposition générale
- 93. Moment de la libération

*Hébergement temporaire*

- 94. Durée

*Rapport annuel*

- 95. Dépôt

*Règlements*

- 96. Règlements

*Règles*

- 97. Règles d'application

*Commissioner's Directives*

98. Commissioner's Directives

## PART II

## CONDITIONAL RELEASE AND DETENTION

*Interpretation*

99. Definitions

*Purpose and Principles*

- 100. Purpose of conditional release
- 101. Principles guiding parole boards
- 102. Criteria for granting parole

*Constitution and Jurisdiction of Board*

- 103. Board continued
- 104. Chairperson and Executive Vice-Chairperson
- 105. Membership
- 106. Substitute members
- 107. Jurisdiction of Board
- 108. Jurisdiction where no provincial board
- 109. Prohibition orders re vehicles, etc.
- 110. Clemency
- 111. Dissemination of information

*Constitution and Jurisdiction of Provincial Boards*

- 112. Jurisdiction of boards
- 113. Incorporation by reference
- 114. Change of province of residence

*Unescorted Temporary Absence*

- 115. Minimum time to be served
- 116. Conditions for authorization
- 117. Delegation to Commissioner
- 118. Warrant for arrest and recommital

*Parole Eligibility*

- 119. Time when eligible for day parole
- 120. Time when eligible for full parole
- 121. Exceptional cases

*Parole Reviews*

- 122. Day parole review

*Directives du commissaire*

98. Nature

## PARTIE II

MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION ET  
INCARCÉRATION*Définitions*

99. Définitions

*Objet et principes*

- 100. Objet
- 101. Principes
- 102. Critères

*Commission nationale des libérations conditionnelles*

- 103. Maintien
- 104. Président et premier vice-président
- 105. Représentativité
- 106. Absence ou empêchement
- 107. Compétence
- 108. Compétence additionnelle
- 109. Annulation ou modification d'une ordonnance
- 110. Recours en grâce
- 111. Échange de renseignements

*Commissions provinciales des libérations conditionnelles*

- 112. Compétence
- 113. Adoption par renvoi
- 114. Transfert de compétence

*Permission de sortir sans surveillance*

- 115. Temps d'épreuve
- 116. Motifs de l'octroi
- 117. Délégation
- 118. Mandat d'arrêt et réincarcération

*Admissibilité à la libération conditionnelle*

- 119. Temps d'épreuve
- 120. Temps d'épreuve
- 121. Cas exceptionnels

*Examen des cas*

- 122. Examen : semi-liberté

- |  |   |
|--|---|
| 123. Full parole review  | 123. Examen : libération conditionnelle totale    |
| 124. Offenders unlawfully at large   | 124. Délinquant illégalement en liberté           |
| <i>Accelerated Parole Reviews</i>  |   |
| 125. Application of section  | 125. Application                                  |
| 126. Review by Board   | 126. Examen par la Commission                     |
| <i>Statutory Release</i>   |   |
| 127. Entitlement   | 127. Libération d'office                          |
| <i>Effect of Parole, Statutory Release or Unescorted Temporary<br/>Absence</i>   |   |
| 128. Continuation of sentence  | 128. Présomption                                  |
| <i>Detention during Period of Statutory Release</i>                              |   |
| 129. Review of cases by Service  | 129. Examen de certains cas par le Service        |
| 130. Review by Board of cases referred   | 130. Examen par la Commission                     |
| 131. Annual review of orders   | 131. Réexamen annuel                              |
| 132. Relevant factors in detention reviews                                       | 132. Facteurs                                     |
| <i>Conditions of Release</i>   |   |
| 133. Definition of "releasing authority"   | 133. Définition d'« autorité compétente »         |
| 134. Instructions to released offenders  | 134. Instructions                                 |
| <i>Suspension, Termination and Revocation of Parole or<br/>Statutory Release</i> |   |
| 135. Suspension of parole or statutory release                                   | 135. Suspension                                   |
| 136. Warrant on termination or revocation  | 136. Cessation et réincarcération                 |
| 137. Execution of warrant  | 137. Mandat d'arrêt                               |
| 138. Serving balance of sentence   | 138. Effet de la révocation                       |
| <i>Multiple Sentences</i>  |   |
| 139. Offender deemed to serve single sentence                                    | 139. Peines multiples                             |
| <i>Review Hearings</i>   |   |
| 140. Mandatory hearings  | 140. Audiences obligatoires                       |
| <i>Disclosure of Information</i>   |   |
| 141. Disclosure to offender  | 141. Communication obligatoire                    |
| 142. Disclosure of information to victims  | 142. Communication de renseignements à la victime |
| <i>Records of Reviews and Decisions</i>  |   |
| 143. Records of proceedings  | 143. Dossier                                      |
| 144. Registry of decisions   | 144. Constitution du registre                     |

	<i>Review and Evidence</i>		<i>Révision judiciaire</i>
45. Decisions final		145. Caractère définitif	
46. Documents admissible		146. Preuve	
	<i>Organization of Board</i>		<i>Organisation de la Commission nationale des libérations conditionnelles</i>
	Appeal Division		Section d'appel
47. Constitution of Appeal Division		147. Constitution de la Section d'appel	
	Appeal to Appeal Division		Appel auprès de la Section d'appel
48. Right of appeal		148. Droit d'appel	
	Head Office and Regions		Siège social et bureaux régionaux
149. Head office		149. Siège	
150. Regional divisions		150. Divisions régionales	
151. Vice-Chairpersons		151. Vice-présidents régionaux	
	General		Dispositions générales
152. Executive Committee		152. Bureau	
153. Chief Executive Officer		153. Premier dirigeant	
154. Remuneration of full-time and substitute members		154. Rémunération : commissaires à temps plein	
155. Immunity of members		155. Immunité	
156. Impartiality		156. Impartialité	
	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
157. Regulations		157. Règlements	
	PART III		PARTIE III
	CORRECTIONAL INVESTIGATOR		ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL
	<i>Interpretation</i>		<i>Définitions</i>
158. Definitions		158. Définitions	
	<i>Correctional Investigator</i>		<i>Enquêteur correctionnel</i>
159. Appointment		159. Nomination de l'enquêteur	
160. Eligibility		160. Conditions d'exercice	
161. Tenure of office and removal		161. Durée du mandat, révocation ou suspension	
162. Absence, incapacity or vacancy		162. Intérim de l'enquêteur correctionnel	
163. Devotion to duties		163. Exclusivité	
164. Salary and expenses		164. Traitement et frais	
	<i>Management</i>		<i>Gestion</i>
165. Management		165. Gestion	

<i>Staff</i>	<i>Personnel</i>
166. Staff of the Correctional Investigator	166. Loi applicable au personnel
<i>Oath of Office</i>	<i>Serment professionnel</i>
167. Oath of office	167. Obligation de prêter serment
<i>Function</i>	<i>Attributions</i>
168. Function	168. Attributions
169. Application to Federal Court	169. Demande à la Cour fédérale
<i>Investigations</i>	<i>Enquêtes</i>
170. Commencement	170. Début
171. Right to hold hearing	171. Pouvoir de tenir une audition
172. Right to require information and documents	172. Pouvoir d'exiger des documents et des renseignements
173. Right to examine under oath	173. Examen sous serment
174. Right to enter	174. Autorisation de pénétrer dans certains locaux
<i>Findings, Reports and Recommendations</i>	<i>Conclusions, rapports et recommandations</i>
175. Decision not to investigate	175. Décision de ne pas enquêter
176. Complaint not substantiated	176. Conclusions sur une plainte non fondée
177. Informing of problem	177. Information sur l'existence d'un problème
178. Opinion re decision, recommendation, etc.	178. Opinion
179. Recommendations	179. Recommandations
180. Notice and report to Minister	180. Avis et rapport au ministre
181. Complainant to be informed of result of investigation	181. Communication des résultats de l'enquête au plaignant
<i>Confidentiality</i>	<i>Confidentialité</i>
182. Confidentiality	182. Obligation au secret
183. Disclosure authorized	183. Communication autorisée
184. Letters to be unopened	184. Transmission de lettres cachetées
<i>Delegation</i>	<i>Délégation</i>
185. Delegation by Correctional Investigator	185. Délégation par l'enquêteur correctionnel
<i>Relationship with Other Acts</i>	<i>Cadre législatif</i>
186. Power to conduct investigations	186. Pouvoir de mener des enquêtes
<i>Legal Proceedings</i>	<i>Procédures</i>
187. Acts not to be questioned or subject to review	187. Caractère spécial des procédures de l'enquêteur correctionnel
188. Protection of Correctional Investigator	188. Immunité de l'enquêteur correctionnel
189. No summons	189. Non-assignation
190. Libel or slander	190. Libelle ou diffamation



*Offence and Punishment*

191. Offences

*Annual and Special Reports*

192. Annual reports  
 193. Urgent matters  
 194. Reporting of public hearings  
 195. Adverse comments

*Confidences of the Queen's Privy Council*

196. Confidences of the Queen's Privy Council for Canada

*Regulations*

197. Regulations

*Her Majesty*

198. Binding on Her Majesty

## PART IV

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS,  
REPEAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS AND  
COMING INTO FORCE*Criminal Code*

199. to 204.

*Prisons and Reformatories Act*

205. to 207.

*Transfer of Offenders Act*

208. to 211.

*Department of the Solicitor General Act*

212.

*Repeal*

213. Repeal of R.S., c. P-2  
 214. Repeal of R.S., c. P-5

*References*

215. *Parole Act*  
 216. *Penitentiary Act*

*Transitional Provisions*

217. Commissioner remains in office  
 218. Federal-provincial agreements

*Infractions et peines*

191. Infractions

*Rapports au Parlement*

192. Rapports annuels  
 193. Questions urgentes  
 194. Motifs des auditions publiques  
 195. Commentaires défavorables

*Documents confidentiels du Conseil privé*

196. Non-application de la présente loi aux documents confidentiels

*Règlements*

197. Règlements

*Sa Majesté*

198. Obligation de Sa Majesté

## PARTIE IV

MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES,  
ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET  
ENTRÉE EN VIGUEUR*Code criminel*

199. à 204.

*Loi sur les prisons et les maisons de correction*

205. à 207.

*Loi sur le transfèrement des délinquants*

208. à 211.

*Loi sur le ministère du Solliciteur général*

212.

*Abrogations*

213. Abrogation de L.R., ch. P-2  
 214. Abrogation de L.R., ch. P-5

*Mentions*

215. *Loi sur la libération conditionnelle*  
 216. *Loi sur les pénitenciers*

*Dispositions transitoires*

217. Maintien en poste  
 218. Accords fédéro-provinciaux

219. Temporary absences	219. Permissions de sortir
220. Administrative segregation, discipline	220. Internement administratif
221. Definitions	221. Définitions
222. Members of former Board	222. Maintien en poste des commissaires
223. Reviews in progress	223. Instruction des dossiers en instance
224. Parole and temporary absences	224. Libérations conditionnelles et permissions de sortir
225. Day parole eligibility of past offenders	225. Application future
226. Determination of eligibility date for parole	226. Détermination de la date d'admissibilité à la libération conditionnelle
227. Detention from statutory release	227. Précision
228. Revocation of mandatory supervision	228. Révocation
229. Bill C-12	229. Projet de loi C-12
230. Bill C-30	230. Projet de loi C-30
231. Correctional Investigator	231. Enquêteur correctionnel
232. Staff of Correctional Investigator	232. Personnel de l'enquêteur correctionnel
	<i>Examen des dispositions sur le maintien de l'incarcération</i>
<i>Review of Detention Provisions</i>	
233. Review of detention provisions after three years	233. Examen après trois ans
	<i>Entrée en vigueur</i>
<i>Coming into Force</i>	
234. Coming into force	234. Entrée en vigueur